

# HAUTEVILLE

*sports*

FONDÉ EN 1931



*Association sportive des  
fonctionnaires, employés et ouvriers  
de l'Etat et de la Ville de Genève*



11<sup>me</sup> année

**BULLETIN N° 101** Février 1960

## **COFFRES-FORTS**

Vente, location, transport, réparations  
**MEUBLES DE BUREAU** en tous genres  
19, rue du Cendrier (Le Plaza) Tél. 32 95 22

**CHOLLET S.A.**

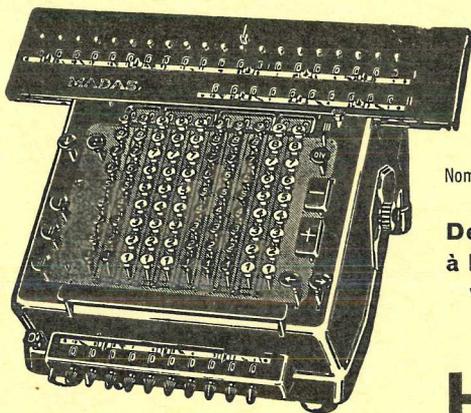
Ascenseurs et moteurs

« **SCHINDLER** »

sûrs  
précis  
silencieux  
économiques

PULLY-LAUSANNE, av. C.-F.-Ramuz 104, tél. (021) 28 68 68

Bureau à GENÈVE, rue Argand 3, tél. (022) 32 90 20



**MADAS**

une merveille  
de l'industrie suisse

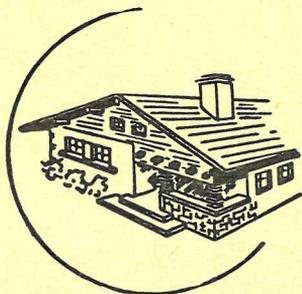
Nombreux modèles - 60 ans d'expérience

De la machine la plus simple  
à la plus **AUTOMATIQUE**  
volume le plus restreint  
très silencieuse

**H. JAGGI**

7, rue Verdaine GENÈVE Téléphone 25 20 49 et 25 20 53

Agent de la S.A. pour Machines à additionner et à calculer, ZURICH



**ENTREPRISE DE CHARPENTE  
MENUISERIE**

**A. VUAGNIAUX**  
GENÈVE

Ateliers : Chemin de la Gravière Tél. 25 90 77  
Bureau : Avenue de Champel 24 Tél. 36 52 82

# BULLETIN OFFICIEL DU HAUTEVILLE - SPORTS

ASSOCIATION SPORTIVE DES FONCTIONNAIRES, EMPLOYÉS ET OUVRIERS  
DE L'ÉTAT ET DE LA VILLE DE GENÈVE

No 101

Paraît 10 fois par an

Février 1960

## ADRESSES OFFICIELLES

<i>Président central :</i>	Charles MOTZ,	Contributions publiques,	tél. 24 32 00 - 470
<i>Secrétaire :</i>	Raymond GAVILLET,	Instruction publique,	tél. 24 32 00 - 221
<i>Trésorier :</i>	Jean CROT,	Ecole Beaux-arts,	tél. 24 11 26
<i>Football :</i>	Roger SCHMID,	Voirie,	tél. 25 02 73
<i>Basketball :</i>	Robert NEUVILLE,	Département justice et police,	tél. 24 32 00 - 374
<i>Cyclisme :</i>	Charles MEYER,	Contrôle financier,	tél. 24 32 00 - 334
<i>Tir :</i>	Charles DOLDER,	Parcs et promenades	
<i>Tennis :</i>	Georges BOURGEOIS,	Contributions publiques	tél. 24 32 00 - 383
<i>Tennis de table :</i>	René FLOQUET,	Protection de la jeunesse,	tél. 24 32 00 - 649
<i>Pétanque :</i>	Henri BEAUCOURT,	Ecole des Crochettes,	tél. 33 60 43
<i>Handball :</i>	Pascal VURLOD,	Contributions publiques,	tél. 24 32 00 - 328

Compte de chèques postaux : I. 9917

Rédaction : Raymond COURTINE, Ville de Genève, tél. 24 62 00 - 239

Publicité : ANNONCES SUISSES S.A. « ASSA »

Impression : Imprimerie de « La Tribune de Genève »

LE COMITÉ VOUS PARLE



## Assemblée générale annuelle

Lundi 29 février 1960, à 20 h. 30

au local, café de l'Hôtel-de-Ville, Grand-Rue 39

(voir détails et ordre du jour, page 3)

Brasserie

**AU PERRON**

A. Bisetti

Rue du Perron 5

Petite restauration à toutes  
heures

Salle société 80 personnes

*Pour*  
*vos lunettes*

**ROGER KURZ**

Opticien diplômé

1, r. Dancet

Tél. 26 44 44

*Les Roses*  
*de Genève*

**ÉTABLISSEMENTS F. POUGNIER**

**PINCHAT sur CAROUGE**

Téléphone 24 43 26

**Menuiserie-Ebénisterie**

Restauration ancien

Réparation

**Henri GAY**

Tél. 24 00 39 3, rue Maurice



**TOUS LES COUVERTS**

**ORFÈVRERIE**  
**BOUJON FRÈRES**  
15 LONGEMALLE  
GENÈVE

**ENTREPRISE**  
**SANITAIRE**

**R. Arpin Fils**

14, RUE DU CENDRIER

Téléphone 32 91 30

**ENTREPRISE DE CHARPENTE**  
**ET MENUISERIE**

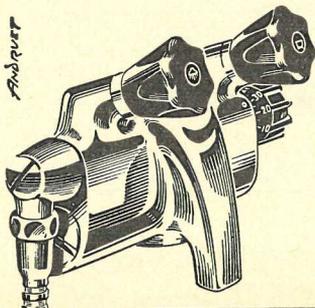
Parquets - Agencements  
Réparations en tous genres

**A. MIAZZA**

(Dipl. féd. de maîtrise)

**GENÈVE**

Rue Benjamin-Soullier 14. Tél. 33 32 38



Simix mélange automatiquement  
l'eau chaude et l'eau froide  
à la température désirée.

- Cette batterie de bain peut être posée à la place de toute autre batterie, sans modification.
- Plus de bains trop chauds ou trop froids.
- Plus d'enfants brûlés; une douche parfaitement dosée.
- Simix vous apporte confort et sécurité.



**SIMILOR S.A.**  
**CAROUGE-GENÈVE**

## ATELIER DE SCULPTURE

Décoration - Moulage - Staff - Plafonds suspendus -  
Parois préfabriquées et moules ou articles en plastic.

# Louis JEANNERET

Succ. de Séraphin Trochen

La Chapelle s/Carouge - Tél. 8 18 68

## CONVOCAATION

# ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Nous avons l'honneur de convoquer tous nos membres actifs, supporters et passifs en ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE, pour lundi 29 février 1960, à 20 h. 30, à notre local, café de l'Hôtel-de-Ville, Grand-Rue 39.

### ORDRE DU JOUR:

1. Admissions et démissions ;
2. Correspondance ;
3. Lecture du procès-verbal de l'assemblée générale du 2 mars 1959 ;
4. Rapport du président ;
5. Rapport du trésorier ;
6. Rapport des vérificateurs des comptes ;
7. Adoption de ces rapports ;
8. Rapports des sections ;
9. Nomination du président central ;
10. Nomination de 7 membres du comité central ;
11. Nomination des vérificateurs des comptes ;
12. Propositions du comité ;
13. Propositions individuelles (à présenter par écrit au président central, 48 heures avant l'assemblée, art. 24 des statuts).

*N.B.* — Le présent avis tient lieu de convocation personnelle. Bien que cette assemblée ne soit pas amendable, nous prions tous nos membres de bien vouloir y assister.

Fleurs



LIVRE ET  
EXPÉDIE  
PARTOUT

TEL. 251194

Vachoux

# SCIERIE - CHARPENTE - MENUISERIE

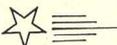
**Entreprise François Duret**

Louis Duret, succ.

VILLETTE

Tél. 36 96 68

GENÈVE

 « La Comète »

**CAFÉ-RESTAURANT**

R. Dutheil 3, av. du Mail Tél. 25 07 33

*Cuisine française  
Prix modérés*

**Entreprise de Vitrierie**

Réparation de stores  
Glaces - Encadrements

**Georges HUTIN**

2, avenue Henri-Dunant, Genève  
Téléphone 25 20 71  
(Maison suisse)

**Toitures**

Terrasses  
Sol étanche  
Isolation

Réparation et remontage  
de mas de cheminées

**Terry & Wandfluh**

3, rue de l'Industrie, Servette  
Téléphone 33 85 15

**SALON-LAVOIR**

**LAVORAPID S.A.**

Service à domicile gratuit  
Rue Hoffmann 5  
Téléphone 33 05 15

**FONDERIE** de fer et de métaux

**PAUL**  **PERRET & CIE S.A.**

**SÉBEILLON 4**

**LAUSANNE**

Agence générale de machines agricoles  
**Eugène BAUD S. A.**

CHÊNE-BOURG — GENÈVE

Téléphone 36 02 94

*Tout pour l'agriculture, l'horticulture,  
la viticulture et la culture maraîchère*

Outils et instruments agricoles. Engrais chimiques pour toutes cultures. Echalos. Graines potagères et fourragères. Semenceaux de pommes de terre indigènes et d'importation. Bouillies et insecticides pour le traitement de la vigne et des arbres fruitiers.

### SYMPATHIE

Nos amis *Etienne Voldet* et *André Guérin*, respectivement membre de la section de basketball et ancien membre de la section de football, président du *F.C. Police*, ont eu la douleur de perdre chacun leur père. Nous leur réitérons nos sincères condoléances et leur présentons encore toute notre sympathie.

\*

Notre cher ami *Raymond Gavillet*, « réd. en chef » est alité depuis une quinzaine de jours, accidenté qu'il a été dans les escaliers de son immeuble. Nos vœux de prompt et rapide guérison.

\*

Un troisième enfant a fait son entrée au foyer de notre collègue *Loulou Barillon*. Nos vives félicitations à *Mme Barillon* et à notre ami Loulou.

\*

Nos vœux également à notre collègue *Dufour*, membre et responsable d'équipe de la section de football, qui a dû subir une intervention chirurgicale.

*R. Ce.*



CHAUSSURES  
SPORT — VILLE — CAMPAGNE

**CHAUSSURES BALLY**

**Aux Deux Sœurs**

Genève

Rue J.-J.-Rousseau 17

Téléphone 32 20 20

Chèques postaux I. 1677

*H. BENZI, gérant*

**Ferblanterie**

**Plomberie**

**Alex BURTIN**

18, rue Etienne-Dumont — Tél. 24 34 03

**Café-Restaurant de l'Hôtel-de-Ville**

Mets chauds et froids, à la carte

39, Grand-Rue GENÈVE

Jos. Roggo

Local du Hauteville-Sports

**GARZETTA**

CONSTRUCTIONS MÉTALLIQUES

Carouge - Genève Tél. 42 03 55

**ENTREPRISE GÉNÉRALE DE CONSTRUCTION**

**Gini**

SÉCHERON

GENÈVE

**UNE CITROËN**



Un spécialiste

**J. REYMOND & Cie**

1, rue Hoffmann

Téléphone 33 46 00

Service — Réparations — Vente

## FOOTBALL

En vue de la saison corporative 1960, les responsables d'équipes ainsi que tous les membres de la section football, sont convoqués à assister à l'assemblée générale de la section, qui aura lieu le vendredi 26 février 1960, à 18 h. 15, au Café de l'Hôtel de Ville, 39, Grand-Rue.



L'ordre du jour sera important, puisqu'il comprendra, entre autres, l'élection du comité pour la saison 1960, la nomination des responsables d'équipes, ainsi qu'un compte rendu par notre ami *Roger Schmid*, de l'assemblée d'information de l'Association genevoise de football corporatif qui a eu lieu au milieu du mois de février.

Nous aimerions insister auprès des responsables d'équipes pour qu'ils établissent, en temps voulu, les listes des joueurs à qualifier pour la saison 1960, listes qui doivent comprendre les noms, prénoms, dates de naissance et spécification de la ligue à laquelle appartiennent les joueurs qu'ils doivent qualifier.

Si des secteurs des différentes administrations, comme par exemple l'Arsenal, ne peuvent être atteints pour une raison ou une autre, qu'un de leurs délégués présente également à l'assemblée générale une liste des joueurs, membres du Hauteville-Sports, qui seraient désireux de pratiquer notre sport.

Donc sans faute, rendez-vous au 26 février, à 18 h. 15. *R. Ce.*

## **HOTEL ÉLITE**

10, place Longemalle — Tél. 25 23 50

SON RESTAURANT

AU SOUS-SOL «**LE DON JUAN**» BAR-DANCING

tous les jours dès 21 heures

samedi, dimanche et fêtes, dès 17 heures

**Financement de voitures neuves  
et occasions**

**COFINANCE S. A.**

**1-3, Chantepoulet - Tél. 32 34 46**

*Demandez nos conditions*

**S. Rezzonico S. A.**

**Bâtiments  
et Travaux publics**

**BUREAU TECHNIQUE**

**Genève - 20, route de Chêne - Tél. (022) 35 37 10**

## Société Anonyme Conrad Zschokke



Rue du XXXI-Décembre 42  
Genève - Tél. 35 12 20

Travaux publics - Bâtiment  
Etudes et projets  
Constructions métalliques

### BASKETBALL

Lors de l'assemblée générale de la section, le vendredi 29 janvier 1960, notre ami *Robert Neuville* a été nommé par acclamation au poste de président pour la saison 1960, en remplacement d'*Etienne Voldet*, que ses charges professionnelles ont contraint à abandonner son mandat au 31 décembre 1959, ceci également en tant que joueur. Nous sommes heureux du choix de l'assemblée et sommes certains que notre Robert aura à cœur de mener notre section d'une main ferme, tout en gardant l'excellent esprit qui l'anime.



Le comité pour 1960 est le suivant : MM. *Robert Neuville*, président ; *Jean-Pierre Guntz*, vice-président ; *Roger Francioli*, trésorier ; *Charly Dumont*, secrétaire.

Notre ami *Walter Gehri* a bien voulu accepter de s'occuper de l'entraînement de nos équipes, secondé qu'il sera au sein d'une commission technique, de *Jean Crot* et *Robert Kneuss*.

*Michel Rivoire* et *Paul Marchon*, fonctionneront comme vérificateurs des comptes et un économiste a été nommé en la personne de *Georges Kaser*, qui s'est offert spontanément à ce poste.

## Café-Restaurant du Grand-Mézel

Spécialités :

Mets au fromage et entrecôtes

Grand-Rue 3 - GENÈVE  
Téléphone 25 26 16

Ch. GRUFFAT

# Edouard CHAMAY S.A.

\*

Gérance de fortunes mobilières et  
immobilières - Toutes assurances  
aux meilleures conditions - Prêts  
hypothécaires - Expertises - Vente  
et achat d'immeubles.

\*

**Rue du Rhône 29**

**Téléphone 25 22 17**

L'assureur des sportifs...

**Julien COTS** agent général

**l'UNION** assurances

10, rue d'Italie

Tél. 24 91 50

### Championnat corporatif

Voici les résultats du HAUTEVILLE, en championnat corporatif :

#### Groupe B

1. Battelle
2. CERN I
3. Migros
4. Instituteurs
5. Bancards
6. Hauteville B.H.

#### Groupe C

1. Ritschard
2. Hauteville F.
3. Charmilles
4. Parisbasport
5. S.I. II
6. Téléphonie

#### Groupe D

1. Hauteville O.P.
2. Sportinformation
3. Natural Le Coultre
4. Atar
5. Beyeler
6. Raedlé
7. Presse

#### Groupe E

1. Hauteville Rec.
2. Givaudan
3. Fiat
4. Gardes-Frontières A
5. Tarex
6. Kugler

Nos vives félicitations à tous nos joueurs, pour ces résultats, excellents dans l'ensemble.

### Championnat genevois 1959

Les classements ont été les suivants :

HAUTEVILLE, 2<sup>me</sup> ligue a terminé 7<sup>me</sup> de son groupe sur 10 équipes.

HAUTEVILLE, 3<sup>me</sup> ligue, avant-dernière.

HAUTEVILLE II, a préféré la relégation d'office en 4<sup>me</sup> ligue, ce qui n'est pas une mauvaise chose, car dans le futur, les liens d'amitié se resserreront entre jeunes et moins jeunes.

*Bonne chance à tous pour la nouvelle saison,  
et qu'on entende parler du Hauteville.*

*R. Nv.*

## FRIGO-CALOR

Services techniques du froid

Froid commercial  
industriel  
congélation  
climatisation

Service de dépannage

**G. LUYA**  
13, Ancien-Port - tél. 32 36 26  
**GENÈVE**

## POMPES FUNÈRES OFFICIELLES de la Ville de Genève



5, rue de l'Hôtel-de-Ville  
au 1er

Téléphone :  
24 62 00 permanent

**Bois - Charbons - Mazout**

# **P. & A. BOVEY**

Rue du Fort-Barreau 23-27 - Tél. 33 75 32 - Genève

**ENTREPRISE GÉNÉRALE D'ÉLECTRICITÉ**

## **Marc MERCIER**

MAITRISE FÉDÉRALE

Concessionnaire  
des Services Industriels et de  
l'Administration des Téléphones

**CHÊNE - GENÈVE**

Rue de Chêne-Bougeries 16, Tél. 36 06 77



**Café-Bar**  
**« LA TRAPPE »**  
**Genève**

*Plus besoin de réclame ...*

*Son ambiance suffit !*

## **Café des Vignerons**

Rue de Zurich 17 Tél. 32 98 36

Propriétaire : R. Rüttschmann

SON FENDANT D'ORIGINE  
SA FONDUE MAISON  
SES VINS RENOMMÉS

## **AU SERVICE DE L'ÉDUCATION NOUVELLE**

Jeux éducatifs - Collection  
Discat Audemars et Lafendel  
Jeux Decroly - Descœudres  
**MOBILIER SCOLAIRE**

**A.S.E.N.** 15, rue du Jura - Genève - Tél. 33 79 24

Entre LA CLÉMENCE des juges  
et LA CLÉMENCE de Saint-Pierre  
contre l'inclémence des temps  
arrêtez-vous à

*La Clémence*  
CAFÉ-GLACIER REMOR  
BOURG-DE-FOUR  
Téléphone 24 14 56

## UNION SUISSE

COMPAGNIE GÉNÉRALE D'ASSURANCES  
Fondée en 1887

Bureau : 1, rue de la Fontaine - Tél. 24 72 44  
GENÈVE

Incendie Accidents Glaces Eau Transports  
Vol Pluie Responsabilité civile Autos

## CYCLISME

### Le critérium des fonctionnaires 1960 se prépare...

Le dimanche 24 janvier 1960, le gendarme *Wolf* et  
*Georges Schoder* se sont déjà rencontrés.

Nous devons à la vérité d'ajouter qu'ils ne roulaient  
pas dans le même sens.

Notre ami *Schoder* se lançait dans son premier Tour de la Gouille,  
alors que notre sympathique *Wolf*, regagnait Genève, à toutes pédales,  
venant de Nyon.

*Suez... (canal... de renseignements)*



---

---

*A défaut de tout autre bienfait il faudrait recommander le sport  
parce qu'il conduit l'enfant à la propreté*

Lucien DUBECH (Où va le sport.)

## ÉLECTRICITÉ POUR L'AUTOMOBILE

### VICTOR MERZ

Rue des Rois 1

Téléphone 25 12 25



Tous papiers pour bureau technique  
par maison spécialisée avec 80 ans d'expériences

**A. MESSERLI, Fabrique de papiers techniques**  
ZURICH 2 — Tél. (051) 27 12 33

## TENNIS DE TABLE

Position des équipes après le premier tour  
du championnat :

HAUTEVILLE I 1<sup>re</sup> du groupe (ex-aequo)  
3 matches gagnés, 2 perdus

HAUTEVILLE II 3<sup>me</sup> du groupe 3 matches gagnés, 2 perdus

HAUTEVILLE III 2<sup>me</sup> du groupe 3 matches gagnés, 2 perdus

HAUTEVILLE IV 5<sup>me</sup> du groupe 1 match gagné, 4 perdus



### Coupe Suisse

Hauteville II, après avoir battu successivement Carouge VII par 3 à 2, a été éliminé par Silver Star XII sur le score de 4 à 1.

---

---

Pour le Sport-Toto : magasin de tabacs,  
37, Grand-Rue, près de l'Hôtel de Ville.

### Confiserie GURTNER

Succ. de Widmer

- Déjeuners
- Apéritifs
- Liqueurs
- Café
- Glaces

*C'est le moment pour manger une bonne  
coupe-vermicelle !*

Place Cornavin 4 - Tél. 32 30 45  
Membre actif

### H. & A. GENEVAY

Tapissiers-Décorateurs

Ameublement  
en tous genres · Tentures

20, rue Sturm Tél. 24 24 65

Toutes les pièces  
adaptables de rechange pour

**RENAULT**  
et  
**PEUGEOT**

**A. GASSNER** accessoires

Rue de Monthoux 10

Téléphone 32 51 30

En revanche, HAUTEVILLE I (Carretti-Eracle) fait des étincelles : elle a éliminé

AÉROPORT I par 5 à 0,

SERVICES INDUSTRIELS I par 4 à 1,

SPORTINFORMATION par 3 à 2,

et se trouve ainsi qualifiée pour les demi-finales de la coupe genevoise.

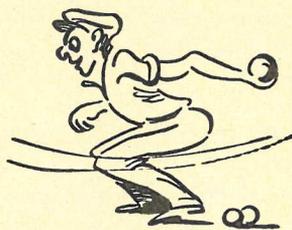
Nous pensons organiser dans le courant du printemps un tournoi interne ouvert à tous les possesseurs de la carte 1960 de Hauteville-Sports. Avis aux amateurs et qu'on se le dise.

*R. Ft.*

## PÉTANQUE

Tous les membres de la section sont informés que l'assemblée générale aura lieu le jeudi 25 février 1960, à 18 h. 15, au Café des Transports, bd James-Fazy 6. Tous les membres pétanqueurs seront convoqués personnellement.

*H. Bl.*



Succursale de  
**GENÈVE**

**Angst & Pfister** s. a.

52, rue des Bains  
Tél. 24 73 62

Caoutchouc amiante - Fournitures industrielles

## SIX-MADUN

Aspirateurs et cirieuses suisses

Machines industrielles  
à nettoyer les sols

Aspirateurs à eau

Agent général : ANDRÉ VERGAIN

Tél. 25 54 20 Place Longemalle 7

## Atelier de serrurerie

Fabrication de clefs  
genre Yale dep. 1925

**E. PÖTHKO**

Rue de Monthoux 29 - Tél 32 37 42

*Dans le domaine des sports individuels  
tout se prépare, rien ne s'improvise*

(Sport-Sélection.)

## HANDBALL

Tous les membres de la section sont informés et convoqués pour l'assemblée générale, qui aura lieu le jeudi 25 février 1960, dès 19 heures, au Café du Poids public, rue de la Filature, à Carouge. Après l'apéritif, un souper facultatif réunira nos handballeurs.



*P. Vd.*

*Fonctionnaires, ouvriers et employés de l'Etat et de la Ville,  
Chers collègues et amis, adhérez tous au Hauteville-Sports.*

CARTONNAGES - IMPRESSIONS

**F. Jahnlé & Cie**

G. Schaufelberger, succ.

**Service Elco S. A.**  
ENVELOPPES ET PAPIERS

Rue Barthélemy-Menn 8 - Plainpalais  
Téléphone 25 12 05

**Louis MAGNIN S.A.**

*Installations sanitaires*

rue des Pâquis 7 - GENÈVE

Téléphone (2 lignes) 32 71 50 32 71 59

**COMBUSTIBLES - BOIS - MAZOUT**

Conduite et entretien de chauffages centraux

## **L'EXTENSIBLE S.A.**

Terreaux-du-Temple 22

**Téléphone 32 60 64**

**GENÈVE**

## **«Pelmecc»**

*Tous travaux de génie civil*

*Tous terrassements et démolitions*

## **Evéquoze & Burgener**

Genève

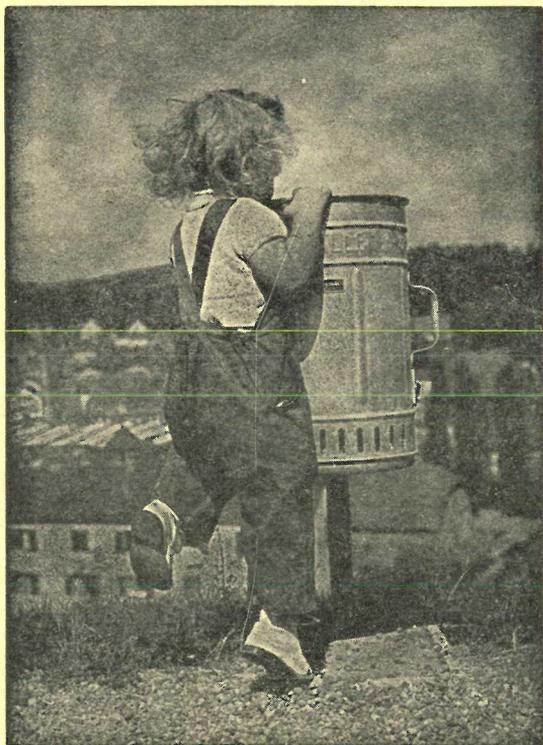
Téléphone 33 54 35

14, rue Daubin

**J. A. GENÈVE**

Changements d'adresse et  
numéros non distribués :

**M. E. GAUDET**  
Rue de Montchoisy 68



**J. OCHSNER & C<sup>ie</sup> S. A.**

Matériel de Voirie

Zurich

Tél. 27 00 77

# HAUTEVILLE

FONDÉ EN 1931

sports



*Association sportive des  
fonctionnaires, employés et ouvriers  
de l'Etat et de la Ville de Genève*



11<sup>me</sup> année

**BULLETIN N° 102**

Mars 1960

## **COFFRES-FORTS**

Vente, location, transport, réparations  
**MEUBLES DE BUREAU** en tous genres  
19, rue du Cendrier (Le Plaza) Tél. 32 95 22

**CHOLLET S.A.**

ASCENSEURS ET MOTEURS

**SCHINDLER S.A.**

Genève

Rue Argand 3

Tél. 32 90 20

Ascenseurs  
Monte-charge  
Monte-plats  
Escaliers roulants  
« Speedwalk »

Pour toutes vos assurances, une adresse à retenir

**7, CORRATERIE, 7**

**Tél. 24 22 65**



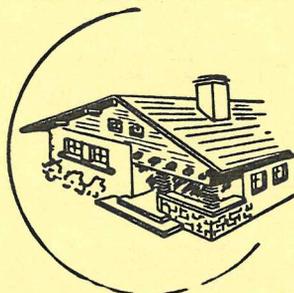
**AGENCE GÉNÉRALE**

**Henri BORRINI**

**Henri BECK**

VIE - MALADIE - ACCIDENTS - RESPONSABILITÉ CIVILE

AUTOS ET TOUTES ASSURANCES COLLECTIVES



**ENTREPRISE DE CHARPENTE  
MENUISERIE**

**A. VUAGNIAUX**

**GENÈVE**

Ateliers : Chemin de la Gravière Tél. 25 90 77

Bureau : Avenue de Champel 24 Tél. 36 52 82

# BULLETIN OFFICIEL DU HAUTEVILLE - SPORTS

ASSOCIATION SPORTIVE DES FONCTIONNAIRES, EMPLOYÉS ET OUVRIERS  
DE L'ÉTAT ET DE LA VILLE DE GENÈVE

No 102

Paraît 10 fois par an

Mars 1960

## ADRESSES OFFICIELLES

<i>Président central :</i>	Charles MOTZ,	Contributions publiques,	tél. 24 32 00 - 470
<i>Secrétaire :</i>	Raymond GAVILLET,	Instruction publique,	tél. 24 32 00 - 221
<i>Trésorier :</i>	Jean CROT,	Ecole Beaux-arts,	tél. 24 11 26
<i>Football :</i>	Jean-Pierre BASTIAN,	Voirie,	tél. 25 02 73
<i>Basketball :</i>	Robert NEUVILLE,	Département justice et police,	tél. 24 32 00 - 374
<i>Cyclisme :</i>	Charles MEYER,	Contrôle financier,	tél. 24 32 00 - 334
<i>Tir :</i>	Charles DOLDER,	Parcs et promenades	tél. 32 45 50
<i>Tennis de table :</i>	René FLOQUET,	Protection de la jeunesse,	tél. 24 32 00 - 649
<i>Pétanque :</i>	Henri BEAUCOURT,	Ecole des Croupettes,	tél. 33 60 43
<i>Handball :</i>	Gilbert BOULET,	Contributions publiques,	tél. 24 32 00 - 328

Compte de chèques postaux : I. 9917

Rédaction : Raymond COURTINE, Ville de Genève, tél. 24 62 00 - 239

Publicité : ANNONCES SUISSES S.A. « ASSA »

Impression : Imprimerie de « La Tribune de Genève »

## LE COMITÉ VOUS PARLE

### ASSEMBLÉE GÉNÉRALE



L'assemblée générale de notre association a eu lieu le lundi 29 février. 24 membres y assistaient, c'est souligner le peu d'intérêt qu'ont les absents à la bonne marche du *Hauteville-Sports*.

Nous voudrions ici remercier MM. *A. Taponnier* et *G. Baud*, membres fondateurs et d'honneur, de leur présence, toujours très appréciée.

Des différents rapports présentés par les responsables et présidents des sections, peut-être pourrions-nous féliciter tous leurs auteurs pour leur labeur incessant et ici nous pensons spécialement à la section de basketball, qui, à la suite de circonstances spéciales, s'est vue contrainte de se séparer de son président en cours d'exercice. J.-P. Guntz,

Brasserie

## AU PERRON

Petite restauration à toutes  
heures

A. Bisetti

Rue du Perron 5

Salle société 80 personnes

*Pour*  
*vos lunettes*

ROGER KURZ

Opticien diplômé

1, r. Dancet

Tél. 26 44 44

*Les Roses*  
*de Genève*

ÉTABLISSEMENTS F. PUGNIER  
PINCHAT sur CAROUGE

Téléphone 24 43 26

**Menuiserie-Ebénisterie**

Restauration ancien  
Réparation

**Henri GAY**

Tél. 24 00 39 3, rue Maurice

ENTREPRISE GÉNÉRALE  
D'ÉLECTRICITÉ et TÉLÉPHONE

**M. FORNASARI**

Concessionnaire du Service de l'Electricité  
et de l'Office Téléphonique  
pour toutes installations

**GENÈVE**

Avenue Henri-Dunant 5. Téléph. 24 40 34

**ENTREPRISE  
SANITAIRE**

**R. Arpin Fils**

14, RUE DU CENDRIER

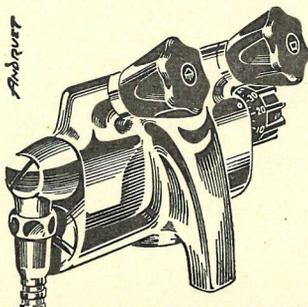
Téléphone 32 91 30

Elle se voit...  
elle attire...  
elle plaît...  
une enseigne

*Maget*

9, rue des Pitons Téléphone 26 11 51

*Andréquet*



Simix mélange automatiquement  
l'eau chaude et l'eau froide  
à la température désirée.

- Cette batterie de bain peut être posée à la place de toute autre batterie, sans modification.
- Plus de bains trop chauds ou trop froids.
- Plus d'enfants brûlés; une douche parfaitement dosée.
- Simix vous apporte confort et sécurité.



**SIMILOR S.A.**  
**CAROUGE-GENÈVE**

qui fêtaient son entrée au Comité central ce soir-là, a assuré l'intérim jusqu'à la nomination du nouveau président, *Robert Neuville*.

Que dire de la trésorerie, sinon des remerciements à *Jean Crot*, pour sa parfaite gestion (publication est donnée, à la suite de ce billet du rapport des vérificateurs des comptes qui n'ont pu décharger notre « HARPAGON » le soir des assises annuelles), souligner la parfaite clarté de son rapport : pensez, un boni d'environ Fr. 250.— qui, lui, doit son existence aux bénéfices réalisés par la section cycliste lors du critérium (merci *Charly Meyer*) et par le bulletin.

*Charles Motz*, a accepté une réélection à la tête de notre association. C'est très heureux, d'autant plus qu'il est, pour la génération montante, dont votre serviteur fait partie, l'exemple d'un parfait capitaine qui a su et saura toujours mener notre navire à bon port.

Le comité pour 1960 sera formé de la façon suivante :

Président :	Ch. MOTZ	Vice-trésorier :	L. BARROT
Vice-Présidents :	Ed. GAUDET	Secrétaire :	R. GAVILLET
	R. COURTINE	Vice-secrétaire :	P. CALDELARI
Trésorier :	J. CROT	Membre adjoint :	J.-P. GUNTZ
			R. Ce.

## RAPPORT DES VÉRIFICATEURS DES COMPTES

Selon le mandat qui nous avait été confié lors de l'assemblée générale annuelle du 2 mars 1959, nous avons procédé à la vérification des comptes, c'est-à-dire du Grand-Livre, du compte de Pertes et Profits, du compte de Chèques postaux, ainsi que du carnet de la Caisse d'Épargne.

Nous avons procédé à différents pointages des pièces de recettes et dépenses et nous pouvons donner entière décharge au trésorier central, *Jean Crot*, tout en le remerciant pour son travail précis et son excellente gestion.

Genève, le 10 mars 1960.

Les vérificateurs :

Manfred STADELMANN      René HORBER

## Café-Restaurant de l'Hôtel-de-Ville

Mets chauds et froids, à la carte

39, Grand-Rue GENÈVE

Jos. Roggo

Local du Hauteville-Sports

## SCIERIE - CHARPENTE - MENUISERIE

**Entreprise François Duret**

Louis Duret, succ.

VILLETTE

Tél. 36 96 68

GENÈVE

### ENTREPRISE DE CHARPENTE ET MENUISERIE

Parquets - Agencements  
Réparations en tous genres

**A. MIAZZA**

(Dipl. féd. de maîtrise)

GENÈVE

Rue Benjamin-Soullier 14. Tél. 33 32 38

### Entreprise de Vitrierie

Réparation de stores  
Glaces - Encadrements

**Georges HUTIN**

2, avenue Henri-Dunant, Genève

Téléphone 25 20 71

(Maison suisse)

### Toitures

Terrasses  
Sol étanche  
Isolation

Réparation et remontage  
de mas de cheminées

**Terry & Wandfluh**

3, rue de l'Industrie, Servette

Téléphone 33 85 15



**Café-Bar**

«LA TRAPPE»

**Genève**

*Plus besoin de réclame...*

*Son ambiance suffit !*

SALON-LAVOIR

**LAVORAPID S.A.**

Service à domicile gratuit

Rue Hoffmann 5

Téléphone 33 05 15

**Louis ROUSSET**

*Diplômé fédéral*

**Entreprise de menuiserie,  
charpente et parquets**

Rue de la Servette 13 Tél. 33 76 37

# ENTREPRISE GÉNÉRALE DE CONSTRUCTION

# Gini

SÉCHERON

GENÈVE

## SYMPATHIE

Notre ami *Jean Delaude*, vient d'avoir la douleur de perdre sa chère maman. Nous lui présentons toute notre sympathie, ainsi qu'à sa famille.

\*

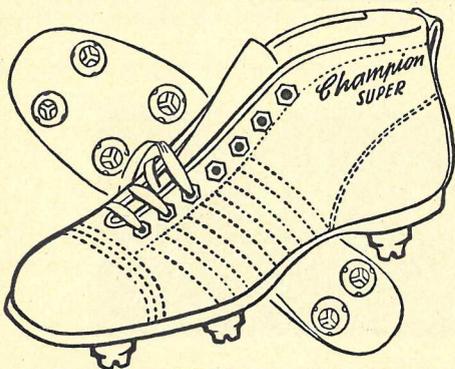
*Georges Grandjean*, ancien membre de notre section de football, entré en 1932 dans notre association, a également perdu sa mère. Toute notre sympathie.

\*

*Manfred Stadelmann*, actif membre de notre association, footballeur, a eu la douleur de perdre son père. Nous lui réitérons nos sincères condoléances.

---

*Fonctionnaires, ouvriers et employés de l'Etat et de la Ville,  
Chers collègues et amis, adhérez tous au Hauteville-Sports.*



CHAUSSURES  
SPORT — VILLE — CAMPAGNE

**CHAUSSURES BALLY**  
**Aux Deux Sœurs**  
Genève

Rue J.-J.-Rousseau 17  
Téléphone 32 20 20  
Chèques postaux I. 1677  
*H. BENZI, gérant*

*Toutes les pièces  
adaptables de rechange pour*

**RENAULT**  
et  
**PEUGEOT**

**A. GASSNER** accessoires

Rue de Monthoux 10

Téléphone 32 51 30



# TRECA

LA MERVEILLEUSE LITERIE FRANÇAISE

En vente dans toute la Suisse  
Magasins d'ameublement et de literie

DÉPÔT-EXPOSITION, 3, RUE LIOTARD, GENÈVE

Tél. (022) 34 31 40

**J. Giacobino**

INSTALLATIONS CHAUFFAGE  
SERVICE BRULEURS

RUE DE NEUCHÂTEL 8 TEL: 32.97.48.

## FOOTBALL



Peu de monde à notre assemblée générale annuelle. Nous avons noté la présence de notre président central, *Charles Motz*.

Après avoir entendu le rapport du président sortant, *Roger Schmied*, il a été procédé à l'élection du comité pour la saison 1960 :

Président : Jean-Pierre BASTIAN (Voirie) 20, rue Voltaire  
Vice-président : Roger SCHMIED (Voirie)  
Trésorier : Jean LUISIER (Arsenal)  
Secrétaire : Louis TERRIER (Voirie)  
Membre adjoint : Hercule DEFOREL (Abattoirs)  
Responsables  
d'équipes : DUFOUR et DELAPORTE (Voirie-Cluse)  
BERGERAT (Abattoirs)  
PROD'HOM et COURTINE (Brésiliens)  
Voirie, encore à désigner.

Le 2 mars, première réunion du nouveau comité, qui s'est occupé de plusieurs projets :

### COUPE DES CORPORATIONS

Décision de former la meilleure équipe, afin de défendre au mieux les couleurs du *Hauteville-Sports*. Son manager, notre nouveau président, *J.-P. Bastian*, aura à choisir entre les éléments suivants :

Brésiliens : *Mattei - Belli - Monney - Prod-hom - Dethiollaz et Courtine*.

Voirie : *Rizzi - Devaud - Gallopin - Rime - Terrier - Gallay - Pillet et Mamin*.

Abattoirs : *Baud*

Voirie-Cluse : *Dufour - Stettler - Dumonthey*.



Moyens modernes pour l'enseignement  
Matériel pour travaux manuels

**F. SCHUBIGER - Winterthur**

**POUR VOIR CLAIR**

il faut une 100 watts...



oui, mais une

**PHILIPS**

c'est plus sûr !

# Café des Vignerons

Rue de Zurich 17 Tél. 32 98 36  
Propriétaire : R. Rüttschmann

SON FENDANT D'ORIGINE  
SA FONDUE MAISON  
SES VINS RENOMMÉS

Un premier match d'entraînement aura lieu dans le courant du mois d'avril. Le comité compte sur la bonne volonté et surtout sur la sportivité de chacun des sélectionnés.

25 JUIN 1960

Sortie annuelle de notre association. Notre section est responsable de l'organisation. Aussi nous comptons sur les bonnes volontés : commissaires, contrôleurs, inscrivez-vous auprès de notre président : J.-P. Bastian, 20, rue Voltaire, tél. 33 05 83, aux heures des repas.

1960 doit nous apporter une moisson de bons résultats. Footballers, armez-vous !

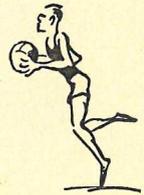
j. p. b.

## BASKETBALL

### LE BILLET DE L'ENTRAINEUR

L'entraînement a repris sous d'heureux auspices, à la salle de gymnastique de l'Ecole des Arts et Métiers, tous les mercredis dès 20 heures. C'est avec optimisme que j'envisage l'année à venir car j'ai plaisir à voir la peine que certains joueurs se donnent et l'assiduité dont ils font preuve, dans la mesure où leur travail le leur permet.

Quelques remarques cependant : Manque de *condition physique*, que de peine à trouver ce second souffle, la *technique individuelle* et le manque de *coordination* entre joueurs. Je ne vois pas pour quelle raison certains n'estiment pas devoir s'entraîner ; le championnat



Ferblanterie

Plomberie

# Alex BURTIN

18, rue Etienne-Dumont — Tél. 24 34 03

# SAURER



Pour chaque emploi  
un véhicule SAURER approprié

**SOCIÉTÉ ANONYME ADOLPHE SAURER**

Ateliers de réparations  
et service de pièces de  
rechange à



Arbon - Bâle - Berne - Morges - Zurich

# GARZETTA

CONSTRUCTIONS MÉTALLIQUES

Carouge - Genève Tél. 42 03 55

recommencera à fin mars et ce n'est pas en cours de match que l'on pourra revenir sur ces questions de détails... Et, que diable, une transpirée par semaine, n'a jamais fait de mal à personne.

*Walter Gehri.*

\*

Quatre nouvelles admissions ont été enregistrées : *Raymond Couturier* - *Edmond Kohler* - *Walter Gehri* (notre entraîneur) - *Robert Sprungli*.

\*

Nous demandons à tous les anciens membres, actifs et passifs, de bien vouloir retourner à notre économe, *Georges Kaser*, Contrôle de l'Habitant, leurs maillots.

## NAISSANCE

Notre sympathique ami *Robert Kneuss*, est devenu un heureux père.

Mademoiselle *Kneuss*, se prénomme *Corinne*, son poids 2,950 kg et ses cheveux : noirs frisés.

Nos vives félicitations à la maman et nos vœux de prompt rétablissement.

*R. Nv.*

**FONDERIE** de fer et de métaux

**PAUL**  **PERRET & C<sup>IE</sup> S.A.**

SÉBEILLON 4

**LAUSANNE**

## TIR

L'assemblée générale de la section a eu lieu le 18 février 1960, au Restaurant de l'Arquebuse. Etaient présents MM. *Cattin, de Goumois, Schuler, Bouvier, Mareschal, Budry, Dolder*, et *Bailly* et s'étaient excusés le président *Haldimann*, MM. *Nicod, Heiniger et Zimmermann*.



Le *Hauteville-Tir* a renouvelé son comité de la façon suivante :

Président : DOLDER, Charles  
Trésorier : BAILLY, Raoul  
Commission de tir : BUDRY, René et NICOD, Hubert.

Différents points de l'organisation des tirs et concours de 1960 ont donné lieu à des discussions.

Nous avons enregistré avec plaisir l'admission de *André de Goumois*, fonctionnaire depuis quelques mois, qui tirera dès 1960, comme membre A. D'autre part, notre ami *Schuler*, fin tireur à la carabine, a décidé de tirer dans notre section également comme membre A.

Voilà qui va permettre à notre section, nous l'espérons tous, de faire des prouesses en 1960.

L'absence à notre assemblée de notre président sortant, *Henri Haldimann*, n'a pas donné l'occasion au soussigné de le remercier au nom du *Hauteville-tir* pour son inlassable dévouement à la cause du tir et de lui souhaiter bonne chance au nom de ses camarades. Notre ami *Haldimann* ayant quitté l'administration cantonale à fin octobre, nous nous réjouissons de le voir présider sa dernière assemblée et pouvoir boire avec lui le verre de l'amitié. Hélas, une cause imprévue l'a retenu ailleurs. Quel dommage !

## CALENDRIER POUR 1960

### Tirs de la section

Dimanche 3 avril	Tir ordinaire
Samedi 30 avril	Tir ordinaire et populaire

ENTREPRISE GÉNÉRALE D'ÉLECTRICITÉ

**Marc MERCIER**

MAITRISE FÉDÉRALE

Concessionnaire  
des Services Industriels et de  
l'Administration des Téléphones

**CHÈNE - GENÈVE**

Rue de Chêne-Bougeries 16, Tél. 36 06 77

**Atelier de serrurerie**

Fabrication de clefs  
genre Yale dep. 1925

**E. PÖTHKO**

Rue de Monthoux 29 - Tél 32 37 42



Tous papiers pour bureau technique  
par maison spécialisée avec 80 ans d'expériences

## A. MESSERLI, Fabrique de papiers techniques

ZURICH 2 — Tél. (051) 27 12 33

Dimanche 22 mai	Tir ordinaire
Samedi 11 juin	Tir ordinaire
Dimanche 3 juillet	Tir ordinaire
Samedi 27 août	Tir ordinaire
Dimanche 11 septembre	Tir ordinaire et populaire
SAMEDI 15 OCTOBRE	TIR DE CLOTURE

### Concours de tir (dans le canton)

Samedi 23 avril	} Inauguration du stand de Chêne-Bourg
Dimanche 24 avril	
Samedi 30 avril	
Dimanche 1 <sup>er</sup> mai	
Dimanche 8 mai	Championnat de groupes P. C.
Samedi 21 mai	Interusines
Samedi 11 juin	} Championnat genevois P. C.
Dimanche 12 juin	
Samedi 24 septembre	} Interfirmes
Dimanche 25 septembre	



## Café des Négociants

Ses vins réputés

Place du Molard

Ed. et A. Deage

**Financement de voitures neuves  
et occasions**

**COFINANCE S. A.**

**1-3, Chantepoulet - Tél. 32 34 46**

*Demandez nos conditions*

**S. Rezzonico S. A.**

Bâtiments  
et Travaux publics

**BUREAU TECHNIQUE**

Genève - 20, route de Chêne - Tél. (022) 35 37 10

**Concours de tir (hors du canton)**  
*avec participation éventuelle du Hauteville-tir*

11-12-13 juin	}	Tir cantonal vaudois, Crissier-Renens	
17-18-19 juin			
9-10-11 juillet	}	Tir cantonal fribourgeois, Bulle	
15-16-17 juillet			
? date à fixer		Thonon	R. By.

**TENNIS DE TABLE**

**RÉSULTATS DU DEUXIÈME TOUR  
DU CHAMPIONNAT**

HAUTEVILLE I	—	EVE I	=	9-0
		GENÈVE III	=	4-5
		AÉROPORT I	=	9-0
		U.G.S. I	=	8-1



Après cette défaite de justesse contre Genève III, notre équipe pouvait croire ses chances au titre de champion de groupe envolées. Par sa belle victoire sur U.G.S. I, elle a réussi à se remettre à égalité avec les deux formations susnommées. Il faudra probablement des matches de barrage pour désigner le vainqueur de ce groupe de deuxième ligue.

HAUTEVILLE II	—	SILVER STAR VII	=	3-6
		AÉROPORT III	=	9-0
		SILVER STAR XXI	=	1-8
		SERVICES INDUSTRIELS I	=	2-7
		ESPÉRANCE III	=	2-7
		SPORT INFORMATION II	=	9-0

**AU SERVICE DE L'ÉDUCATION NOUVELLE**

Jeux éducatifs - Collection  
 Discat Audemars et Lafendel  
 Jeux Decroly - Descœudres  
 MOBILIER SCOLAIRE

**A.S.E.N.** 15, rue du Jura - Genève - Tél. 33 79 24

**Bois - Charbons - Mazout**

**P. & A. BOVEY**

**Rue du Fort-Barreau 23-27 - Tél. 33 75 32 - Genève**

Après un premier tour honorable, ce team s'est littéralement effondré par suite du manque d'entraînement ou indisponibilité de l'un ou l'autre de ses équipiers.

HAUTEVILLE III	—	BARDONNEX	=	5-4
	—	GARDY III	=	4-5
	—	AÉROPORT V	=	9-0
	—	SILVER STAR XI	—	4-5
	—	ESPÉRANCE IV	=	0-9

Là, les obligations professionnelles des deux équipiers ont privé cette formation d'une place de deuxième du groupe, car au complet elle était capable de battre tous ses adversaires, sauf les « jeunes mordus » d'Espérance IV.

HAUTEVILLE IV	—	TRAMS II	=	1-8
	—	AÉROPORT VI	=	9-0
	—	CHATELAINE II	=	0-9
	—	LAURENS II	=	1-8
	—	SERVICES INDUSTRIELS IV	=	2-7

**Brasserie-Restaurant DU CIRQUE**

Bonne restauration - Mets de brasserie  
Fondues - Biftecks et tranches au fromage  
Vins de choix - Salle pour sociétés  
Son plat du jour

Ouvert tous les jours jusqu'à 1 heure  
Samedi et dimanche jusqu'à 2 heures

César MAGNIN  
Tél. 24 38 51 Genève Pl. du Cirque

**F. ZIMMERMANN**

11, bd Georges-Favon - Tél. 25 11 32

**Papeterie**

- \* *Articles de bureau*
- \* *Stylos - Papeterie*
- \* *Souvenirs*

## SIX-MADUN

Aspirateurs et cirieuses suisses  
Machines industrielles  
à nettoyer les sols  
Aspirateurs à eau

Agent général : **ANDRÉ VERGAIN**  
Tél. 25 54 20 Place Longemalle 7

Installations sanitaires / **EAU-GAZ**  
Ferblanterie en bâtiment

Anciennement Maison **BENOIT**  
Fondée en 1794

**Francis Excoffier**, successeur  
Concession. des Services Industriels

18, rue Chausse-Coqs Tél. 24 30 87  
GENÈVE

Equipe jeune dans la compétition. Un moral toujours au beau fixe n'a pas suffi à compenser l'insuffisance des moyens techniques.

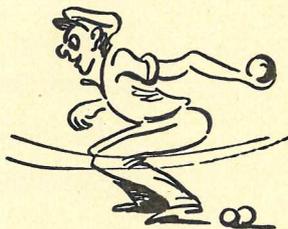
En Coupe Suisse, *Hauteville I* a été éliminée par Silver Star. En revanche elle va prochainement participer aux demi-finales de la coupe genevoise.

R. Ft.

## PÉTANQUE

Lors de l'assemblée générale de la section, qui a eu lieu le 25 février 1960, les membres ont élu le comité pour la saison 1960, qui sera composé de :

Président :	Henri BEAUCOURT	Tél. 33 60 43
Trésorier :	F. ALDER	» 33 37 61
Secrétaire :	Robert BOUCHARD	» 33 09 11



L'assemblée générale de l'U.C.G.P. étant fixée au 9 mars, il ne m'est pas possible de vous en rendre compte dans ce bulletin. Ce sera chose faite en avril. Toutefois, je puis vous annoncer que le commencement du championnat est prévu pour le début mai, afin de faire disputer

**BAUMANN-JEANNERET**  
49 RUE DU STAND - 3 b GEORGES FAYON  
GENÈVE

PAPETERIE ET  
FOURNITURES DE BUREAUX

## POMPES FUNÈRES OFFICIELLES de la Ville de Genève



5, rue de l'Hôtel-de-Ville  
au 1er

Téléphone :  
24 62 00 permanent

# **Edouard CHAMAY S.A.**

\*

Gérance de fortunes mobilières et  
immobilières - Toutes assurances  
aux meilleures conditions - Prêts  
hypothécaires - Expertises - Vente  
et achat d'immeubles.

\*

**Rue du Rhône 29**

**Téléphone 25 22 17**

le plus grand nombre de parties avant les vacances, et que la reprise se fera au début septembre.

Le 11 juin, se disputera la Coupe *Hauteville*, toujours en doublettes. Aucune manifestation ne figure ce jour-là au calendrier de la Fédération.

L'effectif de la section subit quelques changements. En effet, trois membres nous quittent : *R. Bontron*, *G. Borloz* et *J. Wider*. Encore merci à ces dévoués pétanqueurs pour leur activité passée au sein du *Hauteville-pétanque*. Je les prierai cependant de ne pas oublier de me remettre, en bon état, les blousons qu'Hauteville leur a prêtés.

Au chapitre des admissions ou réintégrations, nous enregistrons le retour de nos amis, *L. Uhler* et *M. Pacard*. Léon, actuellement remis d'une grave opération subie l'an dernier et Marco, qui sera remplaçant. Comme nouveau membre, un de taille, puisqu'il s'agit d'un gendarme, *Roger Geiselhard*, qui viendra renforcer notre petite section. Nous lui souhaitons le meilleur accueil.

Avec l'effectif dont nous disposons cette année, nous inscrirons trois équipes pour défendre les couleurs du Hauteville en championnat :

*Série Honneur* : HAUTEVILLE I, composée de *R. Dufour*, *E. Fischer* et *T. Pierroz*

HAUTEVILLE II, composée de *H. Beaucourt*, *L. Uhler* et *F. Alder*

*Série B* : HAUTEVILLE III, composée de *H. Lazzarelli*, *J. Clerc* et *R. Rahm*.

*Remplaçants* : *C. Motz*, *A. Cuetaux*, *G. Deruaz*, *R. Bouchard*, *A. Dejoux*, *G. Tafi* et *R. Geiselhard*.

En attendant le championnat, Messieurs à vos boules, et qu'avec le soleil l'on puisse de nouveau entendre avec plaisir : *Alors ! on la fait, cette partie de boules... avé l'assent, bien entendu... H. Bt.*

Succursale de  
GENÈVE

**Angst & Pfister** S. a.

52, rue des Bains  
Tél. 24 73 62

---

Caoutchouc amiante - Fournitures industrielles

---

CARTONNAGES - IMPRESSIONS

**F. Jahnlé & Cie**

G. Schaufelberger, succ.

**Service Elco S. A.**  
ENVELOPPES ET PAPIERS

Rue Barthélemy-Menn 8 - Plainpalais  
Téléphone 25 12 05

**Louis MAGNIN S.A.**

*Installations sanitaires*

rue des Pâquis 7 - GENÈVE

Téléphone (2 lignes) 32 71 50 32 71 59

## HANDBALL

### ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DU 25 FÉVRIER 1960

Afin de mettre un point final à la saison, nos handballeurs se sont retrouvés très nombreux, le jeudi 25 février, pour l'assemblée générale de la section. Après avoir entendu le rapport d'activité de son président, *Pascal Vurlod*, les membres élirent le comité pour 1960. *Pascal Vurlod*, n'acceptant pas de réélection, l'assemblée nomma pour le remplacer, notre ami *Gilbert Boulet*. Il sera secondé dans sa tâche par *P. Vurlod* et *L. Longchamp*.

Un cadeau fut remis à notre ami Pascal et, encore une fois nous aimerions le remercier pour tout son dévouement.

La soirée se termina d'ailleurs fort tard pour la plupart d'entre nous, puisque un souper avait été prévu pour clore les débats.

*LLp.*



**Pour le Sport-Toto : magasin de tabacs,  
37, Grand-Rue, près de l'Hôtel de Ville.**

Entre LA CLÉMENCE des juges  
et LA CLÉMENCE de Saint-Pierre  
contre l'inclémence des temps  
arrêtez-vous à

**La Clémence**  
CAFÉ-GLACIER REMOR  
BOURG-DE-FOUR  
Téléphone 24 14 56

**UNION SUISSE**

COMPAGNIE GÉNÉRALE D'ASSURANCES  
Fondée en 1887

Bureau : 1, rue de la Fontaine - Tél. 24 72 44  
GENÈVE

*Incendie Accidents Glaces Eau Transports  
Vol Pluie Responsabilité civile Autos*

**COMBUSTIBLES - BOIS - MAZOUT**

Conduite et entretien de chauffages centraux

# **L'EXTENSIBLE S.A.**

Terreaux-du-Temple 22

**Téléphone 32 60 64**

**GENÈVE**

## **«Pelmecc»**

*Tous travaux de génie civil*

*Tous terrassements et démolitions*

## **Evéquo & Burgener**

Genève

Téléphone 33 54 35

14, rue Daubin

**J. A. GENÈVE**

Changements d'adresse et  
numéros non distribués :

M. J.-P. GUNTZ

18, avenue Giuseppe-Motta



**J. OCHSNER & C<sup>ie</sup> S. A.**

**Matériel de Voirie**

**Zurich**

**Tél. 27 00 77**

# HAUTEVILLE

FONDÉ EN 1931

sports



*Association sportive des  
fonctionnaires, employés et ouvriers  
de l'Etat et de la Ville de Genève*



11<sup>me</sup> année

**BULLETIN N° 103**

Avril 1960

## **COFFRES-FORTS**

Vente, location, transport, réparations  
**MEUBLES DE BUREAU** en tous genres  
19, rue du Cendrier (Le Plaza) Tél. 32 95 22

**CHOLLET S.A.**

ASCENSEURS ET MOTEURS

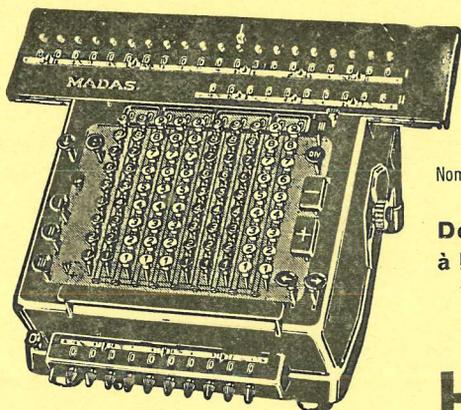
**SCHINDLER S.A.**

Genève

Rue Argand 3

Tél. 32 90 20

Ascenseurs  
Monte-charge  
Monte-plats  
Escaliers roulants  
« Speedwalk »



**MADAS**

une merveille  
de l'industrie suisse

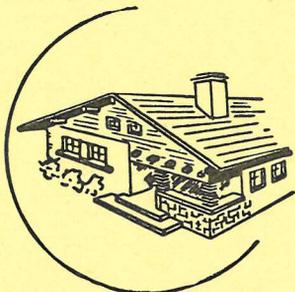
Nombreux modèles - 60 ans d'expérience

De la machine la plus simple  
à la plus **AUTOMATIQUE**  
volume le plus restreint  
très silencieuse

**H. JAGGI**

7, rue Verdaine GENÈVE Téléphone 25 20 49 et 25 20 53

Agent de la S. A. pour Machines à additionner et à calculer, ZURICH



ENTREPRISE DE CHARPENTE  
MENUISERIE

**A. VUAGNIAUX**  
GENÈVE

Ateliers : Chemin de la Gravière Tél. 25 90 77  
Bureau : Avenue de Champel 24 Tél. 36 52 82

# BULLETIN OFFICIEL DU HAUTEVILLE - SPORTS

ASSOCIATION SPORTIVE DES FONCTIONNAIRES, EMPLOYÉS ET OUVRIERS  
DE L'ÉTAT ET DE LA VILLE DE GENÈVE

No 103

Avril 1960

Paraît 10 fois par an

## ADRESSES OFFICIELLES

<i>Président central :</i>	Charles MOTZ,	Contributions publiques,	tél. 24 32 00 - 470
<i>Secrétaire :</i>	Raymond GAVILLET,	Instruction publique,	tél. 24 32 00 - 221
<i>Trésorier :</i>	Jean CROT,	Ecole Beaux-arts,	tél. 24 11 26
<i>Football :</i>	Jean-Pierre BASTIAN,	Voirie,	tél. 25 02 73
<i>Basketball :</i>	Robert NEUVILLE,	Département justice et police,	tél. 24 32 00 - 374
<i>Cyclisme :</i>	Charles MEYER,	Contrôle financier,	tél. 24 32 00 - 334
<i>Tir :</i>	Charles DOLDER,	Parcs et promenades	tél. 32 45 50
<i>Tennis de table :</i>	René FLOQUET,	Protection de la jeunesse,	tél. 24 32 00 - 649
<i>Pétanque :</i>	Henri BEAUCOURT,	Ecole des Croupettes,	tél. 33 60 43
<i>Handball :</i>	Gilbert BOULET,	Contributions publiques,	tél. 24 32 00 - 328

Compte de chèques postaux : I. 9917

Rédaction : Raymond COURTINE, Ville de Genève, tél. 24 62 00 - 239

Publicité : ANNONCES SUISSES S.A. « ASSA »

Impression : Imprimerie de « La Tribune de Genève »

## LE COMITÉ VOUS PARLE

### SYMPATHIE



Nos félicitations à notre ami footballeur Auguste DUNAND, qui a épousé, le 12 avril, M<sup>lle</sup> Arlette DIALLER. Tous nos vœux de bonheur, santé et prospérité accompagnent ce nouveau foyer.

\*

Notre association compte désormais un champion romand dans ses rangs, nous avons nommé: Jean-Pierre GUNTZ.

Son sport : la pipe.

Sa performance : un record absolu : 1 h. 26 minutes et 32 secondes.

Son équipement : CHACOM.

Caractéristique : J.-P. GUNTZ a terminé très frais.

Brasserie

## AU PERRON

A. Bisetti

Rue du Perron 5

Petite restauration à toutes

heures

Salle société 80 personnes

*Pour*  
*vos lunettes*

ROGER KURZ

Opticien diplômé

1, r. Dancet

Tél. 26 44 44

*Les Roses*  
*de Genève*

ÉTABLISSEMENTS F. POUIGNIER  
PINCHAT sur CAROUGE

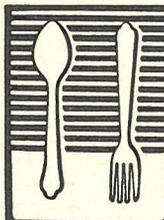
Téléphone 42 25 80

**Menuiserie-Ebénisterie**

Restauration ancien  
Réparation

**Henri GAY**

Tél. 24 00 39 3, rue Maurice



TOUS LES COUVERTS

ORFÈVRERIE  
BOUJON FRÈRES  
15 LONGEMALLE

GENÈVE

**ENTREPRISE  
SANITAIRE**

**R. Arpin Fils**

14, RUE DU CENDRIER

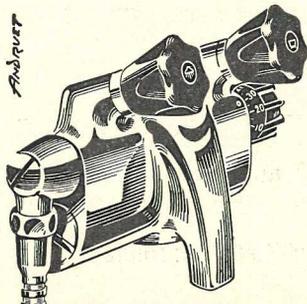
Téléphone 32 91 30

**POMPES FUNÈBRES OFFICIELLES**  
de la Ville de Genève



5, rue de l'Hôtel-de-Ville  
au 1er

Téléphone :  
24 62 00 permanent



Simix mélange automatiquement  
l'eau chaude et l'eau froide  
à la température désirée.

- Cette batterie de bain peut être posée à la place de toute autre batterie, sans modification.
- Plus de bains trop chauds ou trop froids.
- Plus d'enfants brûlés ; une douche parfaitement dosée.
- Simix vous apporte confort et sécurité.



**SIMILOR S.A.**  
**CAROUGE-GENÈVE**



## DROGUERIE du MOLARD HERBORISTERIE

Produits chimiques et techniques

**Triponez**

Place du Molard 3 • Tél. 25 48 67

La Maison des bonnes tisanes  
et des bons conseils

*Réd.* — Nous croyons savoir qu'un défi a été lancé au P.C. GUNTZ (pipe-club) par René FLOQUET, président de la section de tennis de table. Le lieu et le jour de la rencontre se discuteront lors de la prochaine assemblée du Comité central.

R. Ce.

## FOOTBALL

### CHAMPIONNAT



L'attribution des groupes a été faite dernièrement par l'A.G.F.C. Nos équipes se répartissent dans les séries A, B, C et F et sont représentées respectivement par la Voirie, les Brésiliens, les Abattoirs et la Voirie-Cluse. Nous vous donnons ci-après la composition des différents groupes intéressant nos formations.

<i>Série A</i>	<i>Série B</i>	<i>Série C</i>	<i>Série F.</i>
POLICE I	CHEMINOTS	BATTELLE	SIMILOR
SÉCHERON I	TAREX	HAUTEVILLE III	PARCS ET PRO-
GARDY I	HAUTEVILLE II	AÉRO	MENADES
HAUTEVILLE I	KUGLER	S.I.P. II	RENAULT
			HAUTEVILLE IV

Fleurs  
LIVRE ET  
EXPÉDIE  
PARTOUT  
TEL. 251194  
Vachoux

ENTREPRISE GÉNÉRALE D'ÉLECTRICITÉ

**Marc MERCIER**

MAITRISE FÉDÉRALE

Concessionnaire  
des Services Industriels et de  
l'Administration des Téléphones

**CHÊNE - GENÈVE**

Rue de Chêne-Bougeries 16, Tél. 36 06 77



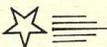
**Café-Bar**

«**LA TRAPPE**»

**Genève**

*Plus besoin de réclame...*

*Son ambiance suffit!*

 «**La Comète**»

**CAFÉ-RESTAURANT**

**R. Dutheil** 3, av. du Mail Tél. 25 07 33

*Cuisine française  
Prix modérés*

**Entreprise de Vitrierie**

Réparation de stores  
Glaces - Encadrements

**Georges HUTIN**

2, avenue Henri-Dunant, Genève  
Téléphone 25 20 71  
(Maison suisse)

**Toitures**

Terrasses  
Sol étanche  
Isolation

Réparation et remontage  
de mas de cheminées

**Terry & Wandfluh**

3, rue de l'Industrie, Servette  
Téléphone 33 83 15

**SALON-LAVOIR**

**LAVORAPID S.A.**

Service à domicile gratuit  
Rue Hoffmann 5  
Téléphone 33 05 15

**FONDERIE** de fer et de métaux

**PAUL**  **PERRET & C<sup>IE</sup> S.A.**

**SÉBEILLON 4**

**LAUSANNE**

Agence générale de machines agricoles  
**Eugène BAUD S.A.**

CHÊNE-BOURG — GENÈVE

Téléphone 36 02 94

*Tout pour l'agriculture, l'horticulture,  
la viticulture et la culture maraîchère*

Outillage et instruments agricoles. Engrais chimiques pour toutes cultures. Echalas. Graines potagères et fourragères. Semenceaux de pommes de terre indigènes et d'importation. Bouillies et insecticides pour le traitement de la vigne et des arbres fruitiers.

### COUPE

Le 1<sup>er</sup> tour a désigné comme adversaire du HAUTEVILLE l'excellente formation de GARDY. Résultat : 3 à 1, pour Gardy

### MATCHES D'ENTRAÎNEMENT

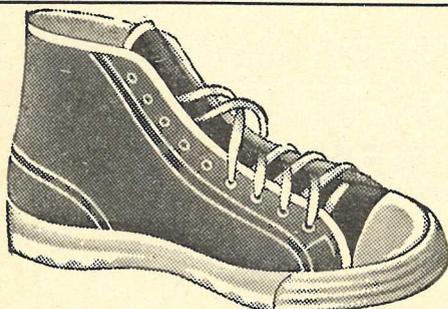
Deux résultats : HAUTEVILLE III — KUGLER = 1—3.

LAURENS — HAUTEVILLE (formation coupe) = 2—0.

*j.p.b.*

### BASKETBALL

Nous voudrions remercier notre entraîneur adjoint, FAUCHER Henri, qui en l'absence de notre coach, a su mener nos équipes d'une main experte et compétente. Des remerciements également à notre ami DUMONT Georges, non-membre du Hauteville, qui suit avec intérêt notre compétition et n'hésite pas à nous donner un sérieux coup de main, en qualité de scoreur-chronométrateur.



CHAUSSURES  
SPORT — VILLE — CAMPAGNE

**CHAUSSURES BALLY**

**Aux Deux Sœurs**

Genève

Rue J.-J.-Rousseau 17

Téléphone 32 20 20

Chèques postaux I. 1677

H. BENZI, gérant

FERBLANTERIE  
PLOMBERIE

**ALEX BURTIN**

18, rue Etienne-Dumont  
Tél. 24 34 03

Service Ouverture Serrures

**S. O. S.**

Clef en 30 minutes

Téléphone  
jour et nuit **24 22 22**

## Café-Restaurant de l'Hôtel-de-Ville

Mets chauds et froids, à la carte

39, Grand-Rue GENÈVE

Jos. Roggo

Local du Hauteville-Sports

## GARZETTA

CONSTRUCTIONS MÉTALLIQUES

Carouge - Genève Tél. 42 03 55

## ENTREPRISE GÉNÉRALE DE CONSTRUCTION

*Gini*

SÉCHERON

GENÈVE

**UNE CITROËN**



**Un spécialiste**

**J. REYMOND & Cie**

1, rue Hoffmann

Téléphone 33 46 00

**Service — Réparations — Vente**

### **CHAMPIONNAT**

La compétition cantonale aura déjà débuté lorsque paraîtront ces lignes et les premiers résultats figureront dans le bulletin du mois de mai. Bien de nos supporters viennent nous encourager et nous les en remercions. A leur intention, nous publions ci-dessous le calendrier du mois de mai valable pour nos deux équipes :

Lundi 2 mai, Parc des Eaux-Vives, 19 h. 30,  
4<sup>me</sup> ligue, Hauteville-Stade Français.

Jeudi 5 mai, Parc des Eaux-Vives, 20 h. 30,  
2<sup>me</sup> ligue, Hauteville-Gym Eaux-Vives.

Jeudi 12 mai, Parc des Eaux-Vives, 20 h. 30,  
2<sup>me</sup> ligue, Hauteville-Jonction.

Mardi 17 mai, Pavillon des Sports, 20 h. 30,  
4<sup>me</sup> ligue, Hauteville-Asfo I.

Jeudi 19 mai, Parc des Eaux-Vives, 20 h. 30,  
2<sup>me</sup> ligue, Hauteville-Champel.

Mardi 24 mai, Parc des Eaux-Vives, 21 h. 30,  
4<sup>me</sup> ligue, Hauteville-Gym Eaux-Vives.

## **HOTEL ÉLITE**

10, place Longemalle — Tél. 25 23 50

**SON RESTAURANT**

**AU SOUS-SOL «LE DON JUAN» BAR-DANCING**

tous les jours dès 21 heures

samedi, dimanche et fêtes, dès 17 heures

**Financement de voitures neuves  
et occasions**

**COFINANCE S. A.**

**1-3, Chantepoulet - Tél. 32 34 46**

*Demandez nos conditions*

**S. Rezzonico S. A.**

Bâtiments  
et Travaux publics

**BUREAU TECHNIQUE**

Genève - 20, route de Chêne - Tél. (022) 35 37 10

## Société Anonyme Conrad Zschokke



Rue du XXXI-Décembre 42  
Genève - Tél. 35 12 20

Travaux publics - Bâtiment  
Etudes et projets  
Constructions métalliques

Vendredi 27 mai, Parc des Eaux-Vives, 20 h. 30,  
2<sup>me</sup> ligue, Hauteville-Domenica.

Mardi 31 mai, Pavillon des Sports, 19 h. 30,  
4<sup>me</sup> ligue, Hauteville-Servette.

### ENTRAÎNEMENT

C.A.G. (LNA)—HAUTEVILLE = 62—35.

CHÈNE (LNB)—HAUTEVILLE = 37—37.

*R. Nv.*

### NAISSANCE

Nous avons le plaisir d'annoncer la naissance de la petite MICHÈLE, fille de notre sympathique avant-centre Jean CHIORINO. Nous félicitons les heureux parents et présentons nos meilleurs vœux de rétablissement à M<sup>me</sup> CHIORINO.

\*

*Réd.* — Notre président Robert NEUVILLE a été victime d'un accident lors d'un entraînement. Résultat : une cheville foulée nécessitant un repos forcé. Nous lui présentons nos vœux de prompt guérison.

## Café-Restaurant du Grand-Mézel

Spécialités :  
Mets au fromage et entrecôtes

Grand-Rue 3 - GENÈVE  
Téléphone 25 26 16

Ch. GRUFFAT

# Edouard CHAMAY S.A.

\*

Gérance de fortunes mobilières et  
immobilières - Toutes assurances  
aux meilleures conditions - Prêts  
hypothécaires - Expertises - Vente  
et achat d'immeubles.

\*

**Rue du Rhône 29**

**Téléphone 25 22 17**

Toutes les pièces  
adaptables de rechange pour

**RENAULT**  
et  
**PEUGEOT**

**A. GASSNER** accessoires

Rue de Monthoux 10

Téléphone 32 51 30

## CYCLISME

Pour faire suite à un vœu exprimé par plusieurs fervents de la « peine reine » et pour permettre à notre section de pouvoir étendre son activité en dehors du critérium annuel, il a été décidé d'organiser quelques sorties d'entraînement, sous forme de rallyes cyclo-touristes. Il n'est pas dans l'idée des organisateurs d'imposer une obligation aux membres cyclistes de notre association, qui, pour la plupart ont une activité personnelle déjà chargée, mais, et c'est le but principal auquel ils s'attachent, de resserrer les liens d'amitié entre collègues qui se connaîtront mieux lors du circuit de Presinge, qui, précisons-le, aura lieu cette année le samedi 24 septembre.



Revenons-en aux sorties cyclo-touristes facultatives pour annoncer que la première est prévue pour le samedi 30 avril et que le rendez-vous a été fixé à 13 h. 45, au Jardin anglais, vers le débarcadère, côté Monument National.

Pour tous renseignements complémentaires, vous avez la possibilité de vous adresser soit à Roger CHOPARD, Département des Finances, tél. 24.32.00, int. 391 ou à Paul JAQUES, Abattoirs, tél. 42.26.00, int. 10.

R. C.

## FRIGO-CALOR

toujours à la tête du progrès, vous offre son procédé « Coméga » pour le traitement électro-physique des eaux de piscines. Plus de chlore, plus de produits chimiques.

**FRIGO-CALOR,**  
Genève 13, Ancien-Port Tél. 32 36 26



**Bois - Charbons - Mazout**

**P. & A. BOVEY**

Rue du Fort-Barreau 23-27 - Tél. 33 75 32 - Genève



**TRECA**

LA MERVEILLEUSE LITERIE FRANÇAISE

En vente dans toute la Suisse  
Magasins d'ameublement et de literie

DÉPÔT-EXPOSITION, 3, RUE LIOTARD, GENÈVE  
Tél. (022) 34 31 40

**AU SERVICE DE L'ÉDUCATION NOUVELLE**

Jeux éducatifs - Collection  
Discat Audemars et Lafendel  
Jeux Decroly - Descœudres  
MOBILIER SCOLAIRE

**A.S.E.N.** 15, rue du Jura - Genève - Tél. 33 79 24

Entre LA CLÉMENCE des juges  
et LA CLÉMENCE de Saint-Pierre  
contre l'inclémence des temps  
arrêtez-vous à

*La Clémence*  
**CAFÉ-GLACIER REMOR**  
BOURG-DE-FOUR  
Téléphone 24 14 56

**UNION SUISSE**

COMPAGNIE GÉNÉRALE D'ASSURANCES

Fondée en 1887

Bureau : 1, rue de la Fontaine - Tél. 24 72 44

GENÈVE

*Incendie Accidents Glaces Eau Transports  
Vol Pluie Responsabilité civile Autos*

TIR

**RÉSULTATS DU TIR DU 12 MARS 1960**



**Cité (A 20)**

1. André DEGOUMOIS : 20-19-18-18-17. (Bravo !! Premier tir dans notre section, premier succès. Attention, les éternels premiers.)
2. Werner SCHMID : 20-19-18-18. (Encore un outsider !! Re-bravo !!)
3. René BUDRY : 19-19-19-18-18. (En 16 coups, au nom de la caisse merci, René !!)
4. Louis BOUVIER : 18-18-18-17-17.
5. Raoul BAILLY : 18-17-17-17-17. (Bon dernier !! Ce n'est pas tous les jours fête.)

**Hauteville A (A 10), couché.**

1. Raoul BAILLY, 89 ; René BUDRY, 89 ; André DEGOUMOIS, 85 ; Louis BOUVIER, 82 ; Werner SCHMID, 78.

**ÉLECTRICITÉ POUR L'AUTOMOBILE**

**VICTOR MERZ**

Rue des Rois 1

Téléphone 25 12 25



Tous papiers pour bureau technique  
par maison spécialisée avec 80 ans d'expériences

**A. MESSERLI, Fabrique de papiers techniques**  
ZURICH 2 — Tél. (051) 27 12 33

Hauteville B (A 10), genou.

1. Raoul BAILLY, 77-73 ; René BUDRY, 73-73 ; Louis BOUVIER, 71.

Hauteville combiné.

1. Raoul BAILLY, 166 ; René BUDRY, 162 ; Louis BOUVIER, 153.

R. By.

Les résultats du tir du 3 avril 1960,  
paraîtront sur le prochain bulletin

Samedi après-midi 30 avril,  
au stand de St-Georges : tir ordinaire et populaire

## TENNIS DE TABLE

### CHAMPIONNAT CORPORATIF

Le championnat corporatif se déroulera en mai et juin 1960. D'ores et déjà, tous ceux qui s'intéressent à cette manifestation (licenciés ou non) peuvent s'adresser au soussigné, René FLOQUET. R. Ft.



**F. ZIMMERMANN**  
11, bd Georges-Favon - Tél. 25 11 32

**Papeterie**

- \* Articles de bureau
- \* Stylos - Papeterie
- \* Souvenirs

**H. & A. GENEVAY**  
Tapissiers-Décorateurs

**Ameublement**  
en tous genres · Tentures

20, rue Sturm      Tél. 24 24 65

# Café des Vignerons

Rue de Zurich 17 Tél. 32 98 36

e tiroérPptairnan R. Rü t shmc

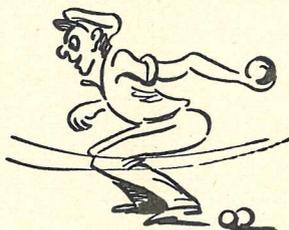
SON FENDANT D'ORIGINE

SA FONDUE MAISON

SES VINS RENOMMÉS

## PÉTANQUE

Nous rappelons aux membres de la section que le début du championnat est fixé au mercredi 4 mai 1960.



### CHAMPIONNAT

La répartition des groupes et le tirage des parties devant se faire dans le courant du mois d'avril, obligent à reporter au prochain bulletin la parution du calendrier.

Par contre, quelques dates et manifestations intéressantes que vous pourrez retenir :

Challenge URCHETTI	(triplettes)	21 mai
Challenge TAVARO		28 mai
Coupe HAUTEVILLE	(doublettes)	11 juin
Coupe GARDY	(triplettes)	25 juin
Coupe des CORPORATIONS	(triplettes)	1 <sup>er</sup> octobre

Nous pensons que notre section sera représentée à chacune de ces manifestations et qu'elle s'y distinguera particulièrement, ce d'autant plus que cette année nous fêterons le 5<sup>me</sup> anniversaire des corporations de pétanque.

*H. Bt.*

Succursale de  
GENÈVE

**Angst & Pfister** s. a.

52, rue des Bains  
Tél. 24 73 62

Caoutchouc amiante - Fournitures industrielles

## SIX-MADUN

Aspirateurs et cireuses suisses

Machines industrielles

à nettoyer les sols

Aspirateurs à eau

Agent général : **ANDRÉ VERGAIN**

Tél. 25 54 20 Place Longemalle 7

## Atelier de serrurerie

Fabrication de clefs

genre Yale dep. 1925

**E. PÖTHKO**

Rue de Monthoux 29 - Tél 32 37 42

## BASKETBALL FÉMININ

### APPEL

Oui !! Vous avez bien lu, ce n'est pas une erreur. En effet, une demande timide, il faut le dire, a été faite auprès du Comité central par une de nos charmantes collègues, qui aimerait que nous lancions un appel à toutes les éventuelles futures joueuses de basketball, en vue de la création de la 9<sup>me</sup> section de notre association.

A cette intention nous rappelons l'article premier de nos statuts, qui dit en substance :

*« Toute demande de création d'une nouvelle section doit être présentée par 5 personnes au moins, dont une sera considérée comme responsable en attendant la nomination d'une commission ad hoc. Son admission définitive doit être ratifiée par l'assemblée générale. »*

N'hésitez pas, Mesdames !! Inscrivez-vous auprès de M. J.-P. GUNTZ, Département des Finances, tél. 24.32.00, interne 357, qui transmettra à la future responsable votre adhésion.

*Le futur entraîneur.*

CARTONNAGES - IMPRESSIONS

**F. Jahnlé & Cie**

R. Schaufelberger, succ.

**Service Elco S. A.**  
ENVELOPPES ET PAPIERS

Rue Barthélemy-Menn 8 - Plainpalais  
Téléphone 25 12 05

**Louis MAGNIN S.A.**

*Installations sanitaires*

rue des Pâquis 7 - GENÈVE

Téléphone (2 lignes) 32 71 50 32 71 59

**COMBUSTIBLES - BOIS - MAZOUT**

Conduite et entretien de chauffages centraux

# **L'EXTENSIBLE S.A.**

Terreaux-du-Temple 22

**Téléphone 32 60 64**

**GENÈVE**

# **«Pelmec»**

*Tous travaux de génie civil*

*Tous terrassements et démolitions*

# **Evéquoze & Burgener**

Genève

Téléphone 335435

14, rue Daubin

**J. A. GENÈVE**

Changements d'adresse et  
numéros non distribués :  
M. J.-P. GUNTZ  
18, avenue Giuseppe-Motta



**J. OCHSNER & C<sup>ie</sup> S. A.**

Matériel de Voirie

Zurich

Tél. 27 00 77

# HAUTEVILLE

FONDÉ EN 1931

sports



*Association sportive des  
fonctionnaires, employés et ouvriers  
de l'Etat et de la Ville de Genève*



11<sup>me</sup> année

BULLETIN N° 104

Mai 1960

## COFFRES-FORTS

Vente, location, transport, réparations  
**MEUBLES DE BUREAU** en tous genres  
19, rue du Cendrier (Le Plaza) Tél. 32 95 22

**CHOLLET S.A.**

ASCENSEURS ET MOTEURS

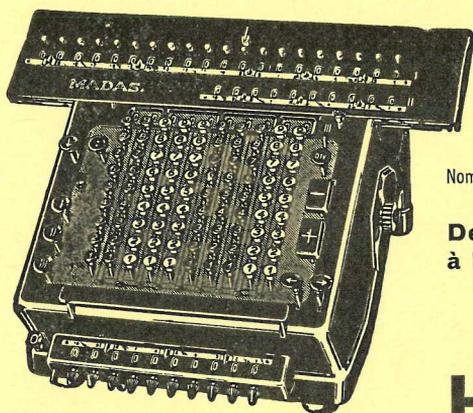
**SCHINDLER S.A.**

Genève

Rue Argand 3

Tél. 32 90 20

Ascenseurs  
Monte-charge  
Monte-plats  
Escaliers roulants  
«Speedwalk»



**MADAS**

une merveille  
de l'industrie suisse

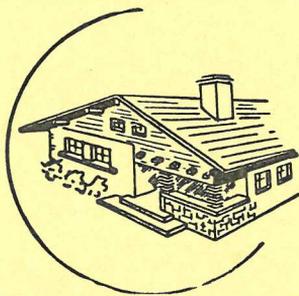
Nombreux modèles - 60 ans d'expérience

De la machine la plus simple  
à la plus **AUTOMATIQUE**  
volume le plus restreint  
très silencieuse

**H. JAGGI**

7, rue Verdaine **GENÈVE** Téléphone 25 20 49 et 25 20 53

Agent de la S.A. pour Machines à additionner et à calculer, ZURICH



**ENTREPRISE DE CHARPENTE  
MENUISERIE**

**A. VUAGNIAUX**

GENÈVE

Ateliers : **Chemin de la Gravière** Tél. 25 90 77  
Bureau : **Avenue de Champel 24** Tél. 36 52 82

# BULLETIN OFFICIEL DU HAUTEVILLE - SPORTS

ASSOCIATION SPORTIVE DES FONCTIONNAIRES, EMPLOYÉS ET OUVRIERS  
DE L'ÉTAT ET DE LA VILLE DE GENÈVE

Mai 1960

Paraît 10 fois par an

No 104

## ADRESSES OFFICIELLES

<i>Président central :</i>	Charles MOTZ,	Contributions publiques,	tél. 24 32 00 - 470
<i>Secrétaire :</i>	Raymond GAVILLET,	Instruction publique,	tél. 24 32 00 - 221
<i>Trésorier :</i>	Jean CROT,	Ecole Beaux-arts,	tél. 24 11 26
<i>Football :</i>	Jean-Pierre BASTIAN,	Voirie,	tél. 25 02 73
<i>Basketball :</i>	Robert NEUVILLE,	Département justice et police,	tél. 24 32 00 - 374
<i>Cyclisme :</i>	Charles MEYER,	Contrôle financier,	tél. 24 32 00 - 334
<i>Tir :</i>	Charles DOLDER,	Parcs et promenades	tél. 32 45 50
<i>Tennis de table :</i>	René FLOQUET,	Protection de la jeunesse,	tél. 24 32 00 - 649
<i>Pétanque :</i>	Henri BEAUCOURT,	Ecole des Croupettes,	tél. 33 60 43
<i>Handball :</i>	Gilbert BOULET,	Contributions publiques,	tél. 24 32 00 - 328

Compte de chèques postaux : I. 9917

Rédaction : Raymond COURTINE, Ville de Genève, tél. 24 62 00 - 239

Publicité : ANNONCES SUISSES S.A. « ASSA »

Impression : Imprimerie de « La Tribune de Genève »

## LE COMITÉ VOUS PARLE

### SORTIE ANNUELLE



Organisée cette année par la section football, sous la direction de son président J.-P. BASTIAN, notre sortie annuelle a été fixée au samedi 28 mai 1960. Le lieu choisi est le Restaurant de la « Chaumaz », à Russin.

Les traditionnels challenges Paul CARTIER, Bruno VASINA et Charly MEYER seront mis en compétition lors des jeux, qui, nous dit-on, seront dignes de leurs prédécesseurs.

Espérons que nombreux seront les membres de notre association qui se retrouveront le dernier samedi de mai où le sport et la camaraderie régneront au cours d'une journée sympathique.

Brasserie

## AU PERRON

A. Bisetti

Rue du Perron 5

Petite restauration à toutes  
heures

Salle société 80 personnes

*Pour*  
*vos lunettes*

ROGER KURZ

Opticien diplômé

1, rue Dancet

Tél. 26 44 44

*Les Roses*  
*de Genève*

ÉTABLISSEMENTS F. PUGNIER  
PINCHAT sur CAROUGE

Téléphone 42 25 80

**Menuiserie-Ebénisterie**

Restauration ancien

Réparation

**Henri GAY**

Tél. 24 00 39 3, rue Maurice

ENTREPRISE GÉNÉRALE  
D'ÉLECTRICITÉ et TÉLÉPHONE

**M. FORNASARI**

Concessionnaire du Service de l'Électricité  
et de l'Office Téléphonique  
pour toutes installations

**GENÈVE**

Avenue Henri-Dunant 5. Téléph. 24 40 34

**ENTREPRISE  
SANITAIRE**

**R. Arpin Fils**

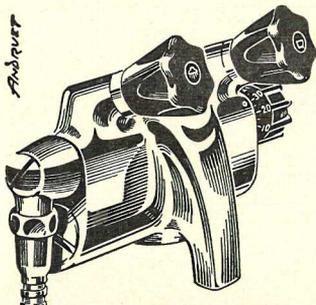
14, RUE DU CENDRIER

Téléphone 32 91 40

Elle se voit...  
elle attire...  
elle plaît...  
une enseigne

*Maget*

9, rue des Pitons Téléphone 26 11 51



Simix mélange automatiquement  
l'eau chaude et l'eau froide  
à la température désirée.

- Cette batterie de bain peut être posée à la place de toute autre batterie, sans modification.
- Plus de bains trop chauds ou trop froids.
- Plus d'enfants brûlés ; une douche parfaitement dosée.
- Simix vous apporte confort et sécurité.



**SIMILOR S.A.**  
**CAROUGE-GENÈVE**

L'inscription au montant de Fr. 6,— est à adresser d'ici le jeudi 26 mai au plus tard, à Raymond COURTINE, Ville de Genève, téléphone 24.62.00, interne 239, ou à Roger COMTE, Département des Finances, téléphone 24.32.00, interne 329 ou encore à Louis TERRIER, Voirie, téléphone 25.02.73.

Le rendez-vous est fixé à 14 h. 15, à la Promenade Saint-Antoine, devant la prison.

## PREMIER GRAND RALLYE DU HAUTEVILLE-SPORTS

Samedi 17 septembre 1960

La nouvelle vogue ou la nouvelle vague !!!

Le Comité central a décidé, après l'expérience concluante de la section de basketball, de remplacer notre soirée choucroute annuelle par un rallye mixte, qui s'annonce déjà comme sensationnel. Le challenge Albert DUMONT récompensera la meilleure équipe.

Mais, il y a toujours un mais, si les concurrents s'inscriront certainement en grand nombre, il faudra aussi des dévoués, des spécialistes en la matière et également des commissaires. Nous lançons un appel à tous nos collègues, masculins et féminins, qui s'intéresseraient à l'organisation de notre épreuve, qui auraient des idées novatrices ou une expérience ancienne, en les priant de s'inscrire auprès de J.-P. GUNTZ, Département des Finances, téléphone 24.32.00, interne 357.

Une organisation du genre de celle-ci n'est guère facile, voire rapide et c'est la raison pour laquelle nous nous adressons à vous déjà maintenant.

Pensez-y et merci au nom du *Hauteville-Sports*.

### CHALLENGE ALBERT DUMONT

Pour honorer la mémoire de notre cher président d'honneur et membre fondateur, sa famille a généreusement offert à notre association un magnifique challenge, qui sera mis en compétition lors du 1<sup>er</sup> grand rallye de notre association. Nous remercions M<sup>me</sup> DUMONT et son fils, notre ami Charly.

R. Ce.

## Café-Restaurant de l'Hôtel-de-Ville

Mets chauds et froids, à la carte

39, Grand-Rue GENÈVE

Jos. Roggo

Local du Hauteville-Sports

**Toitures**

Terrasses  
Sol étanche  
Isolation

Réparation et remontage  
de mas de cheminées

**Terry & Wandfluh**

3, rue de l'Industrie, Servette

Téléphone 33 85 15



**Café-Bar**  
**«LA TRAPPE»**  
**Genève**

*Plus besoin de réclame...*

*Son ambiance suffit!*

## FOOTBALL

Lors de notre dernier billet, nous avons donné le résultat du match de coupe GARDY-HAUTEVILLE, gagné par nos adversaires par 3 à 1. Quelques commentateurs souligneront cette défaite. Tout d'abord, nous avons terminé la rencontre pratiquement à 9 joueurs, Gallopin et Courtine s'étant blessés, nous menions par 1 à 0 à la mi-temps et l'équipe jonquillarde comptait dans ses rangs des joueurs réputés tels Pittet, Haller, etc. Enfin Mamin a retenu un pénalty.



## CHAMPIONNAT

Derniers résultats :

HAUTEVILLE I (Voirie) — GARDY = 0—5

HAUTEVILLE II (Brésiliens) — KUGLER = 0—1

HAUTEVILLE III (Abattoirs) — BATTELLE (amical) = 0—3

HAUTEVILLE IV (Voirie-Cluse) — RENAULT = 4—11

TAREX — HAUTEVILLE II (Brésiliens) = 0—1

**SALON-LAVOIR**

**LAVORAPID S. A.**

Service à domicile gratuit

Rue Hoffmann 5

Téléphone 33 05 15

**FERBLANTERIE**

**PLOMBERIE**

**ALEX BURTIN**

18, rue Etienne-Dumont

Tél. 24 34 03

## ENTREPRISE GÉNÉRALE DE CONSTRUCTION

# Gini

SÉCHERON

GENÈVE

Peu à dire de ces défaites, si ce n'est que nos joueurs ont de la peine à s'adapter aux séries respectives dans lesquelles nos équipes ont été classées. Nous ne voulons pas faire ici le procès des arbitres, mais par deux fois les « referee » désignés par l'Association genevoise de football corporatif ont brillé par leur absence. Ce n'est pas sérieux ; l'an dernier nous perdions par la faute du 23<sup>me</sup> homme, qui seul s'était présenté sur le terrain alors que les deux formations n'étaient pas convoquées et cette année, dans le cas du match HAUTEVILLE II-KUGLER (arbitré au pied levé par le soussigné, en accord avec les clubs) nous reperdons, mais exactement d'une manière contraire à l'année précédente.

### SYMPATHIE

Notre ami, joueur de l'équipe de la Voirie-Cluse, Roland NALLET, a été victime d'un grave accident de la circulation. Nous lui souhaitons un prompt rétablissement et espérons bientôt le revoir sur nos terrains, armé d'un moral nouveau.

\*

Lors de la rencontre du 10 mai de l'équipe des Abattoirs, Georges MAILLARD, le sympathique avant-centre et gardien occasionnel, s'est malencontreusement cassé un pied. Nous lui présentons nos vœux de prompt rétablissement.

*j.p.b.*

## Café-Restaurant du Grand-Mézel

Spécialités :

Mets au fromage et entrecôtes

Grand-Rue 3 - GENÈVE  
Téléphone 25 26 16

Ch. GRUFFAT

## Entreprise de menuiserie

Parquets - Agencements

### Paul Affolter

GENÈVE

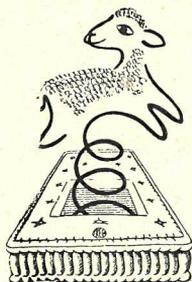
Rue Benjamin-Soullier 14. Tél. 33 32 38

## Entreprise de Vitrierie

Réparation de stores  
Glaces - Encadrements

### Georges HUTIN

2, avenue Henri-Dunant, Genève  
Téléphone 25 20 71  
(Maison suisse)



# TRECA

LA MERVEILLEUSE LITERIE FRANÇAISE

En vente dans toute la Suisse  
Magasins d'ameublement et de literie

DÉPÔT-EXPOSITION, 3, RUE LIOTARD, GENÈVE  
Tél. (022) 34 31 40

Pour tous vos uniformes . . .

demandez les tissus **BERGER**

FABRIQUE DE DRAPS H. BERGER S. A., ECLÉPENS (VAUD)

# BASKETBALL

Nos deux équipes, après un début quelque peu pénible lors des premiers matches de championnat, laissent entrevoir un redressement, fruit d'intensifs conseils, entraînements et surtout de l'excellente camaraderie qui n'a cessé de régner.



Les résultats :

## 4<sup>me</sup> ligue

HAUTEVILLE — SÉCHERON = 16—34. Francioli 8 — Bossard — Rivoire 4 — Marchon — Milanini 2 — Sprüngli 2.

HAUTEVILLE — CHAMPEL = 21—45. Kohler 10 — Kaeser 7 — Milanini 4 — Francioli — Marchon — Guntz.

HAUTEVILLE — CHÊNE = 27—28. Kohler 16 — Gehri 9 — Sprüngli 2 — Francioli — Guntz — Marchon — Milanini.

## 2<sup>me</sup> ligue

HAUTEVILLE — SÉCHERON = 9—36. Chométy 4 — Crot 2 — Rosselet 2 — Kneuss 1 — Caldelari — Rivoire — Faucher.

HAUTEVILLE — S.G.S. = 25-27. Kneuss 13 — Caldelari 4 — Rosselet 3 — Crot 3 — Rivoire 2 — Chométy.

HAUTEVILLE — SERVETTE = 40—19. Kohler 18 — Kneuss 18 — Gehri 2 — Chométy 2 — Rosselet — Crot — Faucher.

*Equipement* : Les joueurs ne possédant pas encore de cuissettes réglementaires (rouges) sont priés d'en faire l'acquisition. Merci !!!

R. Nv.

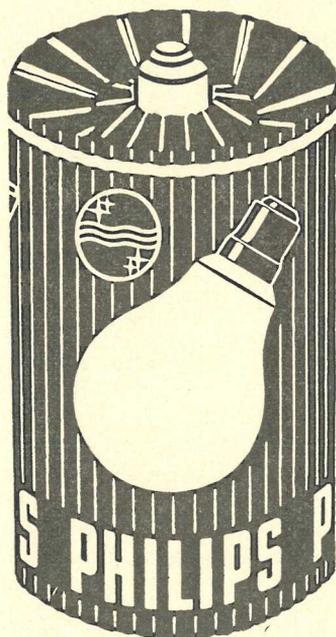


Moyens modernes pour l'enseignement  
Matériel pour travaux manuels

**F. SCHUBIGER - Winterthur**

POUR VOIR CLAIR

il faut une 100 watts...



oui, mais une

**PHILIPS**

c'est plus sûr!

# HOTEL ÉLITE

10, place Longemalle — Tél. 25 23 50

SON RESTAURANT

AU SOUS-SOL «**LE DON JUAN**» BAR-DANCING

tous les jours dès 21 heures  
samedi, dimanche et fêtes, dès 17 heures

## BILLET DE L'ENTRAÎNEUR

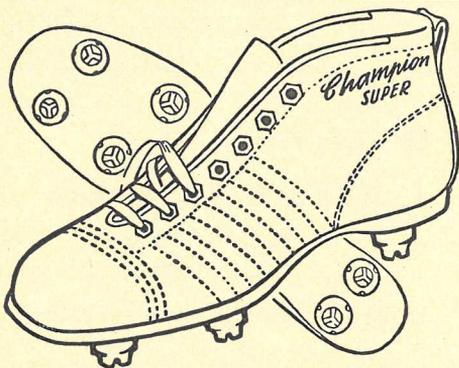
Les débuts sont rarement brillants et ceux de notre championnat ne font pas exception à la règle. Faut-il en attribuer la raison aux absences dues au service militaire ou encore à un manque de cohésion ? Seul l'avenir nous le dira.

Toutefois il est à remarquer un net redressement, qui n'est pas le fait du hasard et les matches à venir laissent entrevoir de belles empoignades. Les dernières rencontres ont été de très bonne qualité et le moral est excellent. Continuons...

Une mention toute spéciale à nos amis KOHLER (fraîchement galonné) et KNEUSS pour leurs bonnes prestations. *W. G.*

## SYMPATHIE

Notre joueur Charles MILANINI a eu le chagrin de perdre sa mère. Qu'il sache que tous ses amis de la section sont avec lui en ces douloureux moments et nous lui présentons, ainsi qu'à sa famille, nos sincères condoléances. *R. Nv.*



CHAUSSURES  
SPORT — VILLE — CAMPAGNE

**CHAUSSURES BALLY**

**Aux Deux Sœurs**

Genève

Rue J.-J.-Rousseau 17

Téléphone 33 20 20

Chèques postaux I. 1677

*H. BENZI, gérant*

Fleurs  
**LIVRE ET  
 EXPEDIE  
 PARTOUT**  
 TEL. 251194  
**Vachoux**

## CYCLISME

La première sortie de la section cycliste, qui a eu lieu le samedi 30 avril, n'a guère été favorisée par le temps. Malgré la bise, 6 courageux chevronnés de la « petite reine » y ont participé. C'est là un début et nous espérons par la suite voir le nombre des « pédaleurs de charme » s'augmenter.



La deuxième sortie aura lieu sur un parcours un peu plus long et légèrement plus corsé. Nous souhaitons que le temps soit clément et rendez-vous est donné à tous ceux qui désirent se détendre, le samedi 11 juin prochain, à 13 h. 45, à la Brasserie Nouvelle, place des Charmilles.

Pour tous renseignements complémentaires, adressez-vous à Roger CHOPARD, Département des Finances, téléphone 24.32.00, interne 391. R. C.

*L'exercice physique conduit automatiquement  
 à appliquer les règles  
 les plus bienfaitantes de l'hygiène*

Lucien DUBECH (« Où va le sport »).

**UNE CITROËN**



Un spécialiste

**J. REYMOND & Cie**

1, rue Hoffmann  
 Téléphone 33 46 00

Service — Réparations — Vente

# GARZETTA

CONSTRUCTIONS MÉTALLIQUES

Carouge - Genève Tél. 42 03 55

## TIR

### RÉSULTATS DU TIR DU 3 AVRIL 1960



#### *Cité (A 20)*

1. Werner SCHMID : 20-20-20-17. Encore et toujours lui!!!
2. Félix MARESCHAL : 20-19-19-18-17. Bravo au moins jeune!!!
3. René BUDRY : 20-19-19-18-18.
4. Louis BOUVIER : 20-19.
5. Raoul BAILLY : 19-18-17-17-17.
6. Hubert NICOD : 18-18-18-17-17.

#### *Hauteville A (A 10) couché*

1. Félix MARESCHAL, 93 ; Raoul BAILLY, 89-88 ; René BUDRY, 88-86 ; Hubert NICOD, 88 ; Louis BOUVIER, 83-76 ; Werner SCHMID, 81 ; René CATTIN, 78.

#### *Hauteville B (A 10) genou*

1. Félix MARESCHAL, 85 ; René BUDRY, 82 ; Raoul BAILLY, 80 ; Louis BOUVIER, 71.

**FONDERIE** de fer et de métaux

PAUL  **PERRET & C<sup>IE</sup> S.A.**

SÉBEILLON 4

**LAUSANNE**

*Hauteville combiné*

1. Félix MARESCHAL, 178 ; René BUDRY, 170 ; Raoul BAILLY, 169 ; Louis BOUVIER, 154.

*Challenge (B 10)*

CATTIN, 94.

*Entraînement*

Félix MARESCHAL, 56 (max. 60) ; Charles DOLDER, 54.

*Section*

René CATTIN, 53.

**RÉSULTATS DU TIR DU 30 AVRIL 1960**

*Hauteville A (couché)*

René BUDRY, 82 ; Louis BOUVIER, 78-75.

*Hauteville B (genou)*

René BUDRY, 76 ; Louis BOUVIER, 60.

*Hauteville combiné*

René BUDRY, 158 ; Louis BOUVIER, 138.

*Cité (A 20)*

1. Raoul BAILLY 20-18-17-17-17
2. René BUDRY 19-19-18-18-17
3. André DEGOUMOIS 19-17
4. Werner SCHMID 17-17-17

**TIR POPULAIRE**

*Cible Stand (A 10)*

André DEGOUMOIS, 86 ; Paul STOCKER, 86 ; Anton SCHULER, 86 ; Raoul BAILLY, 85 ; René BUDRY, 85 ; Werner SCHMID, 75 ; Georges MAILLARD, 42.

ENTREPRISE GÉNÉRALE D'ÉLECTRICITÉ

**Marc MERCIER**

MAITRISE FÉDÉRALE

Concessionnaire  
des Services Industriels et de  
l'Administration des Téléphones

**CHÊNE - GENÈVE**

Rue de Chêne-Bougeries 16, Tél. 36 06 77

**Atelier de serrurerie**

Fabrication de clefs  
genre Yale dep. 1925

**E. PÖTHKO**

Rue de Monthoux 29 - Tél. 32 37 42



Tous papiers pour bureau technique  
par maison spécialisée avec 80 ans d'expériences

**A. MESSERLI, Fabrique de papiers techniques**

ZURICH 2 — Tél. (051) 27 12 33

*Cible campagne (B 4)*

Paul STOCKER, 35 ; Raoul BAILLY, 35 ; André DEGOUMOIS, 34 ;  
Anton SCHULER, 34 ; René BUDRY, 33 ; Werner SCHMID, 27.

Ont obtenu la distinction simple : DEGOUMOIS, SCHULER, BUDRY.

Ont obtenu la distinction double : STOCKER, BAILLY.

### RÉSULTATS DU TIR D'INAUGURATION DU STAND DE CHÊNE-BOURG

Le *Hauteville-Tir* avait inscrit un groupe de 5 tireurs, formé de :  
DEGOUMOIS, SCHULER, BUDRY, NICOD et BAILLY.

La moyenne obtenue est de 51,60 points ; signalons les beaux  
résultats de nos amis SCHULER, 56 points et DEGOUMOIS, 55 points.

---

---

*Le sport peut servir au perfectionnement de l'homme.*

*Il peut aussi servir la cause sociale.*

(Sport-Sélection.)

## FRIGO-CALOR

toujours à la tête du progrès, vous  
offre son procédé « Coméga » pour  
le traitement électro-physique des  
eaux de piscines. Plus de chlore,  
plus de produits chimiques.

**FRIGO-CALOR,**  
Genève 13, Ancien-Port Tél. 32 36 26

## Café des Négociants

Ses vins réputés

**Place du Molard**

Ed. et A. Deage

**Financement de voitures neuves  
et occasions**

**COFINANCE S. A.**

**1-3, Chantepoulet - Tél. 32 34 46**

*Demandez nos conditions*

**S. Rezzonico S. A.**

Bâtiments  
et Travaux publics

**BUREAU TECHNIQUE**

Genève - 20, route de Chêne - Tél. (022) 35 37 10

## CONCOURS CANTONAL DE GROUPES A SAINT-GEORGES,

le 8 mai 1960

Groupe de 5 tireurs, tirant chacun 10 balles sur cible à 10 points, formule « Coupe », par tirage au sort.

1<sup>er</sup> tour : HAUTEVILLE-TIR contre GARDY : HAUTEVILLE-TIR, 440 ; GARDY, 421.

2<sup>me</sup> tour : Les affaires se gâtent ; en effet nous tombons contre la plus forte équipe, SÉCHERON, qui a fait 459 points au 1<sup>er</sup> tour. La malchance d'un tireur du SÉCHERON permet la qualification de notre groupe, pour le 3<sup>me</sup> tour.

HAUTEVILLE-TIR, 437 ; SÉCHERON, 435

HAUTEVILLE-TIR, 437, LAITERIES RÉUNIES, 437.

3<sup>me</sup> tour : Etant à égalité, nous sommes qualifiés pour la finale, grâce au résultat de SCHULER, 93 points.

Finale : HAUTEVILLE-TIR, 430, ARQUEBUSE, 435.

Nous n'avons pas remporté la finale, mais nous pouvons être satisfaits des excellents résultats obtenus par notre groupe, surtout de sa régularité, 440-437-437-430.

R. By.

## TENNIS DE TABLE

L'ultime phase du championnat n'a pas été favorable à notre première équipe. En effet, après nous avoir fait assister à un match à « suspense », HAUTEVILLE I a perdu de justesse devant GENÈVE III, par 4 à 5, dans la poule de barrage, en vue des finales de 2<sup>me</sup> ligue. Tous les matches décisifs se sont conclus au 3<sup>me</sup> set, avec une différence maximum de deux points. Si l'on ajoute



### AU SERVICE DE L'ÉDUCATION NOUVELLE

Jeux éducatifs - Collection

Discat Audemars et Lafendel

Jeux Decroly - Descœudres

MOBILIER SCOLAIRE

A.S.E.N. 15, rue du Jura - Genève - Tél. 33 79 24

**Bois - Charbons - Mazout**

**P. & A. BOVEY**

**Rue du Fort-Barreau 23-27 - Tél. 33 75 32 - Genève**

que Y. CARETTI, en pleine forme, a battu le champion suisse junior, HEHLEN, l'on admettra qu'en définitive, la chance ne fut pas de notre côté.

Il convient de féliciter sans réserve les membres de cette vaillante équipe : R. BUENSOD, Y. CARETTI et P. ERACLE, qui tout au long de la saison ont sacrifié bien des soirées pour pousser leur entraînement et n'ont échoué que de très peu dans leur ambition de ramener un titre au HAUTEVILLE-SPORTS.

En Coupe genevoise, HAUTEVILLE a également succombé près du but, perdant la demi-finale contre SERVICES INDUSTRIELS par 2 à 3.

Depuis le 16 mai, le championnat corporatif organisé et orchestré par notre ami Paul STOCKER, bat son plein au Pavillon des Sports. Les finales sont prévues pour fin juin.

*R. Ft.*

---

---

*Le sport d'équipe permet de saisir les affinités  
qui rapprochent les individus  
ou les différences qui les séparent*

(Sport-Sélection.)

**Brasserie-Restaurant DU CIRQUE**

Bonne restauration - Mets de brasserie  
Fondues - Biftecks et tranches au fromage  
Vins de choix - Salle pour sociétés  
Son plat du jour

Ouvert tous les jours jusqu'à 1 heure  
Samedi et dimanche jusqu'à 2 heures

**César MAGNIN**

Tél. 24 38 51      Genève      Pl. du Cirque



**Votre Publicité**

par

**Annonces Suisses S.A.**

**< ASSA >**

## SIX-MADUN

Aspirateurs et cireuses suisses

Machines industrielles

à nettoyer les sols

Aspirateurs à eau

Agent général : **ANDRÉ VERGAIN**  
Tél. 25 54 20 Place Longemalle 7

Installations sanitaires / **EAU-GAZ**  
Ferblanterie en bâtiment

Anciennement Maison **BENOIT**  
Fondée en 1794

**Francis Excoffier**, successeur  
Concession. des Services Industriels

18, rue Chausse-Coqs Tél. 24 30 87  
GENÈVE

## PÉTANQUE

### CALENDRIER DU CHAMPIONNAT CORPORATIF DE PÉTANQUE 1960



Série Honneur

Série B

	Hauteville I	Hauteville II	Hauteville III
4 mai	Hauteville II	Hauteville I	Swissair II
11 mai	Fiat I	Tavaro I	Yvar II
18 mai	S.I.P. I	Tavaro II	Gardy IV
25 mai	Euron I	Peintres I	Tarex III
1 <sup>er</sup> juin	U.C.H.A. I	Fiat I	Horlogers II
8 juin	Euron II	S.I.P. I	Gallay III
15 juin	Gardy I	Euron I	Gallay II

**BAUMANN-JEANNERET**  
49 RUE DU STAND - 36 GEORGES FAVON  
GENÈVE

PAPETERIE ET  
FOURNITURES DE BUREAUX

## POMPES FUNÈRES OFFICIELLES de la Ville de Genève



5, rue de l'Hôtel-de-Ville  
au 1<sup>er</sup>

Téléphone :  
24 62 00 permanent

# **Edouard CHAMAY S.A.**

**\***

Gérance de fortunes mobilières et  
immobilières - Toutes assurances  
aux meilleures conditions - Prêts  
hypothécaires - Expertises - Vente  
et achat d'immeubles.

**\***

**Rue du Rhône 29**

**Téléphone 25 22 17**

	Série Honneur		Série B
	Hauteville I	Hauteville II	Hauteville III
22 juin	Empl. Commerce	U.C.H.A. I	Horlogers I
29 juin	Peintres I	Euron II	U.C.H.A. II
31 août	Tavaro I	Gardy I	Renault I
14 septembre	Tavaro II	Empl. Commerce	Yvar I

*Résultats du 4 mai :*

Hauteville I — Hauteville II = 15—8 15—9 (Honneur)

Hauteville II — Swissair II = 15—3 15—7 (Série B)

Bon début pour nos équipes dans ce cinquième championnat. Nos réservistes ont succombé, non sans avoir opposé une sérieuse résistance aux Théau, Ernest et Roger.

Nous souhaitons que la troisième équipe sous l'impulsion de Lazzarelli continue sur sa lancée. Avec l'esprit qui anime les Hautevilliens, tous les espoirs sont permis.

*H. Bt.*

*Les enseignements philosophiques du sport  
appuient par une démonstration immédiate  
toutes les hautes leçons de l'esprit humain*

Lucien DUBECH (« Où va le sport »).

Succursale de  
GENÈVE

**Angst & Pfister**

S. a.

52, rue des Bains  
Tél. 24 73 62

Caoutchouc amiante - Fournitures industrielles

CARTONNAGES - IMPRESSIONS

**F. Jahné & Cie**

G. Schaufelberger, succ.

**Service Elco S. A.**  
ENVELOPPES ET PAPIERS

Rue Barthélemy-Menn 8 - Plainpalais  
Téléphone 25 12 05

**Louis MAGNIN S.A.**

*Installations sanitaires*

rue des Pâquis 7 - GENÈVE  
Téléphone (2 lignes) 32 71 50 32 71 59

**DATES A RETENIR :**

**Samedi 28 mai 1960,**

**SORTIE ANNUELLE  
DE NOTRE ASSOCIATION**

**Jeudi 26 mai 1960,  
dernier délai pour les inscriptions**

Entre LA CLÉMENCE des juges  
et LA CLÉMENCE de Saint-Pierre  
contre l'inclémence des temps  
arrêtez-vous à

**La Clémence**

**CAFÉ-GLACIER REMOR  
BOURG-DE-FOUR**  
Téléphone 24 14 56

**UNION SUISSE**

COMPAGNIE GÉNÉRALE D'ASSURANCES  
Fondée en 1887

Bureau : 1, rue de la Fontaine - Tél. 24 72 44  
GENÈVE

*Incendie Accidents Glaces Eau Transports  
Vol Pluie Responsabilité civile Autos*

Pour toutes vos assurances, une adresse à retenir

**7, CORRATERIE, 7**

**Tél. 24 22 65**



**AGENCE GÉNÉRALE**

**Henri BORRINI**

**Henri BECK**

**VIE - MALADIE - ACCIDENTS - RESPONSABILITÉ CIVILE**

**AUTOS ET TOUTES ASSURANCES COLLECTIVES**

**« Pelmec »**

*Tous travaux de génie civil*

*Tous terrassements et démolitions*

**Evéquoze & Burgener**

Genève

Téléphone 33 54 35

14, rue Daubin

**J. A. GENÈVE**

Changements d'adresse et  
numéros non distribués :

M. J.-P. GUNTZ

18, avenue Guiseppe-Motta



**J. OCHSNER & C<sup>ie</sup> S. A.**

Matériel de Voirie

Zurich

Tél. 27 00 77

# HAUTEVILLE

*sports*

FONDÉ EN 1931



*Association sportive des  
fonctionnaires, employés et ouvriers  
de l'Etat et de la Ville de Genève*



11<sup>me</sup> année

BULLETIN N° 105

Juin 1960

## COFFRES-FORTS

Vente, location, transport, réparations  
**MEUBLES DE BUREAU** en tous genres  
19, rue du Cendrier (Le Plaza) Tél. 32 95 22

**CHOLLET S.A.**

ASCENSEURS ET MOTEURS

**SCHINDLER S.A.**

Genève

Rue Argand 3

Tél. 32 90 20

Ascenseurs  
Monte-charge  
Monte-plats  
Escaliers roulants  
«Speedwalk»

Pour toutes vos assurances, une adresse à retenir

**7, CORRATERIE, 7**

**Tél. 24 22 65**



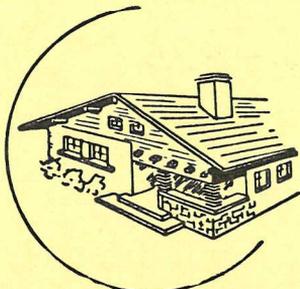
AGENCE GÉNÉRALE

Henri BORRINI

Henri BECK

VIE - MALADIE - ACCIDENTS - RESPONSABILITÉ CIVILE

AUTOS ET TOUTES ASSURANCES COLLECTIVES



ENTREPRISE DE CHARPENTE  
MENUISERIE

**A. VUAGNIAUX**

GENÈVE

Ateliers : Chemin de la Gravière Tél. 25 90 77  
Bureau : Avenue de Champel 24 Tél. 36 52 82

# BULLETIN OFFICIEL DU HAUTEVILLE - SPORTS

ASSOCIATION SPORTIVE DES FONCTIONNAIRES, EMPLOYÉS ET OUVRIERS  
DE L'ÉTAT ET DE LA VILLE DE GENÈVE

Juin 1960

Paraît 10 fois par an

No 105

## ADRESSES OFFICIELLES

<i>Président central :</i>	Charles MOTZ,	Contributions publiques,	tél. 24 32 00 - 470
<i>Secrétaire :</i>	Raymond GAVILLET,	Instruction publique,	tél. 24 32 00 - 221
<i>Trésorier :</i>	Jean CROT,	Ecole Beaux-arts,	tél. 24 11 26
<i>Football :</i>	Jean-Pierre BASTIAN,	Voirie,	tél. 25 02 73
<i>Basketball :</i>	Robert NEUVILLE,	Département justice et police,	tél. 24 32 00 - 374
<i>Cyclisme :</i>	Charles MEYER,	Contrôle financier,	tél. 24 32 00 - 334
<i>Tir :</i>	Charles DOLDER,	Parcs et promenades	tél. 32 45 50
<i>Tennis de table :</i>	Louis BARROT,	Caisse de compensation,	tél. 36 45 30
<i>Pétanque :</i>	Henri BEAUCOURT,	Ecole des Crochettes,	tél. 33 60 43
<i>Handball :</i>	Gilbert BOULET,	Contributions publiques,	tél. 24 32 00 - 328

Compte de chèques postaux : I. 9917

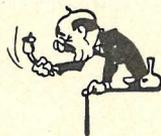
Rédaction : Raymond COURTINE, Ville de Genève, tél. 24 62 00 - 239

Publicité : ANNONCES SUISSES S.A. « ASSA »

Impression : Imprimerie de « La Tribune de Genève »

## LE COMITÉ VOUS PARLE

### SORTIE ANNUELLE



Notre traditionnelle sortie de printemps, au cours de laquelle sont mis en compétition les challenges Paul CARTIER, Bruno VASINA et Charly MEYER, a eu lieu le samedi 28 mai, à Russin.

L'organisation en était confiée, cette année, à la section-mère de notre association, la section de football. Nos amis du ballon rond firent on ne peut mieux les choses ; tout était parfait : le cadre des hostilités était idéal, les jeux judicieusement choisis et surtout parfaitement organisés, bref, tout a contribué à faire de cette sortie une parfaite réussite, exception faite (là les organisateurs n'y sont pour

Brasserie

## AU PERRON

A. Bisetti

Rue du Perron 5

Petite restauration à toutes  
heures

Salle société 80 personnes

*Pour*  
*vos lunettes*

ROGER KURZ

Opticien diplômé

1, rue Dancet

Tél. 26 44 44

*Les Roses*  
*de Genève*

ÉTABLISSEMENTS F. POUIGNIER

PINCHAT sur CAROUGE

Téléphone 42 25 80

**Menuiserie-Ebénisterie**

Restauration ancien

Réparation

**Henri GAY**

Tél. 24 00 39 3, rue Maurice



TOUS LES COUVERTS

ORFÈVRES  
**BOUJON FRÈRES**  
15 LONGEMALLE  
GENÈVE

**ENTREPRISE  
SANITAIRE**

**R. Arpin Fils**

14, RUE DU CENDRIER

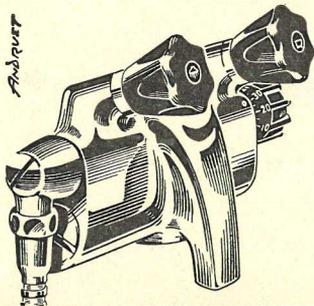
Téléphone 32 91 40

Elle se voit...  
elle attire...  
elle plaît...  
une enseigne

*Maget*

9, rue des Pitons

Téléphone 26 11 51



Simix mélange automatiquement  
l'eau chaude et l'eau froide  
à la température désirée.

- Cette batterie de bain peut être posée à la place de toute autre batterie, sans modification.
- Plus de bains trop chauds ou trop froids.
- Plus d'enfants brûlés; une douche parfaitement dosée.
- Simix vous apporte confort et sécurité.



**SIMILOR S.A.**  
**CAROUGE-GENÈVE**

# ÉLECTRICITÉ POUR L'AUTOMOBILE

VICTOR MERZ

Rue des Rois 1

Téléphone 25 12 25

rien) du temps, puisque, comme cela se produit depuis plusieurs années, un orage vint au cours de l'après-midi contrarier quelque peu l'ardeur des concurrents.

Les jeux donnèrent lieu à des « lutttes » acharnées, chacun s'appliquant à réaliser la meilleure performance, afin de faire sien l'un des trois challenges mis en jeu. Cette farouche débauche d'énergie... déployée au cours des « olympiades » (tels que jeux marins, fléchettes, etc.) donna les classements suivants :

## Classement Challenge Paul Cartier

1. Fischer, Ernest	12 points	13. Gaudet	39 points
2. Gianferrari	17 »	Dumont	39 »
3. Mathey	19 »	15. Schmid	41 »
4. Motz	20 »	Bastian	41 »
5. Rime	22 »	17. Tétaz	42 »
6. Luisier	30 »	Neuville	42 »
Gavillet	30 »	Courtine	42 »
Fauchez	30 »	20. Comte	47 »
Caldelari	30 »	Dunand	47 »
Wutrich	30 »	22. Chiorino	49 »
11. Jeltsch	38 »	23. Vurlod	52 »
Crot	38 »	Guntz	52 »
		25. Taponnier	65 »

## Café-Restaurant de l'Hôtel-de-Ville

Mets chauds et froids, à la carte

39, Grand-Rue GENÈVE

Jos. Roggo

Local du Hauteville-Sports

Entreprise du bâtiment – Gypserie et peinture

# Les FILS de Louis TOSO

Chemin Neuf

VÉSENAZ - GENÈVE

Téléphone 52 12 09

**FERBLANTERIE  
PLOMBERIE**

## ALEX BURTIN

18, rue Etienne-Dumont  
Tél. 24 34 03

Entreprise de Vitrierie

Réparation de stores  
Glaces - Encadrements

## Georges HUTIN

2, avenue Henri-Dunant, Genève  
Téléphone 25 20 71  
(Maison suisse)

**Toitures**

Terrasses  
Sol étanche  
Isolation

Réparation et remontage  
de mas de cheminées

## Terry & Wandfluh

3, rue de l'Industrie, Servette  
Téléphone 33 85 15



**Café-Bar  
«LA TRAPPE»  
Genève**

*Plus besoin de réclame...*

*Son ambiance suffit !*

**SALON-LAVOIR**

## LAVORAPID S. A.

Service à domicile gratuit  
Rue Hoffmann 5  
Téléphone 33 05 15

Entreprise de menuiserie

Parquets - Agencements

## Paul Affolter

**GENÈVE**

Rue Benjamin-Soullier 14. Tél. 33 32 38

# ENTREPRISE GÉNÉRALE DE CONSTRUCTION

## Gini

SÉCHERON

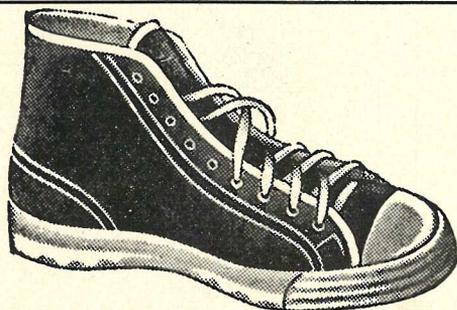
GENÈVE

Fischer Ernest, est détenteur du challenge Paul Cartier pour une année.

### Classement Challenge Bruno Vasina

1. Crot	10 points	13. Fauchez	34 points
2. Vurlod	15 »	14. Mathey	35 »
3. Fischer	17 »	15. Chiorino	39 »
4. Gavillet	22 »	16. Tétaz	41 »
5. Caldelari	25 »	17. Bastian	42 »
6. Motz	26 »	18. Rime	45 »
7. Gianferrari	27 »	19. Schmid	46 »
Dumont	27 »	20. Courtine	48 »
9. Luisier	28 »	21. Wutrich	55 »
Neuville	28 »	22. Dunand	59 »
11. Guntz	32 »	23. Comte	62 »
12. Gaudet	33 »	24. Jeltsch	63 »
		25. Taponnier	69 »

Jean Crot est détenteur du challenge Bruno Vasina pour une année.



CHAUSSURES  
SPORT — VILLE — CAMPAGNE  
CHAUSSURES BALLY

## Aux Deux Sœurs

Genève

Rue J.-J.-Rousseau 17

Téléphone 33 20 20

Chèques postaux I. 1677

H. BENZI, gérant

## Les freins

Un organe de la voiture  
qui mérite d'être vu de près.  
Confiez-les à un spécialiste.

**Freinoto,** rue de l'Arquebuse 26

qui vous montera une garniture de première qualité, collée au four par ses soins, rectifiera les tambours et les cylindres de commande et vous livrera un travail impeccable à des prix défiant toute concurrence.



# TRECA

LA MERVEILLEUSE LITERIE FRANÇAISE

En vente dans toute la Suisse  
Magasins d'ameublement et de literie

DÉPÔT-EXPOSITION, 3, RUE LIOTARD, GENÈVE  
Tél. (022) 34 31 40

Entreprise du bâtiment

**Gaston RIONDEL**

Rue de l'Arquebuse 16

*Installations sanitaires  
Ferblanterie, Plomberie  
Entreprise de toitures  
EAUX-GAZ*

**DEBROT S. A.**

Rue Pradier 8, Genève  
Tél. 32 31 54

Librairie ancienne

*E. Burstein*

Livres - Vues

Cartes anciennes

Rue de l'Hôtel-de-Ville 7

### Classement Challenge Charly Meyer

1. Fischer	4 points	12. Vurlod	25 points
2. Gianferrari	9 »	14. Neuville	26 »
3. Motz	10 »	15. Wutrich	28 »
Gavillet	10 »	16. Bastian	32 »
5. Caldelari	12 »	17. Tétaz	33 »
6. Crot	13 »	18. Schmid	34 »
7. Luisier	15 »	Guntz	34 »
8. Mathey	17 »	20. Jeltsch	35 »
9. Fauchez	19 »	21. Courtine	37 »
10. Dumont	20 »	Chiorino	37 »
11. Rime	23 »	23. Dunand	42 »
12. Gaudet	25 »	24. Comte	43 »
		25. Taponnier	50 »

Ernest Fischer ne pouvant remporter deux challenges, c'est Gianferrari qui se voit attribuer celui de Charly Meyer pour une année.

Comme de coutume, un petit repas réunit ensuite tous les participants. Chacun récupéra alors les forces perdues l'après-midi. Au dessert, le président de la commission d'organisation, J. P. Bastian, salua tout spécialement la présence de notre président central, Charles Motz (qui avait délaissé la finale de la coupe suisse des vétérans que disputait son club ce jour-là) et celle de notre membre fondateur et

## HOTEL ÉLITE

10, place Longemalle — Tél. 25 23 50

SON RESTAURANT

AU SOUS-SOL «**LE DON JUAN**» BAR-DANCING

tous les jours dès 21 heures

samedi, dimanche et fêtes, dès 17 heures



Tous papiers pour bureau technique  
par maison spécialisée avec 80 ans d'expériences

**A. MESSERLI, Fabrique de papiers techniques**

ZÜRICH 2 — Tél. (051) 27 12 33

d'honneur, Adolphe Taponnier, tous deux fidèles concurrents de ces «joutes sportives». Puis le moment arriva de lever le voile sur les classements, tenus secrets jusque-là, provoquant ainsi un captivant «suspense». Les heureux et glorieux vainqueurs, tout à la joie de leur succès, furent applaudis, tandis que les vaincus jurèrent, eux, de faire mieux la prochaine fois.

Nous ne voulons pas terminer sans citer ici les noms de ceux qui organisèrent de si magnifique façon cette belle journée : J. P. Bastian J. Luisier, Rime, Gianferrari et Mathey, que nous félicitons et remercions très sincèrement pour leur dévouement. A l'année prochaine !

*Intérim.*

### SYMPATHIE

Nos félicitations à notre charmante collègue de la Ville et membre de notre association, *M<sup>lle</sup> Paulette Briffaud*, qui a épousé *M. Hans Brechbuhl*. Nos vœux de prospérité et santé aux nouveaux époux.

**NOUS RAPPELONS LA DATE DU PREMIER GRAND RALLYE  
DU HAUTEVILLE-SPORTS : LE SAMEDI 17 SEPTEMBRE 1960.**

*R. Ce.*

Fleurs  
LIVRE ET  
EXPÉDIE  
PARTOUT  
TEL. 251194  
Vachoux



Travaux publics  
Parcs et jardins

**Charrière & Vaucher**

Bd Carl-Vogt 83  
Téléphone 25 93 70

## FOOTBALL



### CHAMPIONNAT

Contrairement aux traditions, nous n'insérons pas, dans ce bulletin, les résultats des matches de nos équipes, attendant pour cela les homologations de l'Association genevoise de football corporatif.

Parallèlement, nous pourrions citer les paroles d'un membre fondateur et d'honneur de notre association, qui s'est étonné des résultats médiocres de nos équipes engagées cette année.

Nous lui répondrons, comme nous répondrions à d'autres de nos collègues qui poseraient la même question, que le Hauteville-Football paie cher en ce moment une réputation d'équipe quasi invincible il y a une dizaine d'années. L'Association genevoise de football corporatif, malgré nos supplications, semble ignorer que les joueurs qualifiés sous nos couleurs cette année ne s'appellent pas Pasteur, Fatton et j'en passe, et elle maintient une tradition, si nous pouvons nous exprimer ainsi, celle de voir le Hauteville figurer dans les mêmes séries que du temps des années glorieuses.

Travaux publics - Bâtiment  
Constructions métalliques



SOCIÉTÉ ANONYME

**ZSCHOKKE**

CONRAD ZSCHOKKE

ENTREPRISE ET BUREAU D'ÉTUDE  
42, rue du 31-Décembre, Genève - Tél. 35 12 20

**UNE CITROËN**



Un spécialiste

**J. REYMOND & Cie**

1, rue Hoffmann

Téléphone 33 46 00

Service — Réparations — Vente

Deuxièmement, et personne ne l'ignore, les difficultés croissantes rencontrées par les responsables pour obtenir des joueurs qui sont qualifiés une présence régulière aux matches. Si promesse leur est donnée lors de la convocation téléphonique, qui est une sûreté meilleure que la carte de convocation, celle-ci s'est immédiatement envolée et les Prod'hom, Bergerat et autres attendent souvent jusqu'à 18 h. 30 en vain sur ces joueurs.

Troisièmement, et ce sera la conclusion, le peu de joueurs disponibles et réguliers sont à la merci d'une blessure, comme c'est le cas en ce moment de Bastian, Déthiollaz, à qui nous présentons nos vœux de prompt rétablissement, Maillard (pied cassé). La raison du retrait de l'équipe des Abattoirs en cours de championnat est à attribuer à tous les éléments que nous venons de citer.

Mais continuons quand même et soyons plein de courage pour l'année 1961.

*p. i. R. Ce.*

\* \* \*

Notre ancien président de la section, *René Schajroth*, vient d'avoir la douleur de perdre son père. Nous lui présentons tous nos messages de sympathie.

## Café-Restaurant du Grand-Mézel

Spécialités :

Mets au fromage et entrecôtes

Grand-Rue 3 - GENÈVE  
Téléphone 25 26 16

**Ch. GRUFFAT**

# GARZETTA

CONSTRUCTIONS MÉTALLIQUES

Carouge - Genève Tél. 42 03 55

## BASKETBALL



### RÉSULTATS DU CHAMPIONNAT

2 <sup>e</sup> ligue :	Hauteville - Carouge	22 - 26
	Hauteville - Jonction	25 - 29
	Hauteville - Domenica	20 - 18
4 <sup>e</sup> ligue :	Hauteville - Charmilles	33 - 24
	Hauteville - Stade français	25 - 16
	Hauteville - Asfo II	17 - 37
	Hauteville - Servette	22 - 24

Un peu plus de « finish » et les quelques points qui nous séparent de la victoire seront franchis. Une mention à l'équipe de 4<sup>me</sup> ligue qui a renoué avec le succès. Bravo et continuez...

R. Nv.

**FONDERIE** de fer et de métaux

PAUL  **PERRET & C<sup>IE</sup> S.A.**

SÉBEILLON 4

**LAUSANNE**

**ENTREPRISE GÉNÉRALE  
D'ÉLECTRICITÉ et TÉLÉPHONE**

**M. FORNASARI**

Concessionnaire du Service de l'Électricité  
et de l'Office Téléphonique  
pour toutes installations

**GENÈVE**

Avenue Henri-Dunant 5. Téléph. 24 40 34

**Brasserie-Restaurant DU CIRQUE**

Bonne restauration - Mets de brasserie  
Fondues - Biftecks et tranches au fromage  
Vins de choix - Salle pour sociétés  
Son plat du jour

Ouvert tous les jours jusqu'à 1 heure  
Samedi et dimanche jusqu'à 2 heures

**César MAGNIN**

Tél. 24 38 51 Genève Pl. du Cirque

## BILLET DE L'ENTRAINEUR

Continuant leur courbe ascendante, nos deux équipes jouent les trouble-fête. Si l'entente au sein des formations est bonne, certains éléments ont encore de la peine à trouver ce fameux second souffle, voire même le troisième lorsque le banc est dégarni.

L'esprit de combativité, que l'on a plaisir à remarquer lors de certains matches, fait malheureusement défaut lors d'autres rencontres.

A relever l'étonnante prestation fournie par notre centre-demi (ravageur) *Bossard*, lors du match contre Servette, et les constants progrès de *Sprungli*, aussi fin que les chocolats du même nom. N'oublions pas que ces deux joueurs étaient il n'y a pas très longtemps encore des néophytes.

*W.G.*

\*

Nous avons appris que la fille de notre ami *Robert Sprungli* a été victime d'un accident. Nous lui présentons nos meilleurs vœux de rétablissement

\*

Le Comité central a reçu l'adhésion de *Jacques Dunand*, nouveau membre de notre section. Malheureusement, notre joueur a été victime d'un accident lors d'un match. Nous espérons le revoir très bientôt sur le terrain.

**ENTREPRISE GÉNÉRALE D'ÉLECTRICITÉ**

**Marc MERCIER**

MAITRISE FÉDÉRALE

Concessionnaire  
des Services Industriels et de  
l'Administration des Téléphones

**CHÈNE - GENÈVE**

Rue de Chêne-Bougeries 16, Tél. 36 06 77

**Atelier de serrurerie**

Fabrication de clefs  
genre Yale dep. 1925

**E. PÖTHKO**

Rue de Monthoux 29 - Tél. 32 37 42

**LOCATION... L'OCCASION**

RÉGIE  
**J. BORDIER & C<sup>ie</sup>**

8, VIEUX COLLÈGE  
Tél. 25 33 84 -

ACHATS \* VENTES \* PRÊTS \* ASSURANCES

## CYCLISME

### Le Hautevillien **GEORGES SCHODER**, champion genevois senior



Après sa victoire aux 100 km des clubs genevois, dans la catégorie vétérans, où il lâcha même son plus redoutable adversaire dès Bernex, notre collègue quinquagénaire a triomphé aux championnats genevois senior, battant dans un sprint qui enthousiasma le jury de la course et le public, son éternel rival Craën, sprint qui débuta à 300 mètres de la ligne d'arrivée.

Succès mérité d'un authentique représentant de la vieille garde que la jeunesse a fêté généreusement.

A la suite de cette seconde réussite en début de saison, nos experts en cyclisme eurent, certes, un rien l'impression que cet « ancien » de la belle époque du vélo s'amusaient avec les jeunes seniors (plusieurs sont ses cadets de 20 ans !) comme un vieux chat, malin, avec des souris candides.

C'est sans doute pour la même raison que notre ami *Valentin Vieux*, qui a vu tant de fois *Schoder* animer et triompher dans notre critérium, n'a pas hésité à en faire son favori n° 1 dans la chronique de « La Tribune de Genève », la veille même de ces championnats.

**RASSET**

Succ.: B. PETZOLD  
DIPLOMÉ FEDERAL  
INST. SANITAIRE  
FERBLANTERIE

Servette, 17  
338030

Ferblanterie - Plomberie

**C. LORETTI**

Rue Barthélémy-Menn 4

Genève

**Financement de voitures neuves  
et occasions**

**COFINANCE S. A.**

**1-3, Chantepoulet - Tél. 32 34 46**

*Demandez nos conditions*

**S. Rezzonico S. A.**

**Bâtiments  
et Travaux publics**

**BUREAU TECHNIQUE**

**Genève - 20, route de Chêne - Tél. (022) 35 37 10**



# Café des Négociants

Ses vins réputés

Place du Molard

Ed. et A. Deage

Notre crack fit honneur à ce pronostic de journaliste, véritablement sportif, au cœur noble.

On devine également le plaisir de notre collègue *Charly Meyer* qui, en tant que président de l'Union cycliste suisse, revêtit le torse de *Schoder* du maillot rouge et jaune.

Beau triomphe pour la Pédale des Eaux-Vives et pour la section cycliste du *Hauteville-Sports*. R. C.

\*

Notre collègue et ami, *Robert Cottet*, vient d'être l'heureux père d'un quatrième... garçon. Courage, Robert, la fille sera pour la prochaine fois... Félicitons les heureux parents et nos meilleurs vœux à M<sup>me</sup> Cottet. R. Ce.

## TIR

### RÉSULTATS DU TIR DU 22 MAI 1960

Cité (A 20)

- |                 |                 |                                   |
|-----------------|-----------------|-----------------------------------|
| 1. F. Mareschal | 20-19-19-18-18  | } bravo à nos deux<br>} vétérans! |
| 2. L. Bouvier   | 20-19-18-18     |                                   |
| 3. R. Bailly    | 20-19-18-17-17  |                                   |
| 4. R. Budry     | 20-18-18-17-17  |                                   |
| 5. P. Terrier   | 19-19-18-17-17. |                                   |



## AU SERVICE DE L'ÉDUCATION NOUVELLE

Jeux éducatifs - Collection  
Discat Audemars et Lafendel  
Jeux Decroly - Descœudres

MOBILIER SCOLAIRE

A.S.E.N. 15, rue du Jura - Genève - Tél. 33 79 24

**Bois - Charbons - Mazout**

**P. & A. BOVEY**

**Rue du Fort-Barreau 23-27 - Tél. 33 75 32 - Genève**

*Challenge (B 10)*

1. R. Bailly, 91 ; 2. L. Bouvier, 90-69 ; 3. P. Terrier, 87-86.

*Hauteville (A 10) couché*

1. R. Cattin, 92 ; 2. P. Terrier, 91 ; 3. F. Mareschal, 90 ; 4. A. Degoumois, 86 ; 5. R. Budry, 81 ; 6. R. Bailly, 81 ; 7. L. Bouvier, 70.

*Hauteville (A 10) genou*

1. R. Budry, 77 ; 2. A. Degoumois, 72.

*Cible cantonale*

1. P. Terrier, 91 ; 2. A. Schuler, 87.

**Résultats du tir d'inauguration du stand de Chêne-Bourg**

Concours de groupes : *Hauteville-Tir*, 9<sup>me</sup> sur 33 groupes.

**RÉSULTATS DU CHALLENGE DU LÉMAN, A THONON  
5 et 6 juin 1960**

Comme je l'avais promis, le *Hauteville-Tir* devait marquer des points en 1960. Nous n'avions au départ pas grand espoir de remporter un prix, car, nous devons lutter contre de très fortes équipes, notamment celles de *Thonon*, *Annemasse*, deux équipes de l'*Arquebuse*, l'équipe de *La Sallaz*, soit en tout 10 équipes. Notre groupe était composé de *Schuler*, *Budry*, *Terrier*, *Widmer* et *Bailly*.

 « La Comète »

**CAFÉ-RESTAURANT**

**R. Dutheil 3, av. du Mail Tél. 25 0733**

*Cuisine française  
Prix modérés*

**F. ZIMMERMANN**

11, bd Georges-Favon - Tél. 25 11 32

**Papeterie**

- \* *Articles de bureau*
- \* *Stylos - Papeterie*
- \* *Souvenirs*

## SIX-MADUN

Aspirateurs et cireuses suisses  
Machines industrielles  
à nettoyer les sols  
Aspirateurs à eau

Agent général : **ANDRÉ VERGAIN**  
Tél. 25 54 20 Place Longemalle 7

## H. & A. GENEVAY

Tapissiers-Décorateurs

**Ameublement**  
**en tous genres · Tentures**

20, rue Sturm Tél. 24 24 65

Le premier à tirer fut *Terrier*, qui obtint le résultat de 175. 20 balles sur cible à 10 points. Le suivant, *Schuler*, 186, puis *Widmer*, 185 et, en fin de matinée, *Budry*, 164. Votre serviteur, n'étant pas pressé, se met en piste à 15 h. seulement, pour faire, par un temps exécrable, 176 points.

Quelle ne fut pas notre surprise de constater que nous étions à égalité avec la forte équipe de *Thonon*. Après vérification, *Thonon* a aussi eu une autre surprise, en constatant une erreur de marquage et une erreur d'addition en sa défaveur, ce qui permettait au *Hauteville-Tir* de remporter le challenge du Léman 1960, avec 886 points devant *Thonon*, qui réalisait 884 points. Le règlement du dit challenge précise que nous devons le gagner trois fois pour l'emporter définitivement... mais ceci est une autre affaire. Merci à mes camarades au nom du *Hauteville-Tir*.  
R. By.

Réd. Félicitations au groupe pour ce magnifique résultat.

---

*Fonctionnaires, ouvriers et employés de l'Etat et de la Ville,*  
*Chers collègues et amis, adhérez tous au Hauteville-Sports.*

## FRIGO-CALOR S.A.

toujours à la tête du progrès, vous offre son procédé « Coméga » pour le traitement électro-physique des eaux de piscines. Plus de chlore, plus de produits chimiques.

**FRIGO-CALOR,**  
Genève 13, Ancien-Port Tél. 32 36 26

## POMPES FUNÈRES OFFICIELLES de la Ville de Genève



5, rue de l'Hôtel-de-Ville  
au 1er

Téléphone :  
24 62 00 permanent

# Edouard CHAMAY S.A.

\*

Gérance de fortunes mobilières et  
immobilières - Toutes assurances  
aux meilleures conditions - Prêts  
hypothécaires - Expertises - Vente  
et achat d'immeubles.

\*

**Rue du Rhône 29**

**Téléphone 25 22 17**

Pour tous vos uniformes . . .

demandez les tissus **BERGER**

FABRIQUE DE DRAPS H. BERGER S. A., ECLÉPENS (VAUD)

## TENNIS DE TABLE

Le 8 mai 1960, la section a tenu son assemblée générale annuelle. Un nouveau comité a été nommé :

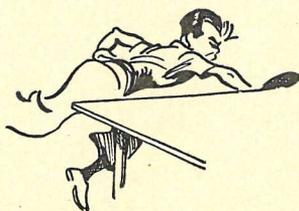
BARROT, Louis, président ;  
JACOT, Albert, membre adjoint ;  
COPPEY, Eric, économiste.

Au moment de quitter la présidence, le soussigné tient à remercier tous les collègues de l'esprit amical et de la bonne volonté dont ils ont fait preuve à son égard. Malgré leurs obligations professionnelles ou autres, ils ont fait preuve d'une grande régularité dans les championnats et compétitions pour lesquelles le Hauteville, section tennis de table, était engagé. Tous les clubs ne peuvent pas en dire autant.

Je souhaite au nouveau comité, et particulièrement à son nouveau président, qui, depuis plusieurs années, prend une part active à la bonne marche de la section, de voir prospérer notre petit groupement, aussi bien sur le plan sportif que par la venue de nouveaux membres assurant la relève nécessaire.

Il peut compter sur la collaboration des anciens, pour qui *Hauteville* ne représente pas seulement la possibilité de pratiquer leur sport favori, mais aussi leur donne l'occasion de se retrouver entre amis.

*René Floquet.*



Succursale de  
GENÈVE

**Angst & Pfister**

S. a.

52, rue des Bains  
Tél. 24 73 62

---

Caoutchouc amiante - Fournitures industrielles

---

CARTONNAGES - IMPRESSIONS

**F. Jahnlé & Cie**

G. Schaufelberger, succ.

**Service Elco S. A.**  
ENVELOPPES ET PAPIERS

Rue Barthélemy-Mann 8 - Plainpalais  
Téléphone 25 12 05

**Louis MAGNIN S.A.**

*Installations sanitaires*

rue des Pâquis 7 - GENÈVE

Téléphone (2 lignes) 32 71 50 32 71 59

## PÉTANQUE

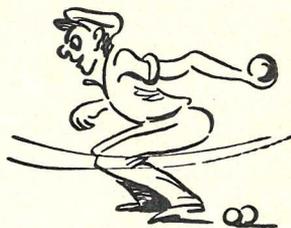
### RÉSULTATS AU 8 JUIN 1960

#### *Série Honneur :*

Hauteville I (Dufour)	Fiat I	1-15, 15-7
	S.I.P.	15-13, 15-4
	Euron I	15-2, 15-9
	Ucha I	15-8, 15-1
Hauteville II (Beaucourt)	Tavaro	15-14, 14-15
	Peintres I	15-14, 15-4
	Fiat I	15-13, 2-15
	Tavaro II	(renvoyé)

#### *Série B :*

Hauteville II (Lazzarelli)	Yvar II	15-0, 7-15
	Gardy IV	13-15, 15-3
	Tarex III	15-6, 15-5
	Horlogers II	15-1, 15-10.



A titre d'indication, les rencontres renvoyées le 18 mai, pour cause de mauvais temps, sont reportées au mercredi 6 juillet.

Au vu des résultats, il m'est agréable de féliciter en bloc nos vaillants pétanqueurs. Je crois bien que, pour le 5<sup>me</sup> anniversaire des corporations de pétanque, les couleurs d'Hauteville-Pétanque seront de nouveau à l'honneur à l'issue du championnat. H. Bt.

Entre LA CLÉMENCE des juges  
et LA CLÉMENCE de Saint-Pierre  
contre l'inclémence des temps  
arrêtez-vous à

**La Clémence**

**CAFÉ-GLACIER REMOR**  
BOURG-DE-FOUR  
Téléphone 24 14 56

**UNION SUISSE**

COMPAGNIE GÉNÉRALE D'ASSURANCES

Fondée en 1887

Bureau : 1, rue de la Fontaine - Tél. 24 72 44

GENÈVE

Incendie Accidents Glaces Eau Transports  
Vol Pluie Responsabilité civile Autos

**COMBUSTIBLES - BOIS - MAZOUT**

Conduite et entretien de chauffages centraux

# **L'EXTENSIBLE S.A.**

Terreaux-du-Temple 22

**Téléphone 32 60 64**

**GENÈVE**

## **« Pelmec »**

*Tous travaux de génie civil*

*Tous terrassements et démolitions*

## **Evéquoze & Burgener**

Genève

Téléphone 33 54 35

14, rue Daubin

**J. A. GENÈVE**

Changements d'adresse et  
numéros non distribués :

M. J.-P. GUNTZ  
18, avenue Guiseppe-Motta



**J. OCHSNER & C<sup>ie</sup> S. A.**

Matériel de Voirie

Zurich

Tél. 27 00 77

# HAUTEVILLE

*sports*

FONDÉ EN 1931



*Association sportive des  
fonctionnaires, employés et ouvriers  
de l'Etat et de la Ville de Genève*



11<sup>me</sup> année **BULLETIN N° 106** Juillet-Août 1960

## **COFFRES-FORTS**

Vente, location, transport, réparations  
**MEUBLES DE BUREAU** en tous genres  
19, rue du Cendrier (Le Plaza) Tél. 3295 22

**CHOLLET S.A.**

ASCENSEURS ET MOTEURS

**SCHINDLER S.A.**

Ascenseurs  
Monte-charge  
Monte-plats  
Escaliers roulants  
«Speedwalk»

Genève

Rue Argand 3

Tél. 32 90 20

Pour toutes vos assurances, une adresse à retenir

**7, CORRATERIE, 7**

**Tél. 24 22 65**

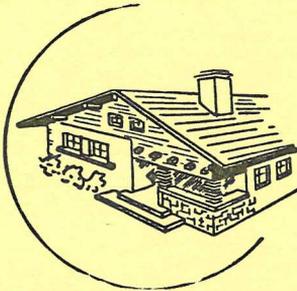


AGENCE GÉNÉRALE

Henri BORRINI

Henri BECK

VIE - MALADIE - ACCIDENTS - RESPONSABILITÉ CIVILE  
AUTOS ET TOUTES ASSURANCES COLLECTIVES



ENTREPRISE DE CHARPENTE  
MENUISERIE

**A. VUAGNIAUX**

GENÈVE

Ateliers : Chemin de la Gravière Tél. 25 90 77  
Bureau : Avenue de Champel 24 Tél. 36 52 82

# BULLETIN OFFICIEL DU HAUTEVILLE - SPORTS

ASSOCIATION SPORTIVE DES FONCTIONNAIRES, EMPLOYÉS ET OUVRIERS  
DE L'ÉTAT ET DE LA VILLE DE GENÈVE

Juillet-Août 1960

No 106

Paraît 10 fois par an

## ADRESSES OFFICIELLES

<i>Président central :</i>	Charles MOTZ,	Contributions publiques,	tél. 24 32 00 - 470
<i>Secrétaire :</i>	Raymond GAVILLET,	Instruction publique,	tél. 24 32 00 - 221
<i>Trésorier :</i>	Jean CROT,	Ecole Beaux-arts,	tél. 24 11 26
<i>Football :</i>	Jean-Pierre BASTIAN,	Voirie,	tél. 25 02 73
<i>Basketball :</i>	Robert NEUVILLE,	Département justice et police,	tél. 24 32 00 - 374
<i>Cyclisme :</i>	Charles MEYER,	Contrôle financier,	tél. 24 32 00 - 334
<i>Tir :</i>	Charles DOLDER,	Parcs et promenades	tél. 32 45 50
<i>Tennis de table :</i>	Louis BARROT,	Caisse de compensation,	tél. 36 45 30
<i>Pétanque :</i>	Henri BEAUCOURT,	Ecole des Croupettes,	tél. 33 60 43
<i>Handball :</i>	Gilbert BOULET,	Contributions publiques,	tél. 24 32 00 - 328

Compte de chèques postaux : I. 9917

Rédaction : Raymond COURTINE, Ville de Genève, tél. 24 62 00 - 239

Publicité : ANNONCES SUISSES S.A. « ASSA »

Impression : Imprimerie de « La Tribune de Genève »

## LE COMITÉ VOUS PARLE

### COMMUNICATION IMPORTANTE A TOUTES LES SECTIONS



NOTRE GRAND RALLYE, PREMIER DU NOM,  
DOTÉ DU CHALLENGE ALBERT DUMONT, AURA LIEU  
LE SAMEDI 17 SEPTEMBRE 1960, PAR N'IMPORTE QUEL  
TEMPS.

A LA FIN DE CE BULLETIN, VOUS TROUVEREZ TOUTES  
LES INDICATIONS NÉCESSAIRES CONCERNANT LA JOUR-  
NÉE DU 17 SEPTEMBRE, DE MÊME QUE LE BULLETIN  
D'INSCRIPTION, QUE VOUS DÉTACHEZ ET RENVERREZ  
A L'ADRESSE INDIQUÉE, AVANT LE SAMEDI 3 SEPTEMBRE.

Brasserie

## AU PERRON

A. Bisetti

Rue du Perron 5

Petite restauration à toutes  
heures

Salle société 80 personnes

*Pour  
vos lunettes*

ROGER KURZ

Opticien diplômé

1, rue Dancet

Tél. 26 44 44

*Les Roses  
de Genève*

ÉTABLISSEMENTS F. POUIGNIER  
PINCHAT sur CAROUGE

Téléphone 42 25 80

**Menuiserie-Ebénisterie**

Restauration ancien

Réparation

**Henri GAY**

Tél. 24 00 39 3, rue Maurice

ENTREPRISE GÉNÉRALE  
D'ÉLECTRICITÉ et TÉLÉPHONE

**M. FORNASARI**

Concessionnaire du Service de l'Electricité  
et de l'Office Téléphonique  
pour toutes installations

**GENÈVE**

Avenue Henri-Dunant 5. Téléph. 24 40 34

**ENTREPRISE  
SANITAIRE**

**R. Arpin Fils**

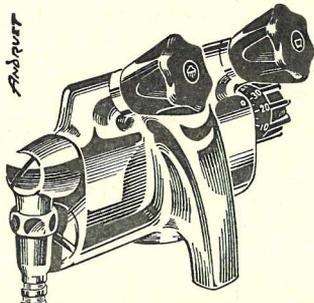
14, RUE DU CENDRIER

Téléphone 32 91 40

Elle se voit...  
elle attire...  
elle plaît...  
une enseigne

*Maget*

9, rue des Pitons Téléphone 26 11 51



Simix mélange automatiquement  
l'eau chaude et l'eau froide  
à la température désirée.

- Cette batterie de bain peut être posée à la place de toute autre batterie, sans modification.
- Plus de bains trop chauds ou trop froids.
- Plus d'enfants brûlés ; une douche parfaitement dosée.
- Simix vous apporte confort et sécurité.



**SIMILOR S.A.**  
**CAROUGE-GENÈVE**

## Les freins

Un organe de la voiture  
qui mérite d'être vu de près.  
Confiez-les à un spécialiste.

**Freinoto**, rue de l'Arquebuse 26

qui vous montera une garniture de première qualité,  
à des prix défiant toute concurrence.

## COIN DE LA SYMPATHIE

Notre ami, Gérald de LORENZI, membre de la section de tennis de table, a eu la douleur de perdre sa mère. Nous lui renouvelons ici tous nos messages de sympathie.

\*

F. CASTELLA, actif membre de la section de football, a eu la douleur de perdre sa chère épouse. Qu'il soit assuré que toutes nos pensées l'accompagnent en ces douloureux moments.

R. Ce.

---

Pour le Sport-Toto : magasin de tabacs,  
37, Grand-Rue, près de l'Hôtel de Ville.

## Café des Négociants

SES VINS RÉPUTÉS

Place du Molard

Ed. et A. Deage

Fleurs  
LIVRE ET  
EXPÉDIE  
PARTOUT  
TEL. 251194  
Vachoux

**POUR VOIR CLAIR**

il faut une 100 watts...



oui, mais une

**PHILIPS**

c'est plus sûr !

**NOUVELLE S.A. DE**  
**charbonnages belges**  
ANTHRACITES HOUILLES AGGLOMÉRÉS COQUES BOIS DIVERS MAZOUT  
TÉLÉPH: 32 61 33 11, RUE DE CORNAVIN DIR. Emile BURI

## CULTURE PHYSIQUE

Le Comité central lance un appel à tous les amateurs de culture physique. Chaque lundi de 18 h. à 19 h. 30, des cours sont donnés à la salle de gymnastique de l'école des Cropettes, par notre ancien joueur Robert BORLOZ, moniteur diplômé, ceci dès le lundi 3 octobre 1960. Le coût de ces cours, ouverts à tous les membres de notre association, est fixé à Fr. 5.— mensuellement et les inscriptions peuvent être adressées à M. CULAND, Ville de Genève, service des loyers et redevances, 2, Cour Saint-Pierre, téléphone 24 62 00, interne 278, qui se tient à disposition de chacun pour tout renseignement complémentaire.

R. Ce.

\*

Le rédacteur s'excuse auprès des sections de football, basketball, pétanque et tennis de table de ne pouvoir insérer dans le présent bulletin les chroniques habituelles, l'abondance des matières l'obligeant à reporter en septembre les divers résultats des championnats et commentaires des présidents de ces sections.

R. Ce.

---

*Fonctionnaires, ouvriers et employés de l'Etat et de la Ville,  
Chers collègues et amis, adhérez tous au Hauteville-Sports.*

## Café-Restaurant du Grand-Mézel

Spécialités :  
Mets au fromage et entrecôtes

Grand-Rue 3 - GENÈVE  
Téléphone 25 26 16

Ch. GRUFFAT

## Entreprise de menuiserie

Parquets - Agencements

### Paul Affolter

GENÈVE

Rue Benjamin-Soullier 14. Tél. 33 32 38

## Entreprise de Vitrierie

Réparation de stores  
Glaces - Encadrements

### Georges HUTIN

2, avenue Henri-Dunant, Genève  
Téléphone 25 20 71  
(Maison suisse)



# TRECA

LA MERVEILLEUSE LITERIE FRANÇAISE

En vente dans toute la Suisse  
Magasins d'ameublement et de literie

DÉPÔT-EXPOSITION, 3, RUE LIOTARD, GENÈVE  
Tél. (022) 34 31 40

Pour tous vos uniformes ...

demandez les tissus **BERGER**

FABRIQUE DE DRAPS H. BERGER S.A., ECLÉPENS (VAUD)

## H. & A. GENEVAY

Tapissiers-Décorateurs

**Ameublement  
en tous genres · Tentures**

20, rue Sturm      Tél. 24 24 65

## Atelier de serrurerie

Fabrication de clefs  
genre Yale dep. 1925

**E. PÖTHKO**

Rue de Monthoux 29 - Tél. 32 37 42

### CYCLISME

Notre deuxième sortie cyclotouristique, qui a enregistré un nombre record de participants, a eu lieu le samedi 11 juin 1960. Quinze pédaleurs de charme s'élançèrent sur les routes cantonales, avalant nombre de kilomètres, se dérouillant les jambes, et se retrouvèrent à l'issue de la ballade chez le « Kid », dans une ambiance amicale, discutant fort du traditionnel critérium du Hauteville-Sports qui, rappelons-le, aura lieu le samedi 24 septembre 1960, sur l'habituel circuit de Presinge. Que les amoureux de la « petite reine » retiennent cette date, qu'ils profitent des vacances pour parfaire leur entraînement et surtout qu'ils lisent attentivement le bulletin du mois de septembre qui donnera les ultimes renseignements ainsi que l'horaire de la manifestation. A bientôt, préparez les musettes, cuissettes, casquettes et gonflez les boyaux... que diable.



R. Ch.

\*

Malheureusement, notre ami Frédéric ROLLI, qui se réjouissait beaucoup de participer à notre ronde annuelle, a été victime, le vendredi 15 juillet, d'un accident de la circulation. Vainqueur il y a

## Société Anonyme Conrad Zschokke



Rue du XXXI-Décembre 42  
Genève - Tél. 35 12 20

**Travaux publics - Bâtiment  
Etudes et projets  
Constructions métalliques**

Ferblanterie - Plomberie

**C. LORETTI**

Rue Barthélémy-Menn 4

**Genève**

**FERBLANTERIE  
PLOMBERIE**

**ALEX BURTIN**

18, rue Etienne-Dumont

Tél. 24 34 03

**Toitures**

Terrasses  
Sol étanche  
Isolation

Réparation et remontage  
de mas de cheminées

**Terry & Wandfluh**

3, rue de l'Industrie, Servette

Téléphone 33 85 15



**Café-Bar**  
**« LA TRAPPE »**  
**Genève**

*Plus besoin de réclame...*

*Son ambiance suffit!*

**ENTREPRISE GÉNÉRALE D'ÉLECTRICITÉ**

**Marc MERCIER**

**MAITRISE FÉDÉRALE**

Concessionnaire  
des Services Industriels et de  
l'Administration des Téléphones

**CHÊNE - GENÈVE**

Rue de Chêne-Bougeries 16, Tél. 36 06 77

**POMPES FUNÈRES OFFICIELLES**  
de la Ville de Genève



5, rue de l'Hôtel-de-Ville  
au 1er

Téléphone :  
24 62 00 permanent

☆ ≡ ≡ ≡ « La Comète »

**CAFÉ-RESTAURANT**

R. Dutheil 3, av. du Mail Tél. 25 07 33

*Cuisine française  
Prix modérés*



**TOUS LES COUVERTS**

**ORFÈVRE  
BOUJON FRÈRES  
15 LONGEMALLE  
GENÈVE**

# HOTEL ÉLITE

10, place Longemalle — Tél. 25 23 50

SON RESTAURANT

AU SOUS-SOL «LE DON JUAN» BAR-DANCING

tous les jours dès 21 heures

samedi, dimanche et fêtes, dès 17 heures

trois ans du critérium, participant de la première heure à notre compétition, Rolli est hospitalisé avec une fracture du fémur et de la main. Allez lui rendre visite, à la clinique la Colline, lui apporter des encouragements et comme nous le faisons, lui souhaiter une prompte guérison.

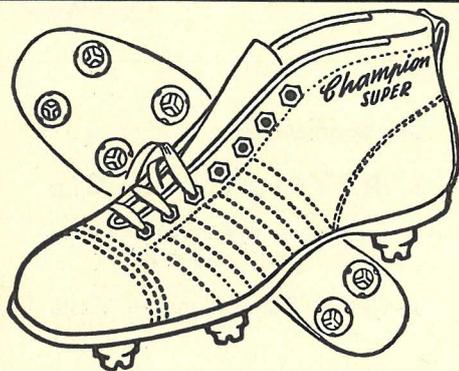
## PREMIER GRAND RALLYE DU HAUTEVILLE-SPORTS

SAMEDI 17 SEPTEMBRE 1960

### CHALLENGE DE M. ALBERT DUMONT

Le Comité central du Hauteville-Sports organise, le samedi 17 septembre 1960, un grand rallye doté du challenge de notre ancien ami et Président d'honneur, M. Albert DUMONT.

A l'issue du rallye, un repas sera servi à l'Hôtel du Cheval Blanc (de célèbre mémoire, pas l'hôtel, mais le cheval, n'est-ce pas Henri ? *Réd.*), à Chêne-Bourg, Le prix de la carte, a été fixé à la modique



CHAUSSURES  
SPORT — VILLE — CAMPAGNE

CHAUSSURES BALLY  
**Aux Deux Sœurs**

Genève

Rue J.-J.-Rousseau 17  
Téléphone 33 20 20

Chèques postaux I. 1677  
H. BENZI, gérant

# ÉLECTRICITÉ POUR L'AUTOMOBILE

VICTOR MERZ

Rue des Rois 1

Téléphone 25 12 25

somme de Fr. 10.—. Il comprendra un excellent repas, l'apéritif, le café, le vin de table, le service et l'inscription au rallye.

Chacun se rend compte de l'organisation d'une telle manifestation, tant sur le plan administratif que technique et nous ne pouvons que féliciter leurs promoteurs.

Seulement, si nous ne les aidions pas, ils succomberaient. Pour ce faire, les futurs participants devront observer strictement les points suivants, faute de quoi, par exemple, leur inscription tardive ne pourrait être prise en considération :

1) **Inscription jusqu'au samedi 3 septembre, dernier délai**, au moyen du bulletin que vous trouverez en dernière page de ce numéro, aux adresses indiquées que nous rappelons : M. Jean-Pierre GUNTZ, 18, avenue Giuseppe-Motta ou auprès de M. Roger COMTE, Département des Finances et Contributions, 2, rue Henri-Fazy, rez-de-chaussée.

---

---

*Le sport peut servir au perfectionnement de l'homme.  
Il peut aussi servir la cause sociale.*

(Sport-Sélection.)

**UNE CITROËN**



Un spécialiste

**J. REYMOND & Cie**

1, rue Hoffmann  
Téléphone 33 46 00

Service — Réparations — Vente

CARTONNAGES - IMPRESSIONS

**F. Jahné & Cie**

G. Schaufelberger, succ.

**Service Elco S. A.**  
ENVELOPPES ET PAPIERS

Rue Barthélemy-Menn 8 - Plainpalais  
Téléphone 25 12 05

**Louis MAGNIN S. A.**

*Installations sanitaires*

rue des Pâquis 7 - GENÈVE

Téléphone (2 lignes) 32 71 50 32 71 59

2) Retrait jusqu'au 15 septembre, dernier délai, de la carte, moyennant paiement de Fr. 10.—, auprès de M. Roger COMTE, Département des Finances ou auprès de M. Raymond COURTINE, Ville de Genève, service immobilier, 4, rue de l'Hôtel-de-Ville, 2<sup>e</sup> étage.

3) Se trouver, au rendez-vous fixé au samedi 17 septembre à 14 heures précises, à la Promenade Saint-Antoine, muni notamment d'une carte détaillée du canton de Genève, (à l'échelle 1/50 000<sup>e</sup> au moins) sans oublier que la tenue de ville, conviendra aussi bien l'après-midi que le soir.

Pour tenir compte des désirs éventuels de concurrents, il est prévu sur le bulletin d'inscription, une mention pour les membres voulant former une équipe. Pour le surplus, les équipes seront désignées par les organisateurs.

Il ne reste qu'à souhaiter un temps splendide, que le meilleur gagne et que les astucieux soient récompensés par une belle planche de prix.

Signalons, enfin, que ceux qui seraient empêchés de participer au rallye, seront les bienvenus au repas (en retirant leur carte à temps), ou à la partie récréative qui suivra le dîner. L'on dansera jusqu'au petit jour...

P. i., R. Ce.

Entre LA CLÉMENCE des juges  
et LA CLÉMENCE de Saint-Pierre  
contre l'inclémence des temps  
arrêtez-vous à

**La Clémence**

**CAFÉ-GLACIER REMOR**  
BOURG-DE-FOUR  
Téléphone 24 14 56

**UNION SUISSE**

COMPAGNIE GÉNÉRALE D'ASSURANCES

Fondée en 1887

Bureau : 1, rue de la Fontaine - Tél. 24 72 44  
GENÈVE

Incendie Accidents Glaces Eau Transports  
Vol Pluie Responsabilité civile Autos

# **GARZETTA**

**CONSTRUCTIONS MÉTALLIQUES**

Carouge - Genève Tél. 42 03 55

**FONDERIE** de fer et de métaux

**PAUL**  **PERRET & C<sup>IE</sup> S.A.**

**SÉBEILLON 4**

**LAUSANNE**

Entreprise du bâtiment – Gypserie et peinture

**Les FILS de Louis TOSO**

**Chemin Neuf**

**VÉSENAZ - GENÈVE**

**Téléphone 521209**

**AU SERVICE DE L'ÉDUCATION NOUVELLE**

Jeux éducatifs – Collection  
Discat Audemars et Lafendel  
Jeux Decroly – Descœudres

**MOBILIER SCOLAIRE**

**A.S.E.N.** 15, rue du Jura – Genève – Tél. 33 79 24



Travaux publics  
Parcs et jardins

**Charrière & Vaucher**

Bd Carl-Vogt 83  
Téléphone 25 93 70

## TIR

### TIR ORDINAIRE DU 11 JUIN 1960



#### *Cité (A 20)*

- |                   |                |
|-------------------|----------------|
| 1. BAILLY, Raoul  | 20-19-17-17-17 |
| 2. BOUVIER, Louis | 19-17-17-17    |
| 3. BUDRY, René    | 18-17-17-17-17 |

#### *Hauteville A (A 10)*

- |                     |       |
|---------------------|-------|
| 1. BUDRY, René      | 92    |
| 2. BAILLY, Raoul    | 89-87 |
| 3. MARESCHAL, Félix | 89-83 |
| 4. BOUVIER, Louis   | 69    |

#### *Hauteville B (A 10)*

- |                   |    |
|-------------------|----|
| 1. BUDRY, René    | 81 |
| 2. BAILLY, Raoul  | 68 |
| 3. BOUVIER, Louis | 59 |

## **FRIGO-CALOR S. A.**

toujours à la tête du progrès, vous offre son procédé « Coméga » pour le traitement électro-physique des eaux de piscines. Plus de chlore, plus de produits chimiques.

**FRIGO-CALOR,**

Genève 13, Ancien-Port Tél. 32 36 26

## **Brasserie-Restaurant DU CIRQUE**

Bonne restauration - Mets de brasserie  
Fondues - Biftecks et tranches au fromage  
Vins de choix - Salle pour sociétés  
Son plat du jour

Ouvert tous les jours jusqu'à 1 heure  
Samedi et dimanche jusqu'à 2 heures

**César MAGNIN**

Tél. 24 38 51 Genève Pl. du Cirque

**Financement de voitures neuves  
et occasions**

**COFINANCE S. A.**

**1-3, Chantepoulet - Tél. 32 34 46**

*Demandez nos conditions*

**S. Rezzonico S. A.**

**Bâtiments  
et Travaux publics**

**BUREAU TECHNIQUE**

**Genève - 20, route de Chêne - Tél. (022) 35 37 10**



Tous papiers pour bureau technique  
par maison spécialisée avec 80 ans d'expériences

## **A. MESSERLI, Fabrique de papiers techniques**

ZURICH 2 — Tél. (051) 27 12 33

### *Hauteville combiné*

- |                   |     |
|-------------------|-----|
| 1. BUDRY, René    | 173 |
| 2. BAILLY, Raoul  | 157 |
| 3. BOUVIER, Louis | 128 |

### *Challenge (B 10)*

- |                   |             |
|-------------------|-------------|
| 1. BAILLY, Raoul  | 88-89       |
| 2. BOUVIER, Louis | 86-76-67-55 |

### **TIR ORDINAIRE DU 3 JUILLET 1960**

#### *Cité (A 20)*

- |                     |                |
|---------------------|----------------|
| 1. MARESCHAL, Félix | 20-20-19-18-18 |
| 2. BAILLY, Raoul    | 20-18-18-18-17 |
| 3. BUDRY, René      | 20-18-17-17-17 |
| 4. BOUVIER, Louis   | 19-18-18-17-17 |

#### *Hauteville A (A 10)*

- |                     |    |
|---------------------|----|
| 1. BAILLY, Raoul    | 91 |
| 2. BUDRY, René      | 87 |
| 3. MARESCHAL, Félix | 87 |
| 4. BOUVIER, Louis   | 83 |

**Agence générale de machines agricoles**

**Eugène BAUD S. A.**

CHÈNE-BOURG — GENÈVE

Téléphone 36 02 94

*Tout pour l'agriculture, l'horticulture,  
la viticulture et la culture maraîchère*

Outillage et instruments agricoles. Engrais chimiques pour toutes cultures Echalas. Graines potagères et fourragères. Semenceaux de pommes de terre indigènes et d'importation. Bouillies et insecticides pour le traitement de la vigne et des arbres fruitiers.

**Bois - Charbons - Mazout**

**P. & A. BOVEY**

Rue du Fort-Barreau 23-27 - Tél. 33 75 32 - Genève

**SCIERIE - CHARPENTE - MENUISERIE**

***Entreprise François Duret***

Louis Duret, succ.

VILLETTE

Tél. 36 96 68

GENÈVE

**ENTREPRISE GÉNÉRALE DE CONSTRUCTION**

***Gini***

SÉCHERON

GENÈVE

**Café-Restaurant de l'Hôtel-de-Ville**

Mets chauds et froids, à la carte

39, Grand-Rue GENÈVE

Jos. Roggo

Local du Hauteville-Sports

## SIX-MADUN

Aspirateurs et ciréuses suisses

Machines industrielles

à nettoyer les sols

Aspirateurs à eau

Agent général : ANDRÉ VERGAIN

Tél. 25 54 20 Place Longemalle 7

Installations sanitaires / **EAU-GAZ**  
Ferblanterie en bâtiment

Anciennement Maison **BENOIT**

Fondée en 1794

**Francis Excoffier**, successeur  
Concession. des Services Industriels

18, rue Chausse-Coqs Tél. 24 30 87  
**GENÈVE**

### Hauteville B (A 10)

- |                     |    |
|---------------------|----|
| 1. BUDRY, René      | 79 |
| 2. MARESCHAL, Félix | 78 |
| 3. BAILLY, Raoul    | 78 |
| 4. BOUVIER, Louis   | 68 |

### Hauteville combiné

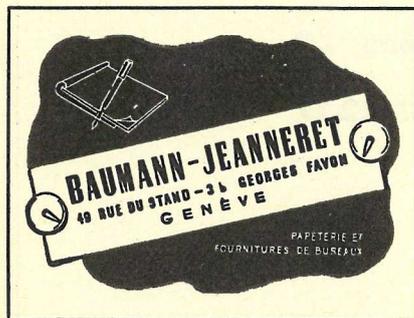
- |                     |     |
|---------------------|-----|
| 1. BAILLY, Raoul    | 169 |
| 2. BUDRY, René      | 166 |
| 3. MARESCHAL, Félix | 165 |
| 4. BOUVIER, Louis   | 151 |

### Challenge (B 10)

- |                  |          |
|------------------|----------|
| 1. BAILLY, Raoul | 92-92-87 |
| 2. BUDRY, René   | 84-80    |

## CONCOURS

Le Hauteville-tir a participé à plusieurs concours. Malheureusement, si ceux-ci se suivent, ils ne se ressemblent guère quant aux résultats obtenus par notre section.



# Edouard CHAMAY S.A.

\*

Gérance de fortunes mobilières et  
immobilières - Toutes assurances  
aux meilleures conditions - Prêts  
hypothécaires - Expertises - Vente  
et achat d'immeubles.

\*

**Rue du Rhône 29**

**Téléphone 25 22 17**

Entreprise du bâtiment

**Gaston RIONDEL**

Rue de l'Arquebuse 16

*Installations sanitaires  
Ferblanterie, Plomberie  
Entreprise de toitures  
EAUX-GAZ*

**DEBROT S. A.**

Rue Pradier 8, Genève  
Tél. 32 31 54

*Tir Inter-usines* : 7<sup>me</sup> rang sur 22 sociétés, avec le résultat de 51,516.  
Un grand bravo à notre ami NICOD, qui a obtenu 56 points sur 60.  
*Concours de sections* : Classement fédéral (6 résultats obligatoires)  
moyenne 80,656. Classement cantonal, moyenne 58,57.

### **TIR CANTONAL VAUDOIS A CRISSIER**

Nous n'avons pas encore les résultats, mais de toute façon il ne faut pas s'attendre à du sensationnel. Vacances et service militaire nous avaient privé de quelques bons tireurs.

### **TIR CANTONAL FRIBOURGEOIS A BULLE**

Le Hauteville-tir n'a pas participé au concours de groupes, n'ayant pas pu réunir le nombre suffisant de tireurs.

Merci à tous ceux qui à Bulle, comme à Crissier ont représenté notre section.

\*

*Dernière séance de tir ordinaire : dimanche 11 septembre 1960, au cours de laquelle il sera possible de tirer le « Tir populaire », ainsi que pour les membres A, la cible « Cantonale », qui est obligatoire.*

*R. By.*

Succursale de  
GENÈVE

**Angst & Pfister** s.a.

52, rue des Bains  
Tél. 24 73 62

---

Caoutchouc amiante - Fournitures industrielles

---



**COMBUSTIBLES - BOIS - MAZOUT**

Conduite et entretien de chauffages centraux

# **L'EXTENSIBLE S.A.**

Terreaux-du-Temple 22

**Téléphone 32 60 64**

**GENÈVE**

## **« Pelmec »**

*Tous travaux de génie civil*

*Tous terrassements et démolitions*

## **Evéquoze & Burgener**

Genève

Téléphone 33 54 35

14, rue Daubin

**J. A. GENÈVE**

Changements d'adresse et  
numéros non distribués :

M. J.-P. GUNTZ  
18, avenue Giuseppe-Motta



**J. OCHSNER & C<sup>ie</sup> S. A.**

Matériel de Voirie

Zurich

Tél. 27 00 77

# HAUTEVILLE

*sports*

FONDÉ EN 1931



*Association sportive des  
fonctionnaires, employés et ouvriers  
de l'Etat et de la Ville de Genève*



11<sup>me</sup> année **BULLETIN N° 107** Septembre 1960

## **COFFRES-FORTS**

Vente, location, transport, réparations  
**MEUBLES DE BUREAU** en tous genres  
19, rue du Cendrier (Le Plaza) Tél. 329522

**CHOLLET S.A.**

ASCENSEURS ET MOTEURS

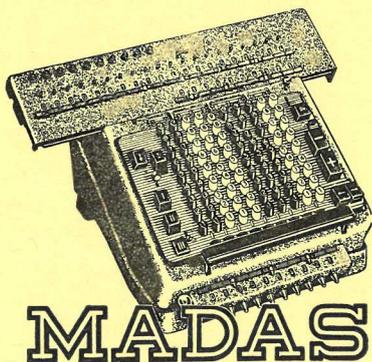
**SCHINDLER S.A.**

Genève

Rue Argand 3

Tél. 32 90 20

Ascenseurs  
Monte-charge  
Monte-plats  
Escaliers roulants  
«Speedwalk»



**MADAS**

une merveille  
de l'industrie suisse

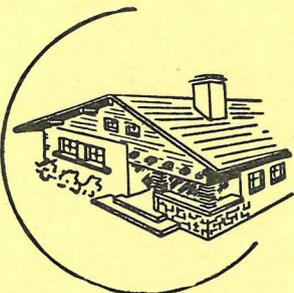
**WALTHER**

à additionner et soustraire à 10 touches,  
la plus rapide, 200 battements/minute  
avec multiplication tout automatique,  
imprimant, multiplicante, multiplicateur  
et total.

**H. JAGGI**

7, rue Verdaine GENÈVE Téléphone 25 20 49 et 25 20 53

Agent de la S.A. pour Machines à additionner et à calculer, ZURICH



ENTREPRISE DE CHARPENTE  
MENUISERIE

**A. VUAGNIAUX**  
GENÈVE

Ateliers : Chemin de la Gravière Tél. 25 90 77  
Bureau : Avenue de Champel 24 Tél. 36 52 82

# BULLETIN OFFICIEL DU HAUTEVILLE - SPORTS

ASSOCIATION SPORTIVE DES FONCTIONNAIRES, EMPLOYÉS ET OUVRIERS  
DE L'ÉTAT ET DE LA VILLE DE GENÈVE

Septembre 1960

No 107

Paraît 10 fois par an

## ADRESSES OFFICIELLES

<i>Président central :</i>	Charles MOTZ,	Contributions publiques,	tél. 24 32 00 - 470
<i>Secrétaire :</i>	Raymond GAVILLET,	Instruction publique,	tél. 24 32 00 - 221
<i>Trésorier :</i>	Jean CROT,	Ecole Beaux-arts,	tél. 24 11 26
<i>Football :</i>	Jean-Pierre BASTIAN,	Voirie,	tél. 25 02 73
<i>Basketball :</i>	Robert NEUVILLE,	Département justice et police,	tél. 24 32 00 - 374
<i>Cyclisme :</i>	Charles MEYER,	Contrôle financier,	tél. 24 32 00 - 334
<i>Tir :</i>	Charles DOLDER,	Parcs et promenades,	tél. 32 45 50
<i>Tennis de table :</i>	Louis BARROT,	Caisse de compensation,	tél. 36 45 30
<i>Pétanque :</i>	Henri BEAUCOURT,	Ecole des Croupettes,	tél. 33 60 43
<i>Handball :</i>	Gilbert BOULET,	Contributions publiques,	tél. 24 32 00 - 328

Compte de chèques postaux : I. 9917

Rédaction : Raymond COURTINE, Ville de Genève, tél. 24 62 00 - 239

Publicité : ANNONCES SUISSES S.A. « ASSA »

Impression : Imprimerie de « La Tribune de Genève »

## FOOTBALL

Comme promis et mieux qu'un commentaire, nous vous donnons ci-dessous, les résultats et classements du championnat corporatif 1960, qui n'a pas été spécialement brillant pour nos couleurs :



### Série A., Groupe II

HAUTEVILLE I	—	POLICE I	=	0-7
HAUTEVILLE I	—	GARDY I	=	0-2
SÉCHERON	—	HAUTEVILLE I	=	3-1
HAUTEVILLE I	—	SÉCHERON I	=	1-3
POLICE I	—	HAUTEVILLE I	=	7-0
GARDY I	—	HAUTEVILLE I	=	5-0

Brasserie

## AU PERRON

A. Bisetti

Rue du Perron 5

Petite restauration à toutes  
heures

Salle société 80 personnes

*Pour*  
*vos lunettes*

**ROGER KURZ**

Opticien diplômé

1, rue Dancet

Tél. 26 44 44

*Les Roses*  
*de Genève*

**ÉTABLISSEMENTS F. POUIGNIER**  
**PINCHAT sur CAROUGE**

Téléphone 42 25 80

**Menuiserie-Ebénisterie**

Restauration ancien  
Réparation

**Henri GAY**

**Tél. 24 00 39 3, rue Maurice**

**ENTREPRISE GÉNÉRALE D'ÉLECTRICITÉ**

**Marc MERCIER**

MAITRISE FÉDÉRALE

Concessionnaire  
des Services Industriels et de  
l'Administration des Téléphones

**CHÊNE - GENÈVE**

Rue de Chêne-Bougeries 16, Tél. 36 06 77

**ENTREPRISE  
SANITAIRE**

**R. Arpin Fils**

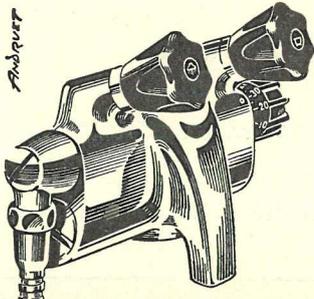
14, RUE DU CENDRIER

Téléphone 32 91 40

Elle se voit...  
elle attire...  
elle plaît...  
une enseigne

**Maget**

9, rue des Pitons Téléphone 26 11 51



Simix mélange automatiquement  
l'eau chaude et l'eau froide  
à la température désirée.

- Cette batterie de bain peut être posée à la place de toute autre batterie, sans modification.
- Plus de bains trop chauds ou trop froids.
- Plus d'enfants brûlés; une douche parfaitement dosée.
- Simix vous apporte confort et sécurité.



**SIMILOR S.A.**  
**CAROUGE-GENÈVE**

**NOUVELLE S.A. DE**  
**charbonnages belges**  
 ANTHRACITES HOUILLES AGGLOMÉRÉS COKES BOIS DIVERS MAZOUT  
 TÉLÉPH. 32 61 33 **11, RUE DE CORNAVIN** DIR. Emile BURI

*Classement* : 1. POLICE I, 17 pts. 2. GARDY I, 13 pts. 3. SÉCHERON I, 12 pts. 4. HAUTEVILLE I, 6 pts.

**Série B. Groupe II**

HAUTEVILLE II	—	CHEMINOTS I	= 0-4
HAUTEVILLE II	—	KUGLER I	= 0-1
TAREX I	—	HAUTEVILLE II	= 0-1
HAUTEVILLE II	—	TAREX I	= 2-2
CHEMINOTS I	—	HAUTEVILLE II	= 2-1
KUGLER I	—	HAUTEVILLE II	= 0-0

*Classement* : 1. CHEMINOTS, 14 pts. 2. KUGLER, 13 pts. 3. TAREX, 11 pts. 4. HAUTEVILLE II, 10 pts.

**Série C. Groupe II**

Dans ce groupe, après blessures de plusieurs joueurs et également pour des raisons professionnelles (Abattoirs, travail exceptionnel de nuit), le responsable avec l'accord du comité, a retiré son équipe et nous ne donnerons que le classement des équipes, les résultats n'ayant pas beaucoup d'importance. Signalons qu'après 2 matches, tous deux perdus, HAUTEVILLE III a enregistré 4 forfaits.

## Café-Restaurant de l'Hôtel-de-Ville

Mets chauds et froids, à la carte

39, Grand-Rue GENÈVE

Jos. Roggo

Local du Hauteville-Sports

## SCIERIE - CHARPENTE - MENUISERIE

**Entreprise François Duret**

Louis Duret, succ.

VILLETTE

Tél. 36 96 68

GENÈVE

FERBLANTERIE  
PLOMBERIE

**ALEX BURTIN**

18, rue Etienne-Dumont

Tél. 24 34 03

Entreprise de Vitrierie

Réparation de stores  
Glaces - Encadrements

**Georges HUTIN**

2, avenue Henri-Dunant, Genève

Téléphone 25 20 71

(Maison suisse)

**Toitures**

Terrasses  
Sol étanche  
Isolation

Réparation et remontage  
de mas de cheminées

**Terry & Wandfluh**

3, rue de l'Industrie, Servette

Téléphone 33 85 15



**Café-Bar**

«**LA TRAPPE**»

**Genève**

*Plus besoin de réclame...*

*Son ambiance suffit !*

MONTRES et BIJOUX

«**Champs-Elysées**»

67, rue du Rhône

GENÈVE

Un grand choix - Prix modérés

*Réduction spéciale  
au porteur de cette annonce*

Entreprise de menuiserie

Parquets - Agencements

**Paul Affolter**

GENÈVE

Rue Benjamin-Soullier 14. Tél. 33 32 38

# ENTREPRISE GÉNÉRALE DE CONSTRUCTION

## Gini

SÉCHERON

GENÈVE

*Classement* : 1. AERO, 18 pts. 2. SIP II, 13 pts. 3. BATTELLE, 9 pts.  
(2 forfaits). 4. HAUTEVILLE III, 2 pts (4 forfaits).

### Série F. Groupe I

HAUTEVILLE IV	— SIMILOR	= 0-8
HAUTEVILLE IV	— RENAULT	= 1-3
PARCS ET PROMENADES	— HAUTEVILLE IV	= 3-1
HAUTEVILLE IV	— PARCS ET PROMENADES	= 0-3
SIMILOR	— HAUTEVILLE IV	= 1-2
RENAULT	— HAUTEVILLE IV	= 11-4

*Classement* : 1. RENAULT, 16 pts. 2. PARCS ET PROMENADES, 14 pts.  
3. SIMILOR, 10 pts. 4. HAUTEVILLE IV, 8 pts.

Tirons un trait sur la saison 1960, en souhaitant que 1961 soit plus favorable, tant au point de vue répartition des groupes, qu'au point de vue résultats.

*j.p.b.*

**Pour le Sport-Toto : magasin de tabacs,  
37, Grand-Rue, près de l'Hôtel de Ville.**



CHAUSSURES  
SPORT — VILLE — CAMPAGNE  
**CHAUSSURES BALLY**

## Aux Deux Sœurs

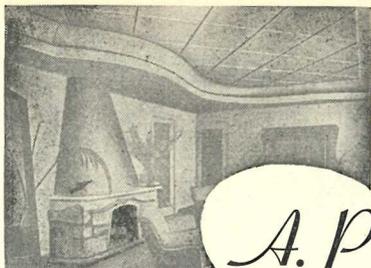
Genève

Rue J.-J.-Rousseau 17

Téléphone 33 20 20

Chèques postaux I. 1677

H. BENZI, gérant



Plafonds suspendus pré-fabriqués

Ses avantages : Plus de fissure  
Se pose à sec  
Se peint sitôt en place  
Et d'un aspect très décoratif!

Staff - Moulage - Décoration  
Devis sans engagement

*A. P* ERINETTO 58 11 86  
CHAMBÉSY

## GARZETTA

CONSTRUCTIONS MÉTALLIQUES

Carouge - Genève Tél. 42 03 55

**FONDERIE** de fer et de métaux

PAUL  **PERRET & C<sup>IE</sup> S.A.**

SÉBEILLON 4

**LAUSANNE**

*J. Giacobino*

INSTALLATIONS CHAUFFAGE  
SERVICE BRÛLEURS

RUE DE NEUCHÂTEL 8 TEL: 32.97.48.

GRANDS VINS VAUDOIS

HAMMEL S.A., ROLLE

Mont - Les Pierrailles - Yvorne - Clos de la  
George - Villeneuve - Clos du Châtelard

BASKETBALL

DERNIERS RÉSULTATS  
DU 1<sup>er</sup> TOUR



2<sup>e</sup> ligue

HAUTEVILLE I — P.T.T.	= 27-21
HAUTEVILLE I — GYMN EAUX-VIVES	= 22-17
HAUTEVILLE I — U.G.S.	= 26-30
HAUTEVILLE I — CHAMPEL	= 18-31

*Fonctionnaires, ouvriers et employés de l'Etat et de la Ville,  
Chers collègues et amis, adhérez tous au Hauteville-Sports.*

**R. BOURGEOIS S.A.**

Maison fondée en 1868

5-7, RUE CÉARD, GENÈVE

Téléphone 24 42 88

IMPORTATION

EXPORTATION

**Primeurs en gros**

**Ch. et G. Giacobino & Delaunay**

GÉRANCE

*Vente et achat d'immeubles, villas, terrains*

*Prêts hypothécaires — Assurances*

Rue de Hollande 14, Genève

Téléphone 25 63 33



Tous papiers pour bureau technique  
par maison spécialisée avec 80 ans d'expériences

**A. MESSERLI, Fabrique de papiers techniques**

ZURICH 2 — Tél. (051) 27 12 33

4<sup>e</sup> ligue

HAUTEVILLE II — GYMN EAUX-VIVES	=	31-18
HAUTEVILLE II — SÉCHERON	=	22-38
HAUTEVILLE II — CHAMPEL	=	31-30

\*

Les séances d'entraînement sont peu fréquentées. Ce n'est pas en disputant uniquement les rencontres de championnat que l'on s'améliore. Seuls, MILANINI, FRANCIOLI, FAUCHER et SPRÜNGLI sont assidus. Bravo à ces 4 dévoués, mais sur 20, la proportion est minime !!!

\*

Une petite statistique révèle que seuls 6 joueurs dépassent les 20 points marqués en un tour de championnat : KOHLER, 138 ; KNEUSS, 62 ; GEHRI, 59 ; FAUCHER, 29 ; CALDELARI, 24 ; FRANCIOLI, 22.

Nous rappelons que plusieurs joueurs ne possèdent pas encore de cuissettes rouges. Nous les prions instamment d'en faire l'acquisition pour le deuxième tour.

\*

Une soirée à ne pas manquer : le 3 décembre, soirée choucroute de la section. Nous en reparlerons. *R. Nv.*

## Les freins

Un organe de la voiture  
qui mérite d'être vu de près.  
Confiez-les à un spécialiste.

**Freinoto**, rue de l'Arquebuse 26

qui vous montera une garniture de première qualité,

à des prix défiant toute concurrence.

**LOCATION... L'OCCASION**

RÉGIE  
**J. BORDIER & C<sup>ie</sup>**

8, VIEUX COLLÈGE  
Tél. 25 33 84 -

**ACHATS \* VENTES \* PRÊTS \* ASSURANCES**

TENNIS DE TABLE

Le championnat corporatif s'est terminé à fin juin. Nos trois équipes se sont comportées très honorablement ; il nous manque encore les résultats et le classement de chacune des équipes, qui seront communiqués ultérieurement.



Nous avons le regret d'enregistrer le départ de notre camarade Marcel CRUCHON qui, quittant l'administration, perd sa qualité de membre actif de notre section. Nous conserverons un très bon souvenir de ce sympathique collègue et lui souhaitons une excellente nouvelle carrière.

L.B.

TIR

**TIR DE CLÔTURE,  
SAMEDI 15 OCTOBRE 1960**



Ce concours est ouvert à toutes les sections de notre association. Les cibles HAUTEVILLE-CITÉ ET COCOTE seront levées, la dernière nommée, elle, le sera tout spécialement pour



**SICLI**

**MATÉRIEL - INCENDIE S.A.**

FABRIQUE, DIRECTION TECHNIQUE ET LOCAUX DE DÉMONSTRATION  
ROUTE DES ACACIAS 76 - GENÈVE - Téléphone (022) 42 18 18

Vend ou loue tous types d'extincteurs et tout le matériel de défense contre le feu.  
Service de vérification, recharges, instruction, démonstration et prévention.

# PRÊTS

rapides et discrets accordés sans longues formalités  
aux fonctionnaires, employés à traitement fixe  
et petits commerçants

## COFINANCE S. A.

1-3, Chantepoulet - Genève

## S. Rezzonico S. A.

Bâtiments  
et Travaux publics

### BUREAU TECHNIQUE

Genève - 20, route de Chêne - Tél. (022) 35 37 10

## Robert Schoeni

**Boulangier - Pâtissier - Confiseur**

Chef et premier pâtissier de maisons  
réputées suisses et étrangères

Chef pâtissier XVI<sup>mes</sup> Jeux Olympiques  
Melbourne (Australie)

37, RUE PLANTAMOUR - GENÈVE  
Tél. 31 14 20

## Café des Négociants

Ses vins réputés

Place du Molard

Ed. et A. Deage

notre président central, qui l'affectionne tout particulièrement. De nombreux prix récompenseront les « bons » et les « moins bons ».

Pour ceux qui désireraient être renseignés d'une manière plus détaillée, le soussigné est à leur disposition : Raoul BAILLY, Impôt pour la Défense Nationale, 14, rue de l'Hôtel-de-Ville, tél. 24 32 00.

**Rendez-vous, le samedi 15 octobre 1960 !!!**

*R. By.*

## CYCLISME

Notre critérium, XIII<sup>e</sup> du nom, aura lieu dans quelques jours, soit le samedi 24 septembre, sur le circuit de Presinge.

Cette course, qui est ouverte à tous les membres du HAUTEVILLE-SPORTS, employés et ouvriers de l'Etat, de la Ville de Genève et des Services Industriels sera comme les années précédentes une course individuelle, sans distinction du genre de bicyclette.

La question des rendements, qui a donné lieu ces dernières années à des critiques de la part de certains concurrents, sera réexaminée par le Comité d'organisation et communiquée par la voie du règlement de course.



## AU SERVICE DE L'EDUCATION NOUVELLE

Jeux éducatifs - Collection

Discat Audemars et Lafendel

Jeux Decroly - Descœudres

MOBILIER SCOLAIRE

**A.S.E.N.** 15, rue du Jura - Genève - Tél. 33 79 24

**Bois - Charbons - Mazout**  
**P. & A. BOVEY**

**Rue du Fort-Barreau 23-27 - Tél. 33 75 32 - Genève**

Le parcours ne sera pas modifié et comprendra le même nombre de kilomètres qu'en 1959. *Dès 14 heures 30*, distribution des dossards, à l'AUBERGE DES VIEUX-CHÊNES, chez Bontron, à Presinge, et les premiers départs seront donnés à 15 heures.

Les inscriptions doivent parvenir d'ici au jeudi 22 septembre, au plus tard à *midi*, aux adresses suivantes :

Louis TERRIER, Voirie, boulevard Saint-Georges, tél. 25 02 73

Roger COMTE, Département des Finances, 2, rue Henry-Fazy, tél. 24 32 00, int. 391

Raymond COURTINE, Ville de Genève, 4, rue de l'Hôtel-de-Ville, tél. 24 62 00, int. 239

La finance d'inscription est de Fr. 2.—. pour les membres du Hauteville et de Fr. 5.—. pour les « étrangers ».

Un conseil : la prudence est recommandée aux concurrents, lesquels ont l'obligation de se conformer au code de la route et règles de la circulation. Les organisateurs déclinent toute responsabilité quant aux accidents qui pourraient survenir en cas de non-observation de ces prescriptions.

Et maintenant, Messieurs les coureurs, à vous de jouer.

*R. Ch.*

Installations sanitaires / **EAU-GAZ**  
Ferblanterie en bâtiment

Anciennement Maison **BENOIT**  
Fondée en 1794

**Francis Excoffier**, successeur  
Concession. des Services Industriels  
18, rue Chausse-Coqs Tél. 24 30 87  
**GENÈVE**

**F. ZIMMERMANN**  
11, bd Georges-Favon - Tél. 25 11 32

**Papeterie**

- \* *Articles de bureau*
- \* *Stylos - Papeterie*
- \* *Souvenirs*

## SIX-MADUN

Aspirateurs et cireuses suisses  
Machines industrielles  
à nettoyer les sols  
Aspirateurs à eau

Agent général : ANDRÉ VERGAIN  
Tél. 25 54 20 Place Longemalle 7

## Louis ROUSSET

Diplômé fédéral

Entreprise de menuiserie,  
charpente et parquets

Rue de la Servette 13 Tél. 33 76 37

## PÉTANQUE

### RÉSULTATS DU CHAMPIONNAT



#### Série Honneur

#### Série B

*HAUTEVILLE I*  
(Dufour)

*HAUTEVILLE II*  
(Beaucourt)

*HAUTEVILLE III*  
(Lazzarelli)

FIAT, 1-15, 15-7  
SIP, 15-13, 15-4  
EURON I, 15-2, 15-9  
UCHA I, 15-8, 15-1  
EURON II, 15-1, 15-2  
GARDY I, 14-15, 15-12  
EMPLOYÉS COMMERCE,  
15-4, 15-7  
PEINTRES, 15-2, 15-3

TAVARO I, 15-14, 14-15  
TAVARO II, 15-14, 15-9  
PEINTRES I, 15-14, 15-4  
FIAT, 15-13, 2-15  
SIP, 1-15, 15-8  
EURON I, 7-15, 15-13  
UCHA I, 15-9, 8-15  
EURON II, 15-9, 15-8

YVAR II, 15-0, 7-15  
GARDY III, 13-15, 15-3  
TAREX III, 15-6, 15-5  
HORLOGERS II, 15-1,  
15-10  
GALLAY III, 15-13, 15-2  
GALLAY II, 2-15, 15-7  
HORLOGERS I, 15-10,  
15-6  
UCHA II, 15-13, 8-15

## FRIGO-CALOR S.A.

toujours à la tête du progrès, vous  
offre son procédé « Coméga » pour  
le traitement électro-physique des  
eaux de piscines. Plus de chlore,  
plus de produits chimiques.

**FRIGO-CALOR,**  
Genève 13, Ancien-Port Tél. 32 36 26

## POMPES FUNÈRES OFFICIELLES de la Ville de Genève



5, rue de l'Hôtel-de-Ville  
au 1er

Téléphone :  
24 62 00 permanent

# Edouard CHAMAY S.A.

\*

Gérance de fortunes mobilières et  
immobilières - Toutes assurances  
aux meilleures conditions - Prêts  
hypothécaires - Expertises - Vente  
et achat d'immeubles.

\*

**Rue du Rhône 29**

**Téléphone 25 22 17**

## « Pelmec »

*Tous travaux de génie civil*

*Tous terrassements et démolitions*

## **Évéquoz & Burgener**

Genève - Téléphone 33 54 35 - 14, rue Daubin

### **COUPE GARDY, 11 JUIN 1960**

*Composition des équipes :*

HAUTEVILLE I, DUFOUR, FISCHER, PIERROZ

HAUTEVILLE II, BEAUCOURT, UHLER, BONTRON

24 équipes participantes.

HAUTEVILLE I a gagné la Coupe en éliminant successivement MARY-LONG II, 15-2 ; PARCS I, 15-3 ; YVAR I, 15-1 ; puis, en demi-finale SIP I, 18-11.

HAUTEVILLE II gagne contre MARY-LONG I, 15-11 ; TAREX I, 15-10 et perd en quart de finale contre GARDY I, 10-15. L'équipe s'est classée 5<sup>e</sup>.

### **CHALLENGE URCHETTI, 25 JUIN 1960**

*Composition des équipes :* HAUTEVILLE I : DUFOUR, PIERROZ, BORLOZ. HAUTEVILLE II : BEAUCOURT, UHLER, COETAUX.

28 équipes participantes.

HAUTEVILLE I a remporté le challenge URCHETTI en battant successivement TAREX II, 15-0 ; GALLAY I, 15-3 ; GARDY I, 15-0 et FIAT I, 15-8. Nous précisons que la formule était celle du cham-



**Travaux publics  
Parcs et jardins**

## **Charrière & Vaucher**

Bd Carl-Vogt 83  
Téléphone 25 93 70

CARTONNAGES - IMPRESSIONS

**F. Jahnlé & Cie**

G. Schaufelberger, succ.

**Service Elco S. A.**  
ENVELOPPES ET PAPIERS

Rue Barthélemy-Menn 8 - Plainpalais  
Téléphone 25 12 05

**Louis MAGNIN S.A.**

*Installations sanitaires*

rue des Pâquis 7 - GENÈVE

Téléphone (2 lignes) 32 71 50 32 71 59

pionnat, chaque équipe devait disputer 4 parties et le classement se faisait aux points, marqués, à égalité de parties gagnées. Seul HAUTEVILLE I a gagné ses 4 parties et a gagné de ce fait le challenge.

HAUTEVILLE II par contre se classe 2<sup>e</sup>, en tête de 9 équipes, avec une défaite en 4 matches, dont voici les résultats : CHARMILLES, 15-0 ; GALLAY III, 15-12 ; MARY-LONG I, 13-15 ; YVAR I, 15-6. Le goal-average a été déterminant, HAUTEVILLE II ayant réalisé le meilleur, soit + 25 points.

### SYMPATHIE

Notre ami pétanqueur, Emile PIGNAT a été victime dernièrement d'un accident de travail. Il a fait une mauvaise chute d'un arbre lors de la pose d'une ligne aérienne. Tous nos vœux de prompt rétablissement et de guérison complète.

*H. Bt.*

---

---

## SAMEDI 24 SEPTEMBRE : COUPE HAUTEVILLE

---

---

*Les résultats sportifs s'inscrivent en chiffres ou en faits.  
Ils ne permettent de mentir ni aux autres ni à soi-même*

Pierre de COUBERTIN.

**Atelier de serrurerie**

Fabrication de clefs  
genre Yale dep. 1925

**E. PÖTHKO**

Rue de Monthoux 29 - Tél. 32 37 42

**UNION SUISSE**

COMPAGNIE GÉNÉRALE D'ASSURANCES  
Fondée en 1887

Bureau : 1, rue de la Fontaine - Tél. 24 72 44  
**GENÈVE**

*Incendie Accidents Glaces Eau Transports  
Vol Pluie Responsabilité civile Autos*



# TRECA

LA MERVEILLEUSE LITERIE FRANÇAISE

En vente dans toute la Suisse  
Magasins d'ameublement et de literie

DÉPÔT-EXPOSITION, 3, RUE LIOTARD, GENÈVE  
Tél. (022) 34 31 40



**roland schweitzer**  
**CHAUSSURES**

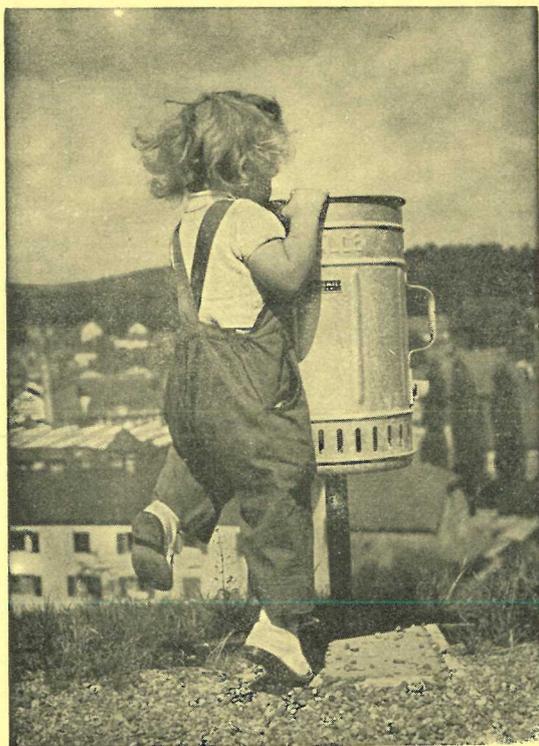
MAGASINS : 23, RUE DES DEUX-PONTS  
76, RUE DE LAUSANNE  
ATELIER ET DÉPÔT : 4, RUE DU BEULET (St-Jean)

**service de réparations**

**J. A. GENÈVE**

Changements d'adresse et  
numéros non distribués :

M. J.-P. GUNTZ  
18, avenue Giuseppe-Motta



**J. OCHSNER & C<sup>ie</sup> S. A.**

Matériel de Voirie

Zurich

Tél. 27 00 77

# HAUTEVILLE

FONDÉ EN 1931

sports



*Association sportive des  
fonctionnaires, employés et ouvriers  
de l'Etat et de la Ville de Genève*



11<sup>me</sup> année    **BULLETIN N° 108**    Octobre 1960

## **COFFRES-FORTS**

Vente, location, transport, réparations  
**MEUBLES DE BUREAU** en tous genres  
19, rue du Cendrier (Le Plaza) Tél. 32 95 22

**CHOLLET S.A.**

ASCENSEURS ET MOTEURS

**SCHINDLER S.A.**

Ascenseurs  
Monte-charge  
Monte-plats  
Escaliers roulants  
«Speedwalk»

Genève

Rue Argand 3

Tél. 32 90 20

Pour toutes vos assurances, une adresse à retenir

**7, CORRATERIE, 7**

Tél. 24 22 65



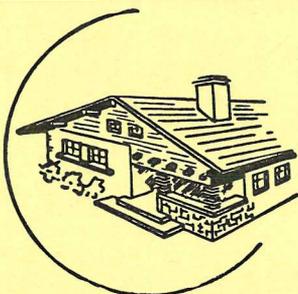
AGENCE GÉNÉRALE

Henri BORRINI

Henri BECK

VIE - MALADIE - ACCIDENTS - RESPONSABILITÉ CIVILE

AUTOS ET TOUTES ASSURANCES COLLECTIVES



ENTREPRISE DE CHARPENTE  
MENUISERIE

**A. VUAGNIAUX**  
GENÈVE

Ateliers : Chemin de la Gravière Tél. 25 90 77  
Bureau : Avenue de Champel 24 Tél. 36 52 82

# BULLETIN OFFICIEL DU HAUTEVILLE - SPORTS

ASSOCIATION SPORTIVE DES FONCTIONNAIRES, EMPLOYÉS ET OUVRIERS  
DE L'ÉTAT ET DE LA VILLE DE GENÈVE

Octobre 1960

No 108

Paraît 10 fois par an

## ADRESSES OFFICIELLES

<i>Président central :</i>	Charles MOTZ,	Contributions publiques,	tél. 24 32 00 - 470
<i>Secrétaire :</i>	Raymond GAVILLET,	Instruction publique,	tél. 24 32 00 - 221
<i>Trésorier :</i>	Jean CROT,	Ecole Beaux-arts,	tél. 24 11 26
<i>Football :</i>	Jean-Pierre BASTIAN,	Voirie,	tél. 25 02 73
<i>Basketball :</i>	Robert NEUVILLE,	Département justice et police,	tél. 24 32 00 - 374
<i>Cyclisme :</i>	Charles MEYER,	Contrôle financier,	tél. 24 32 00 - 334
<i>Tir :</i>	Charles DOLDER,	Parcs et promenades,	tél. 32 45 50
<i>Tennis de table :</i>	Louis BARROT,	Caisse de compensation,	tél. 36 45 30
<i>Pétanque :</i>	Henri BEAUCOURT,	Ecole des Croupettes,	tél. 33 60 43
<i>Handball :</i>	Gilbert BOULET,	Contributions publiques,	tél. 24 32 00 - 328

Compte de chèques postaux : I. 9917

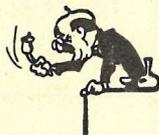
Rédaction : Raymond COURTINE, Ville de Genève, tél. 24 62 00 - 239

Publicité : ANNONCES SUISSES S.A. « ASSA »

Impression : Imprimerie de « La Tribune de Genève »

## LE COMITÉ VOUS PARLE

### SYMPATHIE



Nos amis Alexandre et Roland BURGER, tous deux membres de la section de football, ont eu la douleur de perdre leur chère maman. Nous leur adressons tous nos messages de profonde sympathie.

\*

Une petite Marie-Laurence a fait son entrée au foyer de notre trésorier Jean CROT. Nos félicitations aux parents et nos vœux de prompt rétablissement à Madame Jean CROT.

Café-Restaurant

## AU PERRON

A. Bisetti

Rue du Perron 5

Son menu à 3 fr. — Sa carte

Salle de sociétés, 80 personnes

*Pour*  
*vos lunettes*

**ROGER KURZ**

Opticien diplômé

1, rue Dancet

Tél. 26 44 44

*Les Roses*  
*de Genève*

**ÉTABLISSEMENTS F. POUIGNIER**

**PINCHAT sur CAROUGE**

Téléphone 42 25 80

**Menuiserie-Ebénisterie**

Restauration ancien

Réparation

**Henri GAY**

**Tél. 24 00 39 3, rue Maurice**

**G. Louis Giordano**

meubles anciens

Genève, 12, rue Calvin

Téléphone atelier 26 39 90

appartement 26 39 85

**ENTREPRISE  
SANITAIRE**

**R. Arpin Fils**

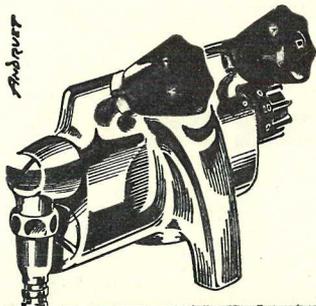
14, RUE DU CENDRIER

Téléphone 32 91 40

Elle se voit...  
elle attire...  
elle plaît...  
une enseigne

**Maget**

9, rue des Pitons Téléphone 26 11 51



Simix mélange automatiquement  
l'eau chaude et l'eau froide  
à la température désirée.

- Cette batterie de bain peut être posée à la place de toute autre batterie, sans modification.
- Plus de bains trop chauds ou trop froids.
- Plus d'enfants brûlés ; une douche parfaitement dosée.
- Simix vous apporte confort et sécurité.



**SIMILOR S.A.**  
**CAROUGE-GENÈVE**

**NOUVELLE S.A. DE**  
**charbonnages belges**  
ANTHRACITES HOUILLES AGGLOMÉRÉS COKES BOIS DIVERS MAZOUT  
TÉLÉPH: 32 61 33 **11. RUE DE CORNAVIN** DIR. *Emile BURI*

### RALLYE DU 17 SEPTEMBRE 1960

Pour son premier grand rallye, qui s'est déroulé le 17 septembre 1960 et qui était doté du challenge de son président d'honneur, M. Albert DUMONT, le Hauteville-Sports, ne peut que se féliciter de la réussite de cette manifestation.

Le mérite en revient avant tout à ses organisateurs, qui sont MM. Jean SAPPINO, Charles DUMONT, Jean CHIORINO et Jean-Pierre GUNTZ. Les différents tests, dont certains furent amusants, voire cocasses, créèrent cette bonne humeur qui ne tarit à aucun moment.

A l'issue du rallye, les concurrents se retrouvèrent autour d'un excellent repas, qui fut suivi de la distribution des prix et du challenge. Le détenteur, pour une année du trophée est M. Roger MARTI, que nous félicitons ; quant au meilleur classement individuel aux jeux, il revient à Robert KNEUSS, cependant que M<sup>me</sup> et M. Jean CROT, deuxièmes au classement général du rallye, se sont vus attribuer le challenge du basketball.

Et pour ne pas faillir à la tradition, la soirée se continua dans une ambiance fort agréable et lorsque l'heure de la retraite sonna, l'on se quitta en souhaitant voir rééditer l'an prochain, une manifestation aussi réussie...

Un participant :

*L. Barrot*

## Café-Restaurant de l'Hôtel-de-Ville

Mets chauds et froids, à la carte

39, Grand-Rue GENÈVE

Jos. Roggo

Local du Hauteville-Sports

## SCIERIE - CHARPENTE - MENUISERIE

**Entreprise François Duret**

Louis Duret, succ.

VILLETTE

Tél. 36 96 68

GENÈVE

FERBLANTERIE  
PLOMBERIE

**ALEX BURTIN**

18, rue Etienne-Dumont

Tél. 24 34 03

Entreprise de Vitrierie

Réparation de stores  
Glaces - Encadrements

**Georges HUTIN**

2, avenue Henri-Dunant, Genève

Téléphone 25 20 71

(Maison suisse)

**Toitures**

Terrasses  
Sol étanche  
Isolation

Réparation et remontage  
de mas de cheminées

**Terry & Wandfluh**

3, rue de l'Industrie, Servette

Téléphone 33 85 15



**Café-Bar**

« LA TRAPPE »

**Genève**

*Plus besoin de réclame ...*

*Son ambiance suffit !*

**PRÊTS**

rapides et discrets accordés sans  
longues formalités aux fonction-  
naires, employés à traitement fixe  
et petits commerçants

**COFINANCE S. A.**

1-3, Chantepoulet - Genève

Entreprise de menuiserie

Parquets - Agencements

**Paul Affolter**

GENÈVE

Rue Benjamin-Soullier 14. Tél. 33 32 38

# ENTREPRISE GÉNÉRALE DE CONSTRUCTION

# Gini

SÉCHERON

GENÈVE

## BASKETBALL

### RÉSULTATS DU CHAMPIONNAT



#### Deuxième ligue

HAUTEVILLE I - S.G.S.	21-11
HAUTEVILLE I - SERVETTE	14-35
HAUTEVILLE I - CAROUGE	19-35
HAUTEVILLE I - JONCTION	31-29
HAUTEVILLE I - DOMENICA	12-46

#### Quatrième ligue

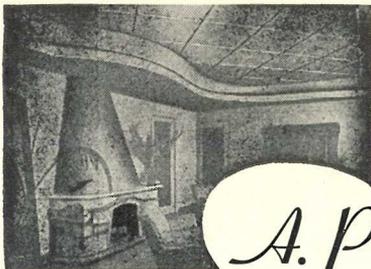
HAUTEVILLE II - CHÊNE	18-35
HAUTEVILLE II - CHARMILLES	18-31
HAUTEVILLE II - STADE FRANÇAIS	37-31
HAUTEVILLE II - ASFO	0-2 (forfait)
HAUTEVILLE II - GYMN EAUX-VIVES	30-16

## Les freins

Un organe de la voiture  
qui mérite d'être vu de près.  
Confiez-les à un spécialiste.

**Freinoto,** rue de l'Arquebuse 26

qui vous montera une garniture de première qualité,  
à des prix défilant toute concurrence.



Plafonds suspendus pré-fabriqués

Ses avantages : Plus de fissure  
Se pose à sec  
Se peint sitôt en place  
Et d'un aspect très décoratif!

Staff - Moulage - Décoration  
Devis sans engagement

**A.P.** ERINETTO 58 11 86  
CHAMBÉSY

## GARZETTA

CONSTRUCTIONS MÉTALLIQUES

Carouge - Genève Tél. 42 03 55

**FONDERIE** de fer et de métaux

PAUL  **PERRET & C<sup>IE</sup> S.A.**

SÉBEILLON 4

**LAUSANNE**

*GRANDS VINS VAUDOIS*

**HAMMEL S.A., ROLLE**

Mont - Les Pierrailles - Yvorne - Clos de la  
George - Villeneuve - Clos du Châtelard



Tous papiers pour bureau technique  
par maison spécialisée avec 80 ans d'expériences

## **A. MESSERLI, Fabrique de papiers techniques**

ZURICH 2 — Tél. (051) 27 12 33

Un sérieux effort est demandé à chacun, concernant les présences aux matches. Notre deuxième équipe a perdu une rencontre par forfait, ce qui est très regrettable ; d'une part, la trésorerie du club en souffre et d'autre part la discipline laisse à désirer.

\*

L'entraînement a repris à la salle des Arts et Métiers, que chacun ait à cœur d'y assister régulièrement.

\*

Et n'oubliez pas la soirée choucroute du 3 décembre !!!

R. Nv.

---

*Si le sport individuel est une école de carrière  
il nous permet aussi de savoir exactement ce que nous valons  
tant du point de vue physique que moral*

(Sport-Sélection.)

**Travaux publics - Bâtiment  
Constructions métalliques**



**ENTREPRISE ET BUREAU D'ÉTUDE**  
42, rue du 31-Décembre, Genève - Tél. 35 12 20

**Bois - Charbons - Mazout**  
**P. & A. BOVEY**

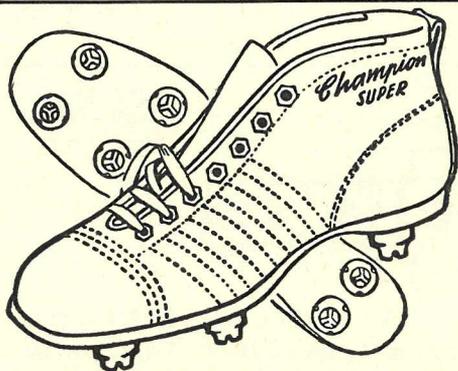
Rue du Fort-Barreau 23-27 - Tél. 33 75 32 - Genève

**S. Rezzonico S. A.**

Bâtiments  
et Travaux publics

**BUREAU TECHNIQUE**

Genève - 20, route de Chêne - Tél. (022) 35 37 10



CHAUSSURES  
SPORT — VILLE — CAMPAGNE

**CHAUSSURES BALLY**  
**Aux Deux Sœurs**

Genève

Rue J.-J.-Rousseau 17  
Téléphone 33 20 20

Chèques postaux I. 1677  
*H. BENZI, gérant*

**UNE CITROËN**



**Un spécialiste**

**J. REYMOND & Cie**

1, rue Hoffmann  
Téléphone 33 46 00

**Service — Réparations — Vente**

## TENNIS DE TABLE

En attendant la reprise du championnat genevois, nos séances d'entraînement se poursuivent régulièrement, tous les mercredis, dès 19 h. 45, à notre local de l'école de la Roseraie.

Nous incitons vivement nos membres à nous présenter leurs collègues de travail, que le tennis de table intéresse. Nous nous ferons un plaisir de les accueillir au sein de notre section, où règne une ambiance amicale des plus agréable.

L. B.



---

---

*L'exercice physique conduit automatiquement  
à appliquer les règles  
les plus bienfaisantes de l'hygiène*

Lucien DUBECH (« Où va le sport »).

## Café-Restaurant du Grand-Mézel

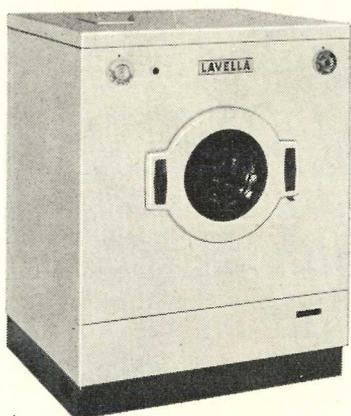
Spécialités :

Mets au fromage et entrecôtes

**Grand-Rue 3 - GENÈVE**  
**Téléphone 25 26 16**

**Ch. GRUFFAT**

**Chapeau bas  
devant la ménagère  
qui a choisi LAVELLA**



## LAVELLA

la seule machine réellement, entièrement automatique.

**Conception suisse** ingénieuse mais pratique avant tout

Dessus servant de table

Remplissage simultané des différents produits de lessive

Tambour en acier au nickel-chrome à mouvement semi-centrifuge empêchant le linge de s'emmêler

3 programmes de lavage absolument révolutionnaires

Double système d'amortisseurs évitant toute fixation au sol

5 modèles LAVELLA de 4 à 6 kg.

**BORNET** S A

8, rue de Rive

Programme de lavage

## LAVELLA

- Trempage et lavage préliminaire
- Lavage principal
- Echaudage
- Rinçage à chaud
- Rinçage à froid
- 2e rinçage à froid
- Essorage
- Arrêt automatique de la machine

larges facilités de paiement avec notre

**CRÉDIT POUR TOUS**

## Robert Schoeni

**Boulangier - Pâtissier - Confiseur**

Chef et premier pâtissier de maisons  
réputées suisses et étrangères

Chef pâtissier XVI<sup>mes</sup> Jeux Olympiques  
Melbourne (Australie)

37, RUE PLANTAMOUR - GENÈVE  
Tél. 31 14 20

## Café des Négociants

Ses vins réputés

Place du Molard

Ed. et A. Deage

## PÉTANQUE

### RÉSULTATS DES DERNIÈRES RENCONTRES DU CHAMPIONNAT 1960



#### Série Honneur

HAUTEVILLE I  
(*Dufour R.*)

HAUTEVILLE II  
(*Beaucourt*)

TAVARO I 15-6, 15-8

GARDY I 9-15, 10-15

TAVARO II 15-8, 15-4

EMPLOYÉS DE  
COMMERCE 15-10, 15-11

#### Série B

HAUTEVILLE III  
(*Lazzarelli*)

RENAULT 14-15, 6-15

YVAR I 15-7, 15-14

Le championnat 1960, étant terminé avec ces parties, nos équipes se sont classées comme suit :

*Série Honneur* : HAUTEVILLE I est champion, avec deux défaites sur 22 parties.

Félicitations aux DUFOUR, FISCHER et PIERROZ, pour avoir si brillamment défendu nos couleurs.

## AU SERVICE DE L'ÉDUCATION NOUVELLE

Jeux éducatifs - Collection

Discat Audemars et Lafendel

Jeux Decroly - Descœudres

MOBILIER SCOLAIRE

A.S.E.N. 15, rue du Jura - Genève - Tél. 33 79 24

**POUR VOIR CLAIR**

il faut une 100 watts...



oui, mais une

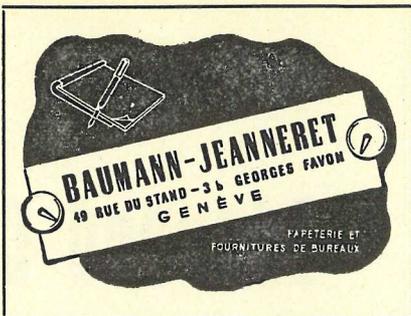
**PHILIPS**

c'est plus sûr!

## SIX-MADUN

Aspirateurs et cirieuses suisses  
Machines industrielles  
à nettoyer les sols  
Aspirateurs à eau

Agent général : **ANDRÉ VERGAIN**  
Tél. 25 54 20 Place Longemalle 7



*Série Honneur* : HAUTEVILLE II se classe au cinquième rang.

Là également, nous pouvons applaudir aux exploits des BEAUCOURT, ALDER et UHLER, sans oublier le remplaçant BONTRON.

*Série B* : HAUTEVILLE III est troisième de son groupe, ce qui est tout à l'honneur de l'équipe LAZZARELLI, CLERC et RAHM et de son quatrième homme PIGNAT.

\*

Je rappelle, que cette année, il y avait 5 séries de 12 équipes. Comme vous pourrez le constater par les classements, nos trois équipes engagées dans le championnat se sont défendues plus qu'honorablement.

Je tiens à remercier tout particulièrement, nos remplaçants, A. COETAUX, G. BORLOZ, R. BONTRON, E. PIGNAT et R. BOUCHARD, qui, chaque fois qu'il a été fait appel à leur concours, ont toujours répondu présent et par là ont contribué à nos succès. A tous merci !

\*

La distribution des prix du championnat 1960, aura lieu le samedi 5 novembre 1960, à 20 h. 30, à la Brasserie de Tivoli.

*H. Bt.*

Du 26 octobre au 6 novembre  
SALON DES ARTS MÉNAGERS 1960  
Genève

**FRIGO-CALOR**  
STAND 124

vous renseignera pour vos installations  
de

**PISCINES**

**POMPES FUNÈBRES OFFICIELLES**  
de la Ville de Genève



5, rue de l'Hôtel-de-Ville  
au 1er

Téléphone :  
24 62 00 permanent

# **Edouard CHAMAY S.A.**

**\***

**Gérance de fortunes mobilières et  
immobilières - Toutes assurances  
aux meilleures conditions - Prêts  
hypothécaires - Expertises - Vente  
et achat d'immeubles.**

**\***

**Rue du Rhône 29**

**Téléphone 25 22 17**

## « Pelmec »

*Tous travaux de génie civil*

*Tous terrassements et démolitions*

## **Evéquo**z & **Burgener**

Genève - Téléphone 33 54 35 - 14, rue Daubin

### HANDBALL

Avec l'hiver, le championnat de handball en salle, va reprendre ses droits. Nous sommes décidés à faire mieux que la saison dernière. Tous les membres du Hauteville, que cela intéresse, seront les bienvenus. Notre président, Gilbert BOULET, Département des finances et contributions (tél. interne 391) est à disposition pour les renseignements et les inscriptions.



*L. Lp.*

---

*Le sport d'équipe permet de saisir les affinités  
qui rapprochent les individus  
ou les différences qui les séparent*

(Sport-Sélection.)



**Travaux publics  
Parcs et jardins**

## **Charrière & Vaucher**

Bd Carl-Vogt 83  
Téléphone 25 93 70

CARTONNAGES - IMPRESSIONS

**F. Jahné & Cie**

G. Schaufelberger, succ.

**Service Elco S. A.**  
ENVELOPPES ET PAPIERS

Rue Barthélemy-Menn 8 - Plainpalais  
Téléphone 25 12 05

**Louis MAGNIN S.A.**

*Installations sanitaires*

rue des Pâquis 7 - GENÈVE

Téléphone (2 lignes) 32 71 50 32 71 59

## « GRAIN DE SELLE »

### Du côté de Pégase...

L'écrivain Jean Herculot, prix littéraire de la Ville de Genève et récent lauréat de la Fondation Schiller, a abordé dans la rue son ami Schoder. C'était peu après les championnats genevois.

Avec des compliments réciproques, l'homme de lettres dit à son ancien confrère :

— J'ai lu avec émotion que tu avais été fleurir la tombe de Roger Pipoz du bouquet de ta victoire. J'ai trouvé cela très digne de votre rivalité toute chevaleresque. Je t'ai bien reconnu dans ce noble geste. Pourtant, je me suis demandé avec mélancolie si tu irais fleurir ma tombe de la sorte, en souvenir de nos joutes littéraires et artistiques.

Notre crack l'a aussitôt rassuré (si l'on peut dire!) :

— Mais ce serait si naturel. La preuve, si jamais je gagne encore, je te promets ce plaisir partagé. Il suffirait, pour tenir parole, que tu fasses la grâce de me précéder au cimetière.

Ce rendez-vous sacré a provoqué chez le gentil confrère un sourire légèrement funèbre!...

*J. Ms.*

**Atelier de serrurerie**

Fabrication de clefs  
genre Yale dep. 1925

**E. PÖTHKO**

Rue de Monthoux 29 - Tél. 32 37 42

**UNION SUISSE**

COMPAGNIE GÉNÉRALE D'ASSURANCES

Fondée en 1887

Bureau : 1, rue de la Fontaine - Tél. 24 72 44

GENÈVE

*Incendie Accidents Glaces Eau Transports  
Vol Pluie Responsabilité civile Autos*



# TRECA

LA MERVEILLEUSE LITERIE FRANÇAISE

En vente dans toute la Suisse  
Magasins d'ameublement et de literie

DÉPÔT-EXPOSITION, 3, RUE LIOTARD, GENÈVE

Tél. (022) 34 31 40

**COMBUSTIBLES - BOIS - MAZOUT**

Conduite et entretien de chauffages centraux

## L'EXTENSIBLE S.A.

Terreaux-du-Temple 22

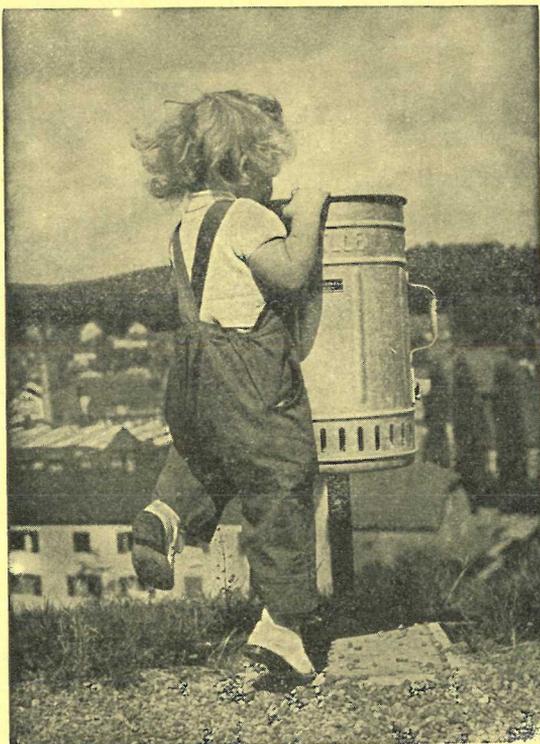
Téléphone 32 60 64

**GENÈVE**

**J. A. GENÈVE**

Changements d'adresse et  
numéros non distribués :

M. J.-P. GUNTZ  
18, avenue Giuseppe-Motta



**J. OCHSNER & C<sup>ie</sup> S. A.**

Matériel de Voirie

Zurich

Tél. 27 00 77

# HAUTEVILLE

FONDÉ EN 1931

sports



*Association sportive des  
fonctionnaires, employés et ouvriers  
de l'Etat et de la Ville de Genève*



11<sup>me</sup> année BULLETIN N° 109 Novembre 1960

## COFFRES-FORTS

Vente, location, transport, réparations  
**MEUBLES DE BUREAU** en tous genres  
19, rue du Cendrier (Le Plaza) Tél. 32 95 22

**CHOLLET S.A.**

ASCENSEURS ET MOTEURS

**SCHINDLER S.A.**

Genève

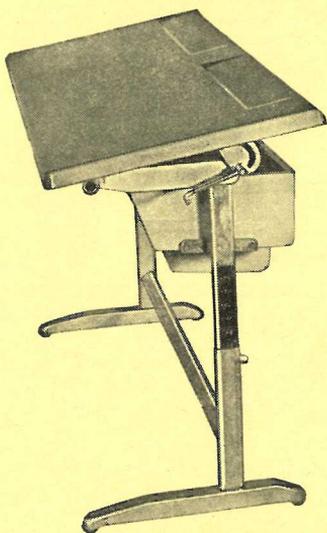
Rue Argand 3

Ascenseurs  
Monte-charge  
Monte-plats  
Escaliers roulants  
«Speedwalk»

Tél. 32 90 20

## Mobiliers Modernes S.A., Yverdon

Tél. (024) 2 45 41

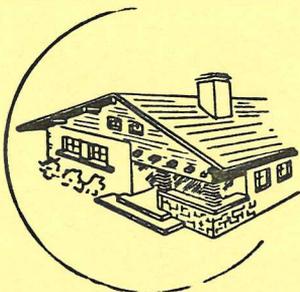


### Tout le mobilier pour l'école

- pupitres et chaises d'écopliers,
- pupitres et fauteuils de maîtres,
- tableaux noirs,
- chaises d'aulas,
- meubles d'auditoires, etc.

Notre spécialité exclusive :

**PAGHOLZ**, le bois pressé-baké  
d'une qualité incomparable.



ENTREPRISE DE CHARPENTE  
MENUISERIE

**A. VUAGNIAUX**  
GENÈVE

Ateliers : Chemin de la Gravière Tél. 25 90 77  
Bureau : Avenue de Champel 24 Tél. 36 52 82

# BULLETIN OFFICIEL DU HAUTEVILLE - SPORTS

ASSOCIATION SPORTIVE DES FONCTIONNAIRES, EMPLOYÉS ET OUVRIERS  
DE L'ÉTAT ET DE LA VILLE DE GENÈVE

Novembre 1960

No 109

Paraît 10 fois par an

## ADRESSES OFFICIELLES

<i>Président central :</i>	Charles MOTZ,	Contributions publiques,	tél. 24 32 00 - 470
<i>Secrétaire :</i>	Raymond GAVILLET,	Instruction publique,	tél. 24 32 00 - 221
<i>Trésorier :</i>	Jean CROT,	Ecole Beaux-arts,	tél. 24 11 26
<i>Football :</i>	Jean-Pierre BASTIAN,	Voirie,	tél. 25 02 73
<i>Basketball :</i>	Robert NEUVILLE,	Département justice et police,	tél. 24 32 00 - 374
<i>Cyclisme :</i>	Charles MEYER,	Contrôle financier,	tél. 24 32 00 - 334
<i>Tir :</i>	Charles DOLDER,	Parcs et promenades,	tél. 32 45 50
<i>Tennis de table :</i>	Louis BARROT,	Caisse de compensation,	tél. 36 45 30
<i>Pétanque :</i>	Henri BEAUCOURT,	Ecole des Croupettes,	tél. 33 60 43
<i>Handball :</i>	Gilbert BOULET,	Contributions publiques,	tél. 24 32 00 - 328

Compte de chèques postaux : I. 9917

Rédaction : Raymond COURTINE, Ville de Genève, tél. 24 62 00 - 239

Publicité : ANNONCES SUISSES S.A. « ASSA »

Impression : Imprimerie de « La Tribune de Genève »

## LE COMITÉ VOUS PARLE

### SYMPATHIE

Victime d'un grave accident professionnel, notre ami Roger GEISELHARD, ancien basketteur et membre de la Section de pétanque, est hospitalisé. Tous nos vœux pour une guérison complète et rapide.

R. Ce.



## BASKETBALL

### RÉSULTATS DU CHAMPIONNAT — 2<sup>me</sup> tour

Deuxième ligue : HAUTEVILLE I - P.T.T. 15-26

HAUTEVILLE I - GYMN EAUX-VIVES 19-34

HAUTEVILLE I - U.G.S. 32-39

Quatrième ligue : HAUTEVILLE II - A.S.F.O. 23-30



Café-Restaurant

## AU PERRON

A. Bisetti

Son menu à 3 fr. — Sa carte

Rue du Perron 5

Salle de sociétés, 80 personnes

*Pour  
vos lunettes*

ROGER KURZ

Opticien diplômé

1, rue Dancet

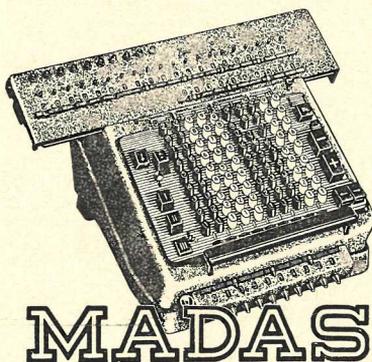
Tél. 26 44 44

*Les Roses  
de Genève*

ÉTABLISSEMENTS F. PUGNIER

PINCHAT sur CAROUGE

Téléphone 42 25 80



**MADAS**

une merveille  
de l'industrie suisse

**WALTHER**

à additionner et soustraire à 10 touches,  
la plus rapide, 200 battements/minute  
avec multiplication tout automatique,  
imprimant, multiplicante, multiplicateur  
et total.

**H. JAGGI**

7, rue Verdaine GENÈVE Téléphone 25 20 49 et 25 20 53

Agent de la S.A. pour Machines à additionner et à calculer, ZURICH

**G. Louis Giordano**

meubles anciens

Genève, 12, rue Calvin

Téléphone atelier 26 39 90

appartement 26 39 85

**PRÊTS**

rapides et discrets accordés sans  
longues formalités aux fonction-  
naires, employés à traitement fixe  
et petits commerçants

**COFINANCE S.A.**

1-3, Chantepoulet - Genève

# NOUVELLE S.A. DE charbonnages belges

ANTHRACITES HOUILLES AGGLOMÉRÉS COKES BOIS DIVERS MAZOUT

TÉLÉPH. 32 61 33 11. RUE DE CORNAVIN DIR. Emile BURI

La dernière statistique de présence aux entraînements, révèle une participation de 12%, ce qui est très faible. Pour la X<sup>me</sup> fois, je demande à chacun un effort. Souffle-t-il un vent d'apathie sur la section ?

\*

N'oubliez pas notre soirée choucroute du 3 décembre 1960.

R. Nv.

## CYCLISME

### RÉSULTATS DU XIII<sup>me</sup> CRITÉRIUM DU HAUTEVILLE-SPORTS



Le critérium, désormais traditionnel, de notre association, s'est déroulé le samedi 24 septembre 1960, sur le circuit de Presinge. Le temps fut clément et permit une lutte acharnée.

Selon la tradition, les vétérans précédèrent de quelques minutes leurs cadets, au start. Ces derniers, presque tous, appartenaient, il y a peu de temps encore, aux meilleurs clubs cyclistes de notre ville et nous avons reconnu dans le peloton, entre autres, André HEIMBERG, SCHUTZ, R. ATTIER, W. JELTSCH, Jean SENGLER, BLONDEL, P. JACQUES, R. MAURER.

## Café-Restaurant de l'Hôtel-de-Ville

Mets chauds et froids, à la carte

39, Grand-Rue GENÈVE

Jos. Roggo

Local du Hauteville-Sports

## SCIERIE - CHARPENTE - MENUISERIE

**Entreprise François Duret**

Louis Duret, succ.

VILLETTE

Tél. 36 96 68

GENÈVE

FERBLANTERIE  
PLOMBERIE

**ALEX BURTIN**

18, rue Etienne-Dumont

Tél. 24 34 03

Entreprise de Vitrierie

Réparation de stores  
Glaces - Encadrements

**Georges HUTIN**

2, avenue Henri-Dunant, Genève

Téléphone 25 20 71

(Maison suisse)

**Toitures**

Terrasses  
Sol étanche  
Isolation

Réparation et remontage  
de mas de cheminées

**Terry & Wandfluh**

3, rue de l'Industrie, Servette

Téléphone 33 85 15



**Café-Bar**

«**LA TRAPPE**»

**Genève**

*Plus besoin de réclame ...*

*Son ambiance suffit !*

ENTREPRISE GÉNÉRALE  
D'ÉLECTRICITÉ et TÉLÉPHONE

**M. FORNASARI**

Concessionnaire du Service de l'Electricité  
et de l'Office Téléphonique  
pour toutes installations

**GENÈVE**

Avenue Henri-Dunant 5. Téléph. 24 40 34

Entreprise de menuiserie

Parquets - Agencements

**Paul Affolter**

**GENÈVE**

Rue Benjamin-Soullier 14. Tél. 33 32 38

# ENTREPRISE GÉNÉRALE DE CONSTRUCTION

## Gini

SÉCHERON

GENÈVE

Après un terrible départ à froid, le peloton s'est contenté de rejoindre le courageux ABRIEL, d'approcher dangereusement GIRARD, puis de reprendre au premier tour, un petit quart de minute à SCHODER, lequel bien renseigné, s'est empressé de réduire presque à néant dans les tour suivants, cette menace passagère.

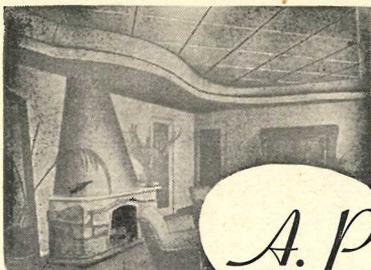
Le futur vainqueur, malgré le poids de ses 54 printemps, a fait de bout en bout une chevauchée fantastique et solitaire, faisant passer la minute de rendement qu'il avait sur GIRARD (son cadet de 42 mois) à 5 minutes et demie. Ce dernier, résista in extremis au peloton de ses poursuivants, qui ne purent malgré leurs efforts conjugués remonter les différents handicaps :

Voici le classement final de cette ronde, qui comme les années précédentes, a remporté un grand succès, combien mérité pour les organisateurs qui ne ménagèrent ni leur temps, ni leurs peines pour faire de cette manifestation une réussite complète :

1. Georges SCHODER	1 h. 08' 03"	9. R. MAURER	1 h. 15' 54"
2. G. GIRARD	1 h. 13' 29"	10. P. JACQUES	même temps
3. J. M. ANEN	1 h. 13' 55"	11. C. SCHUTZ	» »
4. P. HAUCK	même temps	12. W. JELTSCH	» »
5. J. SENGLER	» »	13. ABRIEL	
6. R. ATTIER	» »	14. CAND	
7. R. HEIMBERG	» »	15. BLONDEL	18. PASCHE
8. G. SALUZ	» »	16. TINGUELY	19. LAEDERACH
		17. COTTET	20. CHOPARD

Abandons : Efrancey, Motz, Gianferrari et Gyga.

Fleurs  
LIVRE ET  
EXPÉDIE  
PARTOUT  
TEL. 251194  
Vachoux



Plafonds suspendus pré-fabriqués

Ses avantages : Plus de fissure

Se pose à sec

Se peint sitôt en place

Et d'un aspect très décoratif!

Staff - Moulage - Décoration

Devis sans engagement

**A.P.** ERINETTO 58 11 86  
CHAMBÉSY

## GARZETTA

CONSTRUCTIONS MÉTALLIQUES

Carouge - Genève Tél. 42 03 55

**FONDERIE** de fer et de métaux

PAUL  **ERRET & C<sup>IE</sup> S.A.**

SÉBEILLON 4

**LAUSANNE**

Entreprise du bâtiment – Gypserie et peinture

**Les FILS de Louis TOSO**

Chemin Neuf

VÉSENAZ - GENÈVE

Téléphone 52 12 09

## GRANDS VINS VAUDOIS

# HAMMEL S.A., ROLLE

**Mont - Les Pierrailles - Yvorne - Clos de la  
George - Villeneuve - Clos du Châtelard**

La distribution des prix qui suit, permet au Président central, Ch. MOTZ, de féliciter les organisateurs, notamment Charly MEYER, Roger CHOPARD, C. SCHUTZ, sans oublier M. Valentin VIEUX. Il salua les autorités, tout particulièrement M. GALLAY, maire de Presinge, fidèle admirateur du critérium et en même temps différentes personnalités, représentantes des municipalités de Presinge et Puplinge. Les journalistes, comme il se doit, furent remerciés pour l'intérêt qu'ils portent à la bonne marche de notre association. Le critérium 1960 est mort, vive celui de 1961 !

R. Ce.

### TIR

Le 28 octobre 1960, a eu lieu au Restaurant de l'Arquebuse et de la Navigation, le dernier acte de l'activité de la section de tir 1960 : la distribution des prix qui fut suivie d'un modeste repas... facultatif.

Notre Président, Charles DOLDER, ouvrit la séance en souhaitant la bienvenue à notre Président central, Charles MOTZ, qui, comme un vrai capitaine, conduit admirablement le *Hauteville-Sports*.

Ce n'est évidemment pas sans sacrifices, que notre ami « Bouby » est arrivé à un tel résultat et nous ne voudrions pas oublier M<sup>me</sup> MOTZ, qui mérite nos remerciements et notre reconnaissance, au même titre que son époux.



Agence générale de machines agricoles

**Eugène BAUD S.A.**

CHÈNE-BOURG — GENÈVE

Téléphone 36 02 94

*Tout pour l'agriculture, l'horticulture,  
la viticulture et la culture maraîchère*

Outillage et instruments agricoles. Engrais chimiques pour toutes cultures Echallas. Graines potagères et fourragères. Semenceaux de pommes de terre indigènes et d'importation. Bouillies et insecticides pour le traitement de la vigne et des arbres fruitiers.



Tous papiers pour bureau technique  
par maison spécialisée avec 80 ans d'expériences

## **A. MESSERLI, Fabrique de papiers techniques**

ZÜRICH 2 — Tél. (051) 27 12 33

René BUDRY, se devait de nous apporter les salutations de l'A.C.G.S.T.P.C. (en clair, Association cantonale genevoise des sociétés de tir au petit calibre). Nos remerciements à René, qui, par ses conseils judicieux, a grandement facilité notre tâche.

Pour clore cette petite manifestation, un modeste cadeau fut remis à notre toujours jeune vétéran, Louis BOUVIER, qui a fêté au mois de juin dernier ses..., enfin il est né en 1890. Ne craignant ni la pluie, ni le froid, ni la distance qui sépare son domicile du stand, il est toujours présent à toutes nos manifestations. Un exemple, une preuve de camaraderie, d'amitié et de jeunesse de caractère. Merci à notre ami Bouvier.

Pour ma part, j'adresse mes remerciements à ceux qui m'ont aidé et à ceux qui encouragent le comité, par leur simple présence à nos tirs.

L'année 1960 est morte, vive 1961 !

Comme il n'y aura plus de communiqué de la section de tir, jusqu'en mars 1961, cette dernière adresse ses meilleurs vœux aux sections, qui sont encore en pleine activité, ainsi qu'aux membres du Hauteville-Sports.

*R. By.*

### **RÉSULTATS DU TIR DE CLÔTURE**

*Hauteville (A 10).* Plat du Conseil d'Etat, au premier classé.

1. MONNARD, André 93 points, appui 88 points
2. DEGOUMOIS, André 92 points, appui —
3. BAILLY, Raoul 90 points, appui 90 points

## **Les freins**

Un organe de la voiture  
qui mérite d'être vu de près.  
Confiez-les à un spécialiste.

**Freinoto,** rue de l'Arquebuse 26

qui vous montera une garniture de première qualité,

à des prix défiant toute concurrence.

Entreprise du bâtiment

**Gaston RIONDEL**

Rue de l'Arquebuse 16



4. TERRIER, Pierre 89 points, appui 74 points
5. BUDRY, René 85 points, appui 81 points
6. MARESCHAL, Félix 85 points, appui —

*Cité (A 20).* Plat de la Ville de Genève, au premier classé.

1. DEGOUMOIS, André 20-19-18-18-17
2. BUDRY, René 20-18-17-17-17
3. MONNARD, André 19-19-19-19-18
4. TERRIER, Pierre 19-19-19-17-17
5. BAILLY, Raoul 19-19-18-17-17
6. MARESCHAL, Félix 19-18-18-18

### CLASSEMENT ANNUEL, INDIVIDUELS

*Challenge 100 coups (B 10).*

1. BAILLY, Raoul 875 points
2. BOUVIER, Louis 791 points

*Hauteville A+B (A 10).* 3 meilleures passes combinées,  
couché et à genoux.

1. MARESCHAL, Félix 516 points (178, 170, 168)
2. BAILLY, Raoul 509 points (171, 169, 169) appui 166
3. BUDRY, René 509 points (173, 170, 166) appui 165
4. BOUVIER, Louis 465 points (158, 154, 153)

**ÉLECTRICITÉ POUR L'AUTOMOBILE**

**VICTOR MERZ**

Rue des Rois 1

Téléphone 25 12 25

# Aux Galeries Ménagères

6, route de Meyrin (angle place Hoffmann)

vous trouverez tous les produits d'entretien et de nettoyage

Vaisselle - Verrerie - Coutellerie - Peinture - Petite quincaillerie - Articles de jardinage

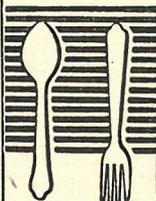
*Grand choix de cadeaux de fêtes*

Ferblanterie - Plomberie

**C. LORETTI**

Rue Barthélémy-Menn 4

**Genève**



**TOUS LES COUVERTS**

**ORFÈVRERIE  
BOUJON FRÈRES  
15 LONGEMALLE  
GENÈVE**

**La Mure & Montant**

sélectionne pour vous

**les meilleurs combustibles**

Conduite de chauffage  
**POÈLES CINEY**

Chantepoulet 9, Téléphone 32 60 50

Elle se voit...  
elle attire...  
elle plaît...  
une enseigne

**Maget**

9, rue des Pitons Téléphone 26 11 51



CHAUSSURES  
SPORT — VILLE — CAMPAGNE  
**CHAUSSURES BALLY**

**Aux Deux Sœurs**

**Genève**

Rue J.-J.-Rousseau 17

Téléphone 33 20 20

Chèques postaux I. 1677

*H. BENZI, gérant*

## Robert Schoeni

**Boulangier - Pâtissier - Confiseur**

Chef et premier pâtissier de maisons  
réputées suisses et étrangères

Chef pâtissier XVI<sup>m</sup>es Jeux Olympiques  
Melbourne (Australie)

37, RUE PLANTAMOUR - GENÈVE  
Tél. 31 14 20

## Café des Négociants

Ses vins réputés

**Place du Molard**

Ed. et A. Deage

*Hauteville B (A 10). 5 meilleures passes à genoux.*

1. BUDRY, René 401 points
2. BAILLY, Raoul 386 points
3. BOUVIER, Louis 359 points

*Prime d'assiduité.*

1. BOUVIER, Louis 9 séances de tir
  2. BAILLY, Raoul 9 séances de tir
- (*Réd.* — Nous félicitons notre ami Raoul, pour son travail, son dévouement et sa régularité)

**Tirs populaires :** Cible Stand et cible campagne. 11 tireurs, 10 distinctions.

Ont obtenu la distinction double :

STOCKER, Paul; BAILLY, Raoul; TERRIER, Pierre; MAGNENAT, Jean; NICOD, Hubert.

Ont obtenu la distinction simple :

DEGOUMOIS, André; SCHULER, Anton; BUDRY, René.

*Cible cantonale :* 10 tireurs, 4 distinctions.

Ont obtenu la distinction :

NICOD, Hubert; TERRIER, Pierre; SCHULER, Anton; WIDMER, Werner.

*Le palmarès 1960, des concours de sections, paraîtra dans notre prochain bulletin.* R. By.

## AU SERVICE DE L'ÉDUCATION NOUVELLE

Jeux éducatifs - Collection

Discat Audemars et Lafendel

Jeux Decroly - Descœudres

MOBILIER SCOLAIRE

**A.S.E.N.** 15, rue du Jura - Genève - Tél. 33 79 24

**Bois - Charbons - Mazout**

**P. & A. BOVEY**

Rue du Fort-Barreau 23-27 - Tél. 33 75 32 - Genève

**Menuiserie-Ebénisterie**

Restauration ancien  
Réparation

**Henri GAY**

Tél. 24 00 39 3, rue Maurice

**ENTREPRISE  
SANITAIRE**

**R. Arpin Fils**

14, RUE DU CENDRIER  
Téléphone 32 91 40

## HANDBALL

La saison d'un sport, que nous aimons, le handball à 7 joueurs en salle, va reprendre ses droits à la fin du mois de novembre.

Depuis trois ans, mon prédécesseur, a fait tout son possible pour pouvoir inscrire une équipe en championnat de 3<sup>me</sup> ligue. Cette année encore, une quinzaine de collègues ont bien voulu participer à cette compétition, ce qui va nous permettre de défendre les couleurs du Hauteville-Sports,



Installations sanitaires / **EAU-GAZ**  
Ferblanterie en bâtiment

Anciennement Maison **BENOIT**  
Fondée en 1794

**Francis Excoffier**, successeur  
Concession. des Services Industriels

18, rue Chausse-Coqs Tél. 24 30 87  
GENÈVE

**F. ZIMMERMANN**

11, bd Georges-Favon - Tél. 25 11 32

**Papeterie**

- \* *Articles de bureau*
- \* *Stylos - Papeterie*
- \* *Souvenirs*

## SIX-MADUN

Aspirateurs et cireuses suisses  
Machines industrielles  
à nettoyer les sols  
Aspirateurs à eau

Agent général : ANDRÉ VERGAIN  
Tél. 25 54 20 Place Longemalle 7

## H. & A. GENEVAY

Tapissiers-Décorateurs

**Ameublement  
en tous genres · Tentures**

20, rue Sturm Tél. 24 24 65

avec honneur si possible, sinon avec un excellent esprit de camaraderie et de la bonne humeur.

Je remercie encore une fois les handballeurs, qui ont bien voulu sacrifier quelques instants de leurs loisirs personnels pour se retrouver sur un terrain de sport et espérons que nous pourrons concrétiser nos idées, sur le plan résultats !

P. S. — Les dates et les heures des matches, vous seront communiquées ultérieurement.

G. B.

## PÉTANQUE

### RÉSULTATS DE LA COUPE HAUTEVILLE

(doublettes)

du 24 septembre 1960

*Formation des équipes :*

HAUTEVILLE I : DUFOUR - PIERROZ  
HAUTEVILLE II : FISCHER - BORLOZ  
HAUTEVILLE III : BOUCHARD - UHLER  
HAUTEVILLE IV : LAZZARELLI - PIGNAT  
HAUTEVILLE V : BEAUCOURT - BONTRON



## FRIGO-CALOR S.A.

toujours à la tête du progrès, vous offre son procédé « Coméga » pour le traitement électro-physique des eaux de piscines. Plus de chlore, plus de produits chimiques.

**FRIGO-CALOR,**  
Genève 13, Ancien-Port Tél. 32 36 26

## POMPES FUNÈRES OFFICIELLES de la Ville de Genève



5, rue de l'Hôtel-de-Ville  
au 1er

Téléphone :  
24 62 00 permanent

# Edouard CHAMAY S.A.

\*

Gérance de fortunes mobilières et  
immobilières - Toutes assurances  
aux meilleures conditions - Prêts  
hypothécaires - Expertises - Vente  
et achat d'immeubles.

\*

**Rue du Rhône 29**

**Téléphone 25 22 17**

## « Pelmec »

*Tous travaux de génie civil*

*Tous terrassements et démolitions*

## **Evéquo** & **Burgener**

Genève - Téléphone 33 54 35 - 14, rue Daubin

HAUTEVILLE I, gagne TAVARO I, à 9, élimine ensuite HAUTEVILLE II, à 12 au quadrage, gagne YVAR I, à 9, gagne UCHA I, à 3, gagne en demi-finale S.I.P. II à 13 et dispose en finale de FIAT I, par 18-10, après une magnifique partie.

HAUTEVILLE II, gagne GALLAY II, à 9 et est éliminé par HAUTEVILLE I, à 12, au quadrage.

HAUTEVILLE III, gagne FIAT II, à 11 et perd face à GARDY I, à 8.

HAUTEVILLE IV, gagne PARCS IV, à 13, élimine HAUTEVILLE V, à 3 au quadrage et perd contre PARCS III, à 13.

HAUTEVILLE V, gagne UCHA II, à 6 et perd contre HAUTEVILLE IV à 3, au quadrage.

Le challenge du complémentaire est revenu à TAVARO I, qui a gagné TAVARO II, par 18-12, en finale.

36 équipes ont disputé notre Coupe cette année, ce qui est pour notre section une belle récompense.

### **RÉSULTATS DE LA COUPE DES CORPORATIONS**

du 1<sup>er</sup> octobre 1960

*Formation des équipes :*

HAUTEVILLE I : DUFOR - FISCHER - PIERROZ

HAUTEVILLE II : LAZZARELLI - PIGNAT - RAHM

HAUTEVILLE III : BEAUCOURT - BONTRON - UHLER



**Travaux publics**  
**Parcs et jardins**

## **Charrière & Vaucher**

Bd Carl-Vogt 83  
Téléphone 25 93 70

CARTONNAGES - IMPRESSIONS

**F. Jahné & Cie**

G. Schaufelberger, succ.

**Service Elco S. A.**  
ENVELOPPES ET PAPIERS

Rue Barthélemy-Menn 8 - Plainpalais  
Téléphone 25 12 05

**Louis MAGNIN S.A.**

*Installations sanitaires*

rue des Pâquis 7 - GENÈVE

Téléphone (2 lignes) 32 71 50 32 71 59

*Premier tour*

HAUTEVILLE I et II, qualifiés d'office

HAUTEVILLE III - FIAT II 15-9

*Deuxième tour*

HAUTEVILLE I - GALLAY II 15-7

HAUTEVILLE II - FIAT I 8-15

HAUTEVILLE III - TAREX III 15-1

*Troisième tour*

HAUTEVILLE I - TAVARO II 15-3

HAUTEVILLE III - FIAT I 8-15

Hauteville I s'incline en demi-finale contre la S.I.P., 14 à 15, bien qu'ayant mené à un certain moment 14 à 8. Dommage ! A l'an prochain, la revanche !

*H. Bt*

**Atelier de serrurerie**

Fabrication de clefs  
genre Yale dep. 1925

**E. PÖTHKO**

Rue de Monthoux 29 - Tél. 32 37 42

**UNION SUISSE**

COMPAGNIE GÉNÉRALE D'ASSURANCES

Fondée en 1887

Bureau : 1, rue de la Fontaine - Tél. 24 72 44

GENÈVE

*Incendie Accidents Glaces Eau Transports  
Vol Pluie Responsabilité civile Autos*



# TRECA

LA MERVEILLEUSE LITERIE FRANÇAISE

En vente dans toute la Suisse  
Magasins d'ameublement et de literie

DÉPÔT-EXPOSITION, 3, RUE LIOTARD, GENÈVE

Tél. (022) 34 31 40

# S. Rezzonico S. A.

Bâtiments  
et Travaux publics

**BUREAU TECHNIQUE**

Genève - 20, route de Chêne - Tél. (022) 35 37 10

**J. A. GENÈVE**

Changements d'adresse et  
numéros non distribués :

M. J.-P. GUNTZ  
18, avenue Giuseppe-Motta



**J. OCHSNER & C<sup>ie</sup> S. A.**

Matériel de Voirie

Zurich

Tél. 27 00 77

# HAUTEVILLE

FONDÉ EN 1931

sports



*Association sportive des  
fonctionnaires, employés et ouvriers  
de l'Etat et de la Ville de Genève*



11<sup>me</sup> année **BULLETIN N° 110** Décembre 1960

## COFFRES-FORTS

Vente, location, transport, réparations  
**MEUBLES DE BUREAU** en tous genres  
19, rue du Cendrier (Le Plaza) Tél. 32 95 22

**CHOLLET S.A.**

ASCENSEURS ET MOTEURS

**SCHINDLER S.A.**

Genève

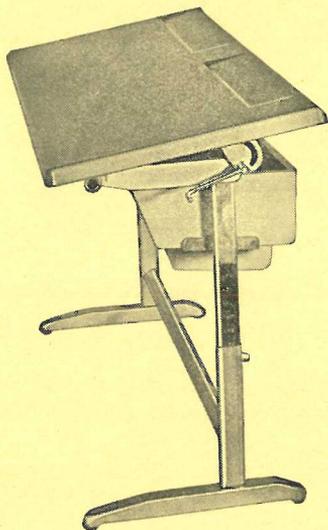
Rue Argand 3

Ascenseurs  
Monte-charge  
Monte-plats  
Escaliers roulants  
«Speedwalk»

Tél. 32 90 20

## Mobiliers Modernes S.A., Yverdon

Tél. (024) 2 45 41

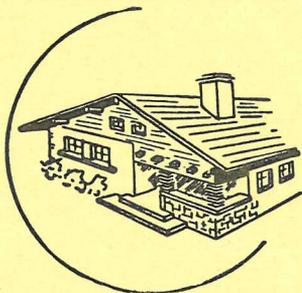


### Tout le mobilier pour l'école

- pupitres et chaises d'écouliers,
- pupitres et fauteuils de maîtres,
- tableaux noirs,
- chaises d'aulas,
- meubles d'auditoires, etc.

Notre spécialité exclusive :

**PAGHOLZ**, le bois pressé-baké  
d'une qualité incomparable.



ENTREPRISE DE CHARPENTE  
MENUISERIE

**A. VUAGNIAUX**  
GENÈVE

Ateliers : **Chemin de la Gravière** Tél. 25 90 77  
Bureau : **Avenue de Champel 24** Tél. 36 52 82

# BULLETIN OFFICIEL DU HAUTEVILLE - SPORTS

ASSOCIATION SPORTIVE DES FONCTIONNAIRES, EMPLOYÉS ET OUVRIERS  
DE L'ÉTAT ET DE LA VILLE DE GENÈVE

Décembre 1960

Paraît 10 fois par an

No 110

## ADRESSES OFFICIELLES

Président central :	Charles MOTZ,	Contributions publiques,	tél. 24 32 00 - 470
Secrétaire :	Raymond GAVILLET,	Instruction publique,	tél. 24 32 00 - 221
Trésorier :	Jean CROT,	Ecole Beaux-arts,	tél. 24 11 26
Football :	Jean-Pierre BASTIAN,	Voirie,	tél. 25 02 73
Basketball :	Robert NEUVILLE,	Département justice et police,	tél. 24 32 00 - 374
Cyclisme :	Charles MEYER,	Contrôle financier,	tél. 24 32 00 - 334
Tir :	Charles DOLDER,	Parcs et promenades,	tél. 32 45 50
Tennis de table :	Louis BARROT,	Caisse de compensation,	tél. 36 45 30
Pétanque :	Henri BEAUCOURT,	Ecole des Croupettes,	tél. 33 60 43
Handball :	Gilbert BOULET,	Contributions publiques,	tél. 24 32 00 - 328

Compte de chèques postaux : I. 9917

Rédaction : Raymond COURTINE, Ville de Genève, tél. 24 62 00 - 239

Publicité : ANNONCES SUISSES S.A. « ASSA »

Impression : Imprimerie de « La Tribune de Genève »

# 1961

*A l'occasion de la nouvelle année  
le comité central du Hauteville-Sports  
adresse ses meilleurs vœux de santé, bonheur et prospérité  
à tous ses membres actifs et supporters,  
ainsi qu'aux amis de notre association  
et aux annonceurs de notre bulletin*

Café-Restaurant

## AU PERRON

A. Bisetti

Son menu à 3 fr. — Sa carte

Rue du Perron 5

Salle de sociétés, 80 personnes

*Pour*  
*vos lunettes*

ROGER KURZ

Opticien diplômé

1, rue Dancet

Tél. 26 44 44

*Les Roses*  
*de Genève*

ÉTABLISSEMENTS F. POUIGNIER

PINCHAT sur CAROUGE

Téléphone 42 25 80

Pour toutes vos assurances, une adresse à retenir

**7, CORRATERIE, 7**

**Tél. 24 22 65**



AGENCE GÉNÉRALE

**Henri BORRINI**

**Henri BECK**

VIE - MALADIE - ACCIDENTS - RESPONSABILITÉ CIVILE

AUTOS ET TOUTES ASSURANCES COLLECTIVES

ENTREPRISE GÉNÉRALE D'ÉLECTRICITÉ

**Marc MERCIER**

MAITRISE FÉDÉRALE

Concessionnaire  
des Services Industriels et de  
l'Administration des Téléphones

**CHÊNE - GENÈVE**

Rue de Chêne-Bougeries 16, Tél. 36 06 77

**La Mure & Montant**

sélectionne pour vous

**les meilleurs combustibles**

Conduite de chauffage

POÈLES CINEY

Chantepoulet 9, Téléphone 32 60 50



# SIELI

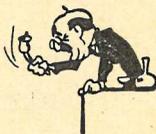
## MATÉRIEL - INCENDIE S.A.

FABRIQUE, DIRECTION TECHNIQUE ET LOCAUX DE DÉMONSTRATION  
ROUTE DES ACACIAS 76 - GENÈVE - Téléphone (022) 42 18 18

Vend ou loue tous types d'extincteurs et tout le matériel de défense contre le feu.  
Service de vérification, recharges, instruction, démonstration et prévention.

### LE COMITÉ VOUS PARLE

#### IN MEMORIAM



Le 6 novembre 1956 et le 31 décembre 1957, décédaient, respectivement nos chers et regrettés membres fondateurs et d'honneur, Albert DUMONT et Ernest SCHMID.

Afin d'honorer la mémoire de nos deux chers disparus, nous prions tous ceux qui ont gardé dans leur cœur ces deux fidèles Hautevilliens, de bien vouloir se trouver, *samedi 7 janvier 1961, à 16 heures, devant l'entrée principale du cimetière de Saint-Georges.*

#### SYMPATHIE

Marius DUFOUR, pétanqueur, l'on s'en doute, vient d'être l'heureux père d'une petite fille, prénommée Mireille. Toutes nos félicitations aux parents et nos vœux de prompt et complet rétablissement à Madame DUFOUR.

#### 10 ANS D'ACTIVITÉ

Les membres, dont les noms suivent, ont atteint leur 10<sup>e</sup> année d'activité, au sein de notre association. Nous les félicitons pour leur fidélité et souhaitons les compter longtemps encore au nombre de nos sociétaires. Nous leur donnons rendez-vous au bulletin N° 210, de 1970.

## Café-Restaurant de l'Hôtel-de-Ville

Mets chauds et froids, à la carte

39, Grand-Rue GENÈVE

Jos. Roggo

Local du Hauteville-Sports

## SCIERIE - CHARPENTE - MENUISERIE

**Entreprise François Duret**

Louis Duret, succ.

VILLETTE

Tél. 36 96 68

GENÈVE

FERBLANTERIE  
PLOMBERIE

**ALEX BURTIN**

18, rue Etienne-Dumont

Tél. 24 34 03

Entreprise de Vitrierie

Réparation de stores  
Glaces - Encadrements

**Georges HUTIN**

2, avenue Henri-Dunant, Genève

Téléphone 25 20 71

(Maison suisse)

Toitures

Terrasses  
Sol étanche  
Isolation

Réparation et remontage  
de mas de cheminées

**Terry & Wandfluh**

3, rue de l'Industrie, Servette

Téléphone 33 85 15



**Café-Bar**  
«LA TRAPPE»

**Genève**

Plus besoin de réclame ...

*Son ambiance suffit !*

**PRÊTS**

rapides et discrets accordés sans  
longues formalités aux fonction-  
naires, employés à traitement fixe  
et petits commerçants

**COFINANCE S.A.**

1-3, Chantepoulet - Genève

Entreprise de menuiserie

Parquets - Agencements

**Paul Affolter**

GENÈVE

Rue Benjamin-Soullier 14. Tél. 33 32 38

Entre LA CLÉMENCE des juges  
et LA CLÉMENCE de Saint-Pierre  
contre l'inclémence des temps  
arrêtez-vous à

*La Clémence*

CAFÉ-GLACIER REMOR  
BOURG-DE-FOUR  
Téléphone 24 14 56

**Louis ROUSSET**

*Diplômé fédéral*

**Entreprise de menuiserie,  
charpente et parquets**

Rue de la Servette 13 Tél. 33 76 37

BOURGEOIS, Georges, tennis  
BURGER, Roland, football  
CROT, Jean, basketball et trésorier central  
DUMONT, Charles, basketball  
LUGON, Michel, football

MARESCHAL, Félix, tir  
MARQUIS, André, football  
NOIRFALISE, Henri, football  
SENN, Gilbert, basketball  
SIMON, Edouard, football  
TONASCIA, Albert, football

### COTISATIONS ET NOUVEAUX MEMBRES

Il est incontestable que notre association sportive grandit chaque année. Malgré tout nous lançons ici un appel à tous nos collègues pour qu'ils continuent à recruter de nouveaux membres, soit actifs, soit sympathisants. La fin de l'année donne l'occasion d'acquérir de nouvelles cartes pour le prix modeste de Fr. 3.—. Les responsables des sections sont à disposition pour vous les fournir.

### TIREZ SUR LE PIANISTE... PARDON, SUR LE RÉDACTEUR...

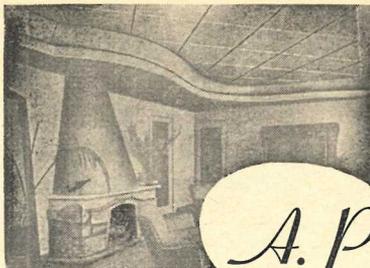
Un an, dix bulletins, une succession difficile vu la qualité de mon prédécesseur Raymond GAVILLET, facile du fait que je reprenais la rédaction d'un bulletin qui n'a pas son pareil sur la place, je précise qui n'a pas son pareil, tellement la synchronisation publicité et imprimerie est parfaite.

## Les freins

Un organe de la voiture  
qui mérite d'être vu de près.  
Confiez-les à un spécialiste.

**Freinoto,** rue de l'Arquebuse 26

qui vous montera une garniture de première qualité,  
à des prix défiant toute concurrence.



Plafonds suspendus pré-fabriqués

Ses avantages : Plus de fissure  
Se pose à sec  
Se peint sitôt en place  
Et d'un aspect très décoratif!

Staff - Moulage - Décoration  
Devis sans engagement

*A. P* ERINETTO 58 11 86  
CHAMBÉSY

*J. Giacobino*

INSTALLATIONS CHAUFFAGE  
SERVICE BRULEURS

RUE DE NEUCHÂTEL 8 TEL: 32.97.48.

**FONDERIE** de fer et de métaux

**PAUL**  **PERRET & C<sup>IE</sup> S.A.**

SÉBEILLON 4

**LAUSANNE**

*GRANDS VINS VAUDOIS*

**HAMMEL S.A., ROLLE**

Mont - Les Pierrailles - Yvorne - Clos de la  
George - Villeneuve - Clos du Châtelard



Tous papiers pour bureau technique  
par maison spécialisée avec 80 ans d'expériences

## **A. MESSERLI, Fabrique de papiers techniques**

ZURICH 2 — Tél. (051) 27 12 33

Seulement, et je me réfère au bulletin n° 100, de décembre 1959, Raymond céda sa place à un homme qui saurait créer du renouveau dans notre bulletin. Force m'est de reconnaître que je n'ai pas rempli cette mission, mais sincèrement je ferai mieux la prochaine fois...

Comme dans tout testament, je lègue mon pauvre savoir à mon successeur Raymond COURTINE, qui saura, il l'espère, se faire pardonner à l'avance les bévues qu'il commettra notamment: oublis involontaires de tout genre, suppressions multiples ou corrections multiples de papiers, styles modifiés et remplacés par une rédaction personnelle, etc....

Bonne et heureuse année à tous !

*Le débutant.*

## BASKETBALL

### **POINT DE VUE D'UN PARTICIPANT A LA CHOUCROUTE ANNUELLE DE NOTRE SECTION**

Samedi 3 décembre 1960, tous les membres de la section de basketball accompagnés, pour la circonstance, de leurs épouses ou fiancées étaient conviés à la soirée choucroute annuelle.



**Travaux publics - Bâtiment  
Constructions métalliques**



**ENTREPRISE ET BUREAU D'ÉTUDE**  
42, rue du 31-Décembre, Genève - Tél. 35 12 20

**Bois - Charbons - Mazout**  
**P. & A. BOVEY**

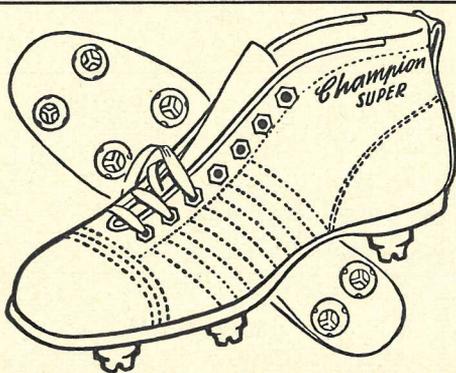
Rue du Fort-Barreau 23-27 - Tél. 33 75 32 - Genève

**S. Rezzonico S.A.**

Bâtiments  
et Travaux publics

**BUREAU TECHNIQUE**

Genève - 20, route de Chêne - Tél. (022) 35 37 10



CHAUSSURES  
SPORT — VILLE — CAMPAGNE

**CHAUSSURES BALLY**  
**Aux Deux Sœurs**

Genève

Rue J.-J.-Rousseau 17  
Téléphone 33 20 20

Chèques postaux I. 1677

*H. BENZI, gérant*

**UNE CITROËN**



**Un spécialiste**

**J. REYMOND & Cie**

1, rue Hoffmann  
Téléphone 33 46 00

**Service — Réparations — Vente**

Comme l'a relevé notre Président, Robert NEUVILLE, c'est avec joie que le comité nous accueillait si nombreux, dans une salle un peu fraîche, pour ne pas dire plus, où l'élément féminin apportait une note charmante. Gageons que nos compagnes auront affronté l'ennemi appelé froid, d'un cœur vaillant et souhaitons qu'elles viennent nombreuses lors de nos prochains matches, habituées qu'elles sont aux rigueurs de Monsieur Hiver !

Je profite de l'occasion qui m'est offerte pour remercier, au nom de tous, le comité et surtout le trésorier, notre ami Roger FRANCIOLI, grâce à qui un magnifique souper fut servi. Je pense que c'est l'avis de chacun.

Notre jeune Président, plein de verve lors de son discours, salua les invités, excusa M. Charles MOTZ, Président central, retenu, et prit congé de notre entraîneur Walter GEHRI, qui continue ses études. Bonne chance Walter ! et merci de ton travail.

La partie administrative se termina par la remise du challenge de la section de basketball, à l'équipe de notre section la mieux classée lors du 1<sup>er</sup> grand rallye du Hauteville-Sports du 17 septembre 1960. M<sup>me</sup> et M. Jean CROT, furent félicités par notre Vice-Président, Jean-Pierre GUNTZ, en tant que triomphateurs.

La soirée se termina par la danse, dans une ambiance très agréable.

*Edmond Kohler.*

## Café-Restaurant du Grand-Mézel

Spécialités :

Mets au fromage et entrecôtes

**Grand-Rue 3 - GENÈVE**  
**Téléphone 25 26 16**

**Ch. GRUFFAT**

**Chapeau bas  
devant la ménagère  
qui a choisi LAVELLA**



## LAVELLA

la seule machine réellement, entièrement automatique.

**Conception suisse** ingénieuse mais pratique avant tout

Dessus servant de table

Remplissage simultané des différents produits de lessive

Tambour en acier au nickel-chrome à mouvement semi-centrifuge empêchant le linge de s'emmêler

3 programmes de lavage absolument révolutionnaires

Double système d'amortisseurs évitant toute fixation au sol

5 modèles LAVELLA de 4 à 6 kg.

**BORNET**<sup>S</sup><sub>A</sub>

8, rue de Rive

Programme de lavage

## LAVELLA

- Trempage et lavage préliminaire
- Lavage principal
- Echaudage
- Rinçage à chaud
- Rinçage à froid
- 2e rinçage à froid
- Essorage
- Arrêt automatique de la machine

larges facilités de paiement avec notre

**CRÉDIT POUR TOUS**

*Installations sanitaires  
Ferblanterie, Plomberie  
Entreprise de toitures  
EAUX-GAZ*

**DEBROT S. A.**

Rue Pradier 8, Genève  
Tél. 32 31 54

**Café des  
Négociants**

Ses vins réputés

**Place du Molard**

Ed. et A. Deage

### CHAMPIONNAT

Les classements et derniers résultats du championnat 1960, paraîtront dans le bulletin de février 1961, D'autre part les entraînements du mercredi seront suspendus pendant les fêtes de fin d'année.

*R. Nv.*

### TIR

#### PALMARÈS 1960 DES CONCOURS DE SECTIONS



30 avril-1<sup>er</sup> mai 1960. Inauguration du stand de Chêne-Bourg. 9<sup>me</sup> sur 33 groupes.

8 mai 1960. Championnat de groupes.

Finaliste contre l'Arquebuse qui nous a battu de 5 points.

**R. BOURGEOIS S.A.**

Maison fondée en 1868

5-7, RUE CÉARD, GENÈVE

Téléphone 24 42 88

IMPORTATION  
EXPORTATION

**Primeurs en gros**

*Sportifs, hommes d'affaires*

*votre bar*

*La Bodega*

*Rue du Rhône 92 — Tél. 24 01 14*

## AU SERVICE DE L'ÉDUCATION NOUVELLE

Jeux éducatifs - Collection  
Discat Audemars et Lafendel  
Jeux Decroly - Descœudres

MOBILIER SCOLAIRE

A.S.E.N. 15, rue du Jura - Genève - Tél. 33 79 24

**ENTREPRISE  
SANITAIRE**

**R. Arpin Fils**

14, RUE DU CENDRIER

Téléphone 32 91 40

Elle se voit...  
elle attire...  
elle plaît...  
une enseign

*Maget*

9, rue des Pitons Téléphone 26 11 51

**G. Louis Giordano**

meubles anciens

Genève, 12, rue Calvin

Téléphone atelier 26 39 90  
appartement 26 39 85

**Raoul ETHENOZ**

*Horticulteur-fleuriste*

56 bis, Avenue d'Aire  
Tél. 33 32 18

**LIVRE PARTOUT**

**ENTREPRISE GÉNÉRALE DE CONSTRUCTION**

*Gini*

SÉCHERON

GENÈVE

## SIX-MADUN

Aspirateurs et ciréuses suisses  
Machines industrielles  
à nettoyer les sols  
Aspirateurs à eau

Agent général : ANDRÉ VERGAIN  
Tél. 25 54 20 Place Longemalle 7



## La Pêche Miraculeuse

ANTIQUITÉS - OBJETS D'ARTS - TABLEAUX  
MONNAIES - MÉDAILLES - LIVRES

**VENTE - ACHAT - ÉCHANGE**

5, rue de Fribourg - Tél. 32 18 40 - Genève

21 mai 1960. Interusines.

12 résultats obligatoires, moyenne 51,516. 7<sup>me</sup> rang sur 22 sections.

5 et 6 juin 1960. Challenge de Thonon.

Premier avec 886 points, devant Arquebuse 885 points et Thonon I, également 885 points.

25 et 26 juin 1960. Concours de sections.

Résultat fédéral : 80,656, 6<sup>me</sup> rang sur 18.

Résultat cantonal : 58,57, 16<sup>me</sup> rang sur 21.

24 et 25 septembre 1960. Interfirmes.

4 groupes inscrits.

Groupe Etat, à 3 points du premier, Sécheron.

R. By

### Attention! Prochainement...

12, rue de Zurich, rue du Levant,  
ouverture d'une

## CENTRALE DU FROID

Exposition d'appareils frigorifiques  
ménagers, commerciaux, industriels et  
médicaux.

**FRIGO-CALOR S. A. - GENÈVE**  
constructeur-distributeur

## POMPES FUNÈRES OFFICIELLES de la Ville de Genève



5, rue de l'Hôtel-de-Ville  
au 1er

Téléphone :  
24 62 00 permanent

# Edouard CHAMAY S.A.

\*

Gérance de fortunes mobilières et  
immobilières - Toutes assurances  
aux meilleures conditions - Prêts  
hypothécaires - Expertises - Vente  
et achat d'immeubles.

\*

**Rue du Rhône 29**

**Téléphone 25 22 17**

## « Pelmec »

*Tous travaux de génie civil*

*Tous terrassements et démolitions*

## Evéquoze & Burgener

Genève - Téléphone 33 54 35 - 14, rue Daubin

## TENNIS DE TABLE

### CHAMPIONNAT

L'unique équipe, de notre section, inscrite cette saison au championnat genevois de 3<sup>e</sup> ligue, s'est à ce jour très honorablement comportée. Elle a donné du fil à retordre à ses excellents adversaires que furent les SILVER-STAR, RAPID, SERVICES INDUSTRIELS, U.G.S. et autre CHÂTELAINE.

Après le premier tour de ce championnat, nous ne connaissons pas



## GARZETTA

CONSTRUCTIONS MÉTALLIQUES

Carouge - Genève Tél. 42 03 55



Travaux publics  
Parcs et jardins

## Charrière & Vaucher

Bd Carl-Vogt 83  
Téléphone 25 93 70

CARTONNAGES - IMPRESSIONS

**F. Jahné & Cie**

G. Schaufelberger, succ.

**Service Elco S. A.**  
ENVELOPPES ET PAPIERS

Rue Barthélemy-Menn 8 - Plainpalais  
Téléphone 25 12 05

**Louis MAGNIN S. A.**

*Installations sanitaires*

rue des Pâquis 7 - GENÈVE

Téléphone (2 lignes) 32 71 50 32 71 59

encore le classement de notre team, mais nous pouvons déjà féliciter cette formation composée de JACOT, COPPEY, BARROT et de ses deux remplaçants qui sont FLOQUET et HOEGEN.

L. B.

## HANDBALL

### CHAMPIONNAT

Le championnat de handball, en salle, à 7 joueurs, a débuté en ce qui concerne notre section, le mardi 29 novembre 1960. C'était avec une certaine appréhension que nous abordions ce premier match, surtout avec le souvenir des résultats enregistrés la saison dernière. La formation que nous rencontrons, GYM-CATHOLIQUE, nous avait copieusement battu en 1959, par le score de 11 à 4. Cette fois encore, le résultat nous fut défavorable, toutefois avec le score honorable de 6 buts à 3. Nous devons cet écart minime à une équipe quelque peu rajeunie, plus dynamique, où il règne un esprit de camaraderie formidable.

Nous essayons de pratiquer en attaque un jeu de passes courtes ou longues, mais toujours très rapides et précises, et, si la défense, avec le président n'est pas toujours à sa place, (pauvre Jean), il faut tout de même reconnaître que cette saison, nous pourrons espérer un meilleur rendement que l'année passée.

G. B.



## Atelier de serrurerie

Fabrication de clefs  
genre Yale dep. 1925

**E. PÖTHKO**

Rue de Monthoux 29 - Tél. 32 37 42

## UNION SUISSE

COMPAGNIE GÉNÉRALE D'ASSURANCES

Fondée en 1887

Bureau: 1, rue de la Fontaine - Tél. 24 72 44  
GENÈVE

Incendie Accidents Glaces Eau Transports  
Vol Pluie Responsabilité civile Autos



# TRECA

LA MERVEILLEUSE LITERIE FRANÇAISE

En vente dans toute la Suisse  
Magasins d'ameublement et de literie

DÉPÔT-EXPOSITION, 3, RUE LIOTARD, GENÈVE  
Tél. (022) 34 31 40

**COMBUSTIBLES - BOIS - MAZOUT**

Conduite et entretien de chauffages centraux

## L'EXTENSIBLE S.A.

Terreaux-du-Temple 22

Téléphone 32 60 64

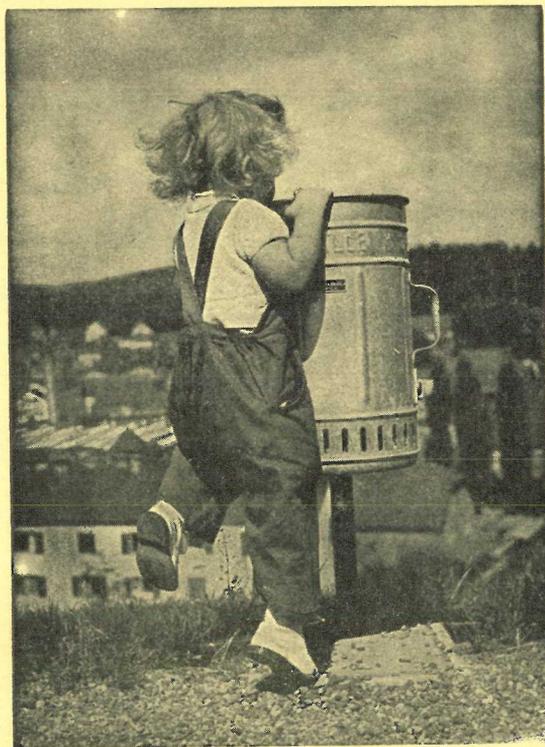
**GENÈVE**

**J. A. GENÈVE**

Changements d'adresse et  
numéros non distribués :

**M. J.-P. GUNTZ**

18 avenue Giuseppe-Motta



**J. OCHSNER & C<sup>ie</sup> S. A.**

Matériel de Voirie

Zurich

Tél. 27 00 77

